
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428929 3







Der Philosophischen
Fakultät der Ruperto-Carola-Universität in Heidelberg
in Dankbarkeit gewidmet

Alla Facoltà filosofica
dell'Università Ruperto-Carolina a Heidelberg
dedicata con gratitudine

MONA LISA

Oper in zwei Akten

Opera in due atti

Dichtung von Beatrice Dovsky

Parole di Beatrice Dovsky

Musik von

Musica di

MAX SCHILLINGS

op. 31



UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN — LEIPZIG

UNIVERSAL=EDITION AKTIENGESELLSCHAFT

WIEN LEIPZIG



Personen

(der ersten und letzten Szene):

Ein Fremder*	Bariton
Eine Frau***	Sopran
Ein Laienbruder**	Tenor

(der übrigen Szenen):

Messer Francesco del Giocondo*	Bariton
„ Pietro Tumoni	Baß
„ Arrigo Oldofredi	Tenor
„ Alessio Beneventi	Tenor
„ Sandro da Luzzano	Bariton
„ Masolino Pedruzzi	Baß
„ Giovanni de' Salviati**	Tenor
Mona Fiordalisa, Gattin des Francesco***	Sopran
„ Ginevra ad Alta Rocca	Sopran
Dianora, Francescos Töchterchen aus erster Ehe	Sopran
Piccarda, Zofe der Mona Fiordalisa	Alt
Sisto, Diener des Messer Francesco	Tenor

Volk von Florenz. Nonnen von Santa Trinità. Mönche von San Marco, darunter Savonarola. Diener.

Die Handlung spielt zu Florenz. Die erste und letzte Szene in der Gegenwart, die andern zu Ende des 15. Jahrhunderts.

Besetzung des Orchesters

Streichquintett — 3 Flöten (III. auch kleine Flöte) — 2 Hoboen — Englisch Horn (auch III. Hoboe) — Heckelphon — 2 Klarinetten (II. auch Es-Klarinette) — Baßklarinette (auch III. Klarinette) — 3 Fagotte (III. auch Kontrafagott) — 6 Hörner — 4 Trompeten — 3 Posaunen — Baßtuba — Pauken — Triangel — Tambourin — Kastagnetten — Becken — Kleine Trommel — Große Trommel — Tamtam — 2 Harfen — Celesta — Mandoline

Bühnenmusik

2 Violinen — 1 Bratsche — 1 Cello — Mandoline — Harfe

Kleine Glocke in — Große Glocken in

Persone

(della prima e dell'ultima scena):

Un forestiero*	Baritono
Una signora**	Soprano
Un laico**	Tenore

(delle altre scene):

Messer Francesco del Giocondo*	Baritono
„ Pietro Tumoni	Basso
„ Arrigo Oldofredi	Tenore
„ Alessio Beneventi	Tenore
„ Sandro da Luzzano	Baritono
„ Masolino Pedruzzi	Basso
„ Giovanni de' Salviati**	Tenore
Monna Fiordalisa, consorte di Francesco***	Soprano
„ Ginevra ad Alta Rocca	Soprano
Dianora, la figliuoletta di Francesco del primo letto	Soprano
Piccarda, cameriera di Monna Fiordalisa	Contralto
Sisto, il servitore di messer Francesco	Tenore

Popolo di Firenze, Suore di Santa Trinità. Monaci di San Marco, fra questi Savonarola. Servitori.

L'azione si svolge a Firenze. La prima e l'ultima scena ai nostri tempi, le altre verso la fine del secolo XV.

Distribuzione orchestrale

Quintetto d'istrumenti ad arco — 3 flauti (III anche flautino) — 2 Oboe — Corno inglese (anche III oboe) — Echelfono — 2 Clarinetti (II anche Clarinetto „mi bi molle") — Clarone (anche III clarinetto) — 3 fagotti (III anche contrafagotto) — 6 corni — 4 trombe — 3 tromboni — Trombone duttile — Timpani — Triangolo — Tamburino — Castagnette — Cembali — Tamburello — Gran cassa — Tamtam — 2 Arpe — Celesta — Mandolino

Musica sulla scena

2 Violini — 1 Viola — 1 Cello — Mandolino — Arpa

campana piccola in — campana grande in



Mona Lisa

VORSPIEL.

Preludio.

MAX SCHILLINGS, Op. 31.

Klavierauszug von HEINZ LUDWIG.
Riduzione per piano di Ezio Ludwig.

Getragen.
Sostenuto.

Piano.

Holzbl.
Hf. *p espr.*

Tutti. *pp* *l.H.* Tromp. Ob. *p molto espr.* Pos. Hkph. *mf* *l.H.*

p espr. Str. 1 *pp* *cantando espressivo* Str. Blechbl.

Hf.

Universal-Edition Nr. 6881.



2
3
p
mf
cresc.
cresc.
f deciso
espr. e cresc.
f
Etwas breit.
Un po' largo.
ff marc.
espr.
Blech.



Vorhang.— Schmaler Raum im Hause der Brüder de Certosa in Florenz, abgeschlossen durch eine al fresco bemalte Wand mit einer Mitteltür. Rechts vorne eine Tür, links vorn ein Spitzbogenfenster. Die Bühne ist leer, hinter der Scene die Stimme des Laienbruders, der in eintönigem Tonfall die Sehenswürdigkeiten erklärt. Alsdann treten auf: der Laienbruder, der Fremde und die Frau.

Sipario.— Angusto spazio nella casa dei frati della Certosa a Firenze, chiuso da una parete pitturata a fresco con una parta nel mezzo. Sul davanti a destra una porta, sul davanti a sinistra una finestra gotica con vetri variopinti. La scena è vuota, dietro la scena la voce del laico che in tuono monotono spiega le curiosità. Poscia compaiono in scena il laico, il forestiero è la signora.


6
Mässig.
Moderato.
p
quasi pizz.
p
DER LAIENBRUDER (noch hinter der Scene)
IL FRATE (ancor sempre dietro la scena)
etwas frei – un po' libero
Erbaut ward der Palast nach Brunel - le-schi's Plänen, mit Fresken
Di sti-le Bru-nel-le-schia-no è il pa - laz - zo, d'af-freschi or
p sempre
D. B.
I fr.
aus-ge - schmückt in Do - na - tel - lo's Art und aus - ge stat - tet mit er - les - ner Pracht.
na - to del-la scuo la Do - na - tel - lo ed ad - dob - ba - to con re - ga - le fa - sto.
7
Der B.
Il fr.
Giu-lia-no Paz-zi ließ das Haus sich schaffen, doch lan-ge blieb es nicht in sei ner Hand, es wohnte da ein
Giu-lia-no Paz-zi fab-bri-car il fe - ce, ma bre-ve tem-po sol po - tè go-der-ne, vi a-bi-tò un
(sie treten auf)
(entra in scena)
Der B.
Il fr.
Bar - di, dann ein Spi - ni, bis es ein rei - cher Handels-herr er-stand. Fran-
Bar - di poi un' Spi - ni al - fin l'ac - qui - sta un ricco mer - ca - tor. Fran -


Der B.
Il fr.
ces - co — del Gio-con-do war sein Na - me, der längst ver-schol-len wär — im Meer der
ces - co — del Gio-con-do fu no-ma - to, dis-per - so già sa-ri a nel mar de-
Zeit, hätt' er nicht noch in vor-ge-rückten Jah-ren ein jun-ges wun-der-schö-nes
gli anni, se non a ves-se già in età spo - sa-ta u-na gio-vin don-na, di bel-
p
8
DIE FRAU (interessiert)
LA SIGNORA (con interesse)
Ein jun-ges Weib?
U-na gio-vin sposa?
Weib gefreit. Madonna Fiorda-li-sa Gherar-di-ni, durch Lio-nar-dos heh-re
tà di-vi-na. Ma-donna Fior-da-li-sa Ghe-rar-di-ni, dall'ar-te di Leo-nar-do
Fl.
p
Kunst geweiht, in seinem Meisterwerke „Mo-na Li-sa" gab — der Gioconda er Un-sterblichkeit. —
con-sac-rata, nel ca-po - d'o-pe-ra „Monna Li-sa" pei posteri Gio-con-da im-mor-tal ei fè. —
l. H.
m. s.
ppp


DIE FRAU (wie vorher)
LA SIGNORA (come sopra)
Ah, Mo-na Li - sa!
Ah. Monna Li - sa!
DER FREMDE.
IL FORESTIERO.
Weißt Du, de-ren Bild im Louvre zu Pa - ris...
Sai tu, il suo quadr'al Louvre pa-ri - gin...
wie war sie
di qual bel -
Ob.
espr.
Soli-Br.
espr
Soli Vc.
(sie tritt an's Fenster und blickt hinaus)
(va alla finestra e guarda fuori)
Die F.
La sig.
So schön?
Sì bel?
Der F.
Il for.
schön!
tà!
Fl.
espr.
Ob.
rit.
Cl.
pp
9
Tempo I.
Wie heißt der Platz?
Qual' piaz-za è?
Ach,
Ah!
Di Santa Trini - tà.
Di santa Trini - tà.
Tempo I.
espr.
Tr. ged.
cresc.
poco rall.
welch ein Blick!
qual' splen - dor!
(ohne hinzusehn, im Reisebuch blätternd)
(senza levare lo sguardo sfoglia nella guida)
Du warst schon
Tu fo - sti
Ja, ja, der Ar-no...
Si, si è l'Ar-no...
m.d.
r.H.
l.H.
poco rall.
mf



Die F.
La sig.
hier?
qui?
Vor zwanzig Jah - ren?
Son or vent' an - ni?
Der F.
Il for.
Vor zwan-zig Jah - ren schon auf meiner ers - ten Hochzeitsrei - se.
Già ven - ti an - ni fa nel pri-mo viag-gio nu - zi - a - le.
mp
p
(mehr für sich)
(più fra se)
Und dies ist mei - ne ers - te!
Per - me è quest' il pri - mo!
Al - les kennst du schon, hast al - les ge -
Tut - to no - to t'è che mai ti sfug-
Tr. ged.
Str.
10
sehn... und ich so we - nig noch von die - ser Welt...
gi... ed io co - nos - co co - sì po - co an - cor...
DER BRUDER (lächelnd mit Resig-
IL FRATE (sorridendo con rassegna-
Noch wen' - ger
E me - no
Holzbl.
Solo Br. u. Cel.
nation, wie um sie zu trösten)
zione come per consolarla)
ich...
io...
(Die Frau sieht den Bruder überrascht an, während der Fremde ans Fenster tritt, die Blicke der beiden jungen Menschen begegnen sich.)
(La signora guarda sorpresa il frate, mentre il forestiero va alla finestra. Gli sguardi delle due giovani persone s'incontrano.)
(leise verwirrt)
(sottovoce, confusa)
Es ist so
Oh, qual ca -
Der F.
Il fr.
Unruhig. Inquieto.
sf pp
p espr.
cresc.

(In jäher Bewegung will sie den Mantel am Halse öffnen; bei der Hast dieser Bewegung löst sich ihre Perlenschnur; einige Perlen fallen zu Boden:)
(Con repentino movimento vuole sbottonare il mantello al collo; nella fretta di questo movimento si spezzano i fili, alcune perle cadono a terra:)

Die F. / *La sig.*: schwül— / *lor!...*

DER FREMDE (unmutig)
IL FORESTIERO (sdegnato)

So gieb doch Acht! die Per-len! / *Ma at-ten-zion'! le per-le!*

(liest sie einzeln auf) *(le raccoglie una per una)*

Mein Brautgeschenk, / *Il mio re-gal,*

Str. ohne D. — *mf* — *espr.* — *p*

DIE FRAU (beschämt, wehmütig)
LA SIGNORA (vergognata e triste)

Be-nei-det!? Ach... / *In-vi-dia? Ah...*

Der F. / *Il for.*: um das manch Ei-ne Dich be-nei-det! / *per cui più d'u-na ti in-vi-dia!*

Str. — *mf espr.* — Hbl. Ob. — *mf* — *dim.* — *p*

Wieder ruhig.
Nuovamente tranquillo.

(Sie nimmt die ganze Schnur ab und reicht sie hastig dem Gatten.)
(Si toglie le perle dal collo e le porge in fretta al marito.)

12

accel.

Die F. / *La sig.*: Da nimm zu- / *Qui, pren-di a*

DER BRUDER.
IL FRATE.

Per-len be-deu-ten Thrä-nen, sagt das Volk. / *Per-le ca-gio-nan pian-to, dir si suol.*

Wieder ruhig. *Nuovamente tranquillo.*

Cl. — Str. — *p* — *dolce e poco espr.* — *pp* — *cresc.* — Fl. Ob. — *accel.* — *sf* — *p*



(Da ihr Gatte sie verwundert ansieht:)
(Il marito guardandola meravigliato:) rit.
Mässig.
Moderato.
(In dessen er die Perlenschnur einsteckt, (mehr für sich)
(Intascando nel frattempo le perle, più fra se)
Die F.
Lasig.
rück... ich mein', ver-wah-re sie... Ich lieb' sie nicht die
te... cio - è con-ser-va-le... non l'a-mo no, le
espr. Mässig. Moderato.
Ob.
mf rit.
dim.
13
Mässig.
Moderato.
Per - len...
per - le...
(Der Fremde etwas ungeduldig, wendet sich zum Bruder.)
(Il forestiero, un po' impaziente, si rivolge al frate.)
DER FREMDE.
IL FORESTIERO.
Zeigt nun den Saal!
Do-ve la sa - la?
Mässig.
Moderato.
stacc.
(interessiert)
(con interesse)
DER BRUDER (zur Frau, die ihn fragend anblickt,) (nach der Mitteltür weisend)
IL FRATE (alla signora che lo guarda con occhio interrogante additando la porta di mezzo)
Von Mo-na
Di Mon-na
Ja, dort ist ge - sche-hen was die Chronik mel-det
Si, av-ven-ne là, ciò che i fa-sti nar-ran...
E. H.
mf espr.
2 Solo Viol. in Okt.
Cl.
espr.


Die F.
Lasig.
Li - - sa?
Li - - sa?
Der B.
Il fr.
mit Ausdruck
espressivo
Das Dra-ma der Fa-schingsnacht...
Il dram-ma del car-ne-val...
(leichthin bemerkend)
(osservando alla leggiera)
vierzehn-hundert neun-zig zwei...
qua-tro cen-to no-van-ta-due...
4 Tr.
Hbl.
Hckph.
(Er suchteinen Schlüssel im Bund, geht dann an die Tür rechts u. ruft:)
14
(cerca una chiave nel mazzo, va poi alla porta a destra e chiama:)
frei–libero
Fra Barto-lo, den Schlüssel zur „Sala dei Sos-pi-ri"!
Fra Bar-to-lo, la chia-ve per „Sa-la dei Sos-pi-ri"!
Str.
espr.
(zurückkehrend)
(ritornando)
Dieweil erzähl' ich die Be-ge-benheit, wie sie in un-sern al-ten Büchern
In tant' il fat-to vi rac-con-te-rò, co me nei no-stri vec-chi li-bri
Tr. Pos.
15
(Die Frau nimmt in einem Lehnstuhl Platz und hört gespannt, die Augen auf den Bruder gerichtet, zu. Der Fremde steht ihr zur Seite.)
poco rall.
steht.
sta.
(La signora si accomoda in un seggiolone alla finestra a sinistra e con le braccia conserte, piegandosi sull' avanti e lo squardo fisso sul frate, ascolta attentamente Il forestiere le sta a canto.)
E. H.
Mässig. Moderato.
Fl.
espr.
Hckph.

(Anfangs an der Frau vorübersehend, ruhig und leidenschaftslos. Während der Erzählung gleitet allmählich sein Blick
(Dapprima fugge lo sguardo della signora, tranquillo e spassionato. Durante il racconto il suo sguardo cade su di lei e nelle
breit und mit Ausdruck – *largo espressivo*

Der B. / Il fr.

Ein un-ergründlich Rät-sel ist das Weib.— In sei-ner
E-nig-ma in es-plo-ra-bi-le è la don-na. In fon-do all'

molto dolce e espr

Tr. *p* Pos. *mp* Str. *p* Ped. *

16

zu ihr hin und in seinen Worten zittert verhaltene Erregung.)
sue parole si palesa l'emozione ritenuta.)

See-le schlummern un-bewusst an tau-send Mög-lichkei-ten. Weich wie Wachs ist sie,
a-nima in con-sa pevole-nascon-de mi-gli-ai-a di do ni ig-no-ti. Pa-ri a ce-ra,

Fl. E. H. Str. *p*

schmiegt sich je-der Hand.— Das Schicksal spielt mit ihr... Sie schreckt zu-
el-la si pie-ga in man.— Con lei la sor-te gio-ca... Or-ror ne

Ob. H. *p espr.*

rück vor ei-nem rau-hen Wort,— und trägt— mit Lä-cheln u-ner-hör-te
sen-te d'o-gni ru-de cen-no, sof-frir ri-den-do sa cru-de-li

cresc.


17
Der B.
Il fr.
Qua - len, kann ei - ner Blu - me nichts zu lei - de tun, be - rauscht hin wied-rum sich an
pe - ne, nem - men d'un fior lo stel con - tor - cer vuò I - ne - bria - si pe - rò di
mf
p
Hf.
Grausamkeit, die ei - nes Man - nes Sinn zu den - ken kaum ver - mag.
cru - del - tà che l'uom nell' i - ra con - ce - pir giammai po trà.
mf
p cresc.
wieder mässiger
nuovamente più moderato.
(fest) f (forte)
Lieb macht sie stark und Hass un - ü - berwindlich - - -
For - te l'a - mor, ter - ri bil la fa l'o - dio! - - -
Des Wei - bes
Di don - na'l
espr.
mf
Herz, es birgt in sei - ner Tie - fe die Lüs - ternheit der E - va nach ver -
cor na - scon - de nel suo fon - do cu - pi - di - tà di E - va pel vie -
p espr.
Ob.
E. H. u. Hckph.
18
Cl.
Str.
bot - ner Frucht, der Mag - da - le - na sündhaft buh - le - rischen Trieb und ih - re
ta - to po - mo, di Mad - da - le - na la fa - tal' sen - sua - li - tà, il su - o
Ob


Der B.
Il fr.
wunderba-re Kraft der Reu-e; den Blut und Ra-chedurst der Mör-de-rin Jo-hannis,
pro-di-gio-so pen-ti-men-to; la se-te di ven-det-ta e sangue del-la Sa-lome,
Tr. Pos.
zart
cresc.
gest. H.
19
und der Ma-ri-a Rein-heit, Mil-de und Er-barm-nis. Je nachdem des Lebens
e di Ma-ri-a l'in-do-le pie-to sa, mite e pu-ra! E se-con-do che i
Cl. H.
Str.
Würfel rol-len ver-wan-delt sich das rät-sel vol-le We-sen „Weib."
da-di ca-don, tras-for-ma-si quell' es-ser mi-ste-rio-so: Donna.
Gemessen. Misurato.
DER FREMDE (lächelnd)
IL FORESTIERO (sorridendo)
Seid Ihr so er-fah-ren?
Siete Voi sì e-sper-to?
Tr. Pos.
Br. Vc.
Pk. wirbel auf Es
ruhig abwehrend
tranquillamente ripulsivo
Herr, ich ci-tie-re!
Prego, ho ci-ta-to!
poco rit.
„Al-so war auch
Ta-le fu pur
Cl.
Fl.
Fg.
H.


20
Ruhig fliessend. Tranquillamente Scorrendo.
Der B.
Il fr.
sie des Mes-ser del Gio-con-do drit-te Frau. In ih-ren
lei, di mes-ser del Gio-con-do terz' a-mor. I su-oi
sempre legato
Solo viol.
Br. Tremolo, Tr. mit D. in gehaltenen Accorden.
Au-gen, ih-res Mun-des Lä-cheln lag ei-ne Welt von Scheu und Zärt-lich-keit,
oc-chi, del-le lab-bra'l ri-so di-co-no sug-ge-zion, dol-cez-za,
mit zunehmenden Ausdruck — con crescente espressione
Von banger Ah-nung, se-li-ger Ge-wißheit, von Glaub und Zwei-fel, Lust und Qual,
O-scur pre-sa-gio, al-ma cer-tez-za, cre-den-za, dub-bio, du-ol, pia-ce-re,
non affrettare
nicht eilen
gest. H.
wieder ruhiger — nuovamente calmando
von Treu' und Falschheit... die tau-send Mög-lichkei-ten...
e fe-de e fal-si-tà... pos-si-bil-tà ben mil-le...
ged. Tr.
Hf.
Cl. Fg.
dim.
(A destra un vecchio frate che porta una chiave e poi si allontana.)
21
(Il frate apre la porta di mezzo, fa entrare i forestieri e segue loro, sempre continuando la sua spiegazione.)
(Von rechts ein alter Mönch, der einen Schlüssel bringt und wieder abgeht.)
(Der Laienbruder sperrt die Mitteltüre auf, lässt die Fremden eintreten und folgt ihnen, weiter in seiner Erklärung fortfahrend.)
Der Me-di-
Dei Me-di-
Cl.
p espr.
stacc.


(Er ist durch die Mitteltür in den verdunkelten Raum getreten und verschwindet dort.)
(Entrò per la porta di mezzo nello spazio oscuro, in cui scompare.)
Der B.
Il fr.
cä-er tol-ler Car-neval tob-te durch Florenz, ein Sinnentaumel hatt' die
ci il fol-le car-ne-val per le vie fer-vea, d'eb-brez-za tutt'il mon-do
H.
Str.
mf
p
Cl.
H.
Fg.
22
(Seine Stimme verhalt.)
(La sua voce va perdendosi.)
Welt er-fasst... da - mals be - gab es sich...
già fre-mea... al - lor av - ven - ne là...
Picc.
ged. Str.
dim.
pp
(Die Bühne verfinstert und verschleiert sich.)
(La scena si fa oscura; la tenda di arazzo va in parte lentamente e senza rumore; sembra che le pareti cedessero.)
Mässig, mit Steigerung.
Moderato, incalzando.
(Die drei Personen sind verschwunden.)
(Le tre persone sono scomparse.)
23
Pos. m. D.
poco rit.
perdendo
ppp
m.d.
r. H.
cresc.
poco rit.
accel.
gliss.

I. Aufzug. | I. Atto.

Plötzlich wird es wieder hell und es bietet sich ein farbenprächtiges Bild im Stile eines Gemäldes von Paolo Veronese: Ein Saal im Hause des Francesco del Giocondo. An der Tafel sitzen Pietro, dann Arrigo, Alessio Sandro und Masolino. Jeder der Männer hat über der Lehne seines Stuhles einen dunklen Mantel mit Kapuze (einer Art Domino) hängen.

Ad un tratto tutto si rischiara ed il quadro che la scena ci porge, lussureggia nei magnifici colori del Veronese. Sala nella casa di Francesco del Giocondo. A tavola siedono: Pietro, Arrigo, Alessio, Sandro e Masolino. Ognuno degli uomini ha sulla spalliera del seggiolone un mantello oscuro con capuccio a guisa di un domino.




Kar-neval!
Car-ne-val!
Ah!
Ah!
Kar-neval!
Car-ne-val!
Ah!
Ah!
Kar-neval!
Car-ne-val!
Ah!
Ah!
Kar-neval!
Car-ne-val!
Ah!
Ah!
stacc.
marc.
27
f
f
28
f mit Pedal. con pedale
dim.
V. C.
PIETRO (nach der Strasse blickend)
PIETRO (guardando verso la strada)
Längst zwan - zig ist die Uhr, wo bleibt der Zug?
Il gior - no già sen muor, ed il cor - teo?
pizz.
p


29
SANDRO (in den Krug sehend)
SANDRO (guardando nel boccale)
Süf - fig, der Mon - te - bri - a - ner!
È - buon il Mon - te - bri - a - no!
mf
Viol.
p
simile
Sa.
Sa.
Und 's ist da - von noch ge - nug!
Nà - van - za mol - to an - cor!
30
MASOLINO.
Zum Nachtisch ein
Ed o - ra pia -
Ma.
Mas.
klei - nes His - tör - chen, ein Skan - däl - chen o - der Mär - chen!
ce - vol stò - riet - ta vi di - rò o fa - vo - let - ta!
PIETRO (mit gespielter Entrüstung)
PIETRO (con indignazione studiata)
Oh, lie - be Mes - se - ri, das darf ich nicht hö - ren!
Oh, ca - ri mes - se - ri, ciò non vo' u - di - re!
Ob.
p V. C.

31

SANDRO.

(Pietro verneint)
(Pietro non acconsente)

Doch würd'euch Lo - ren - - zo's Bal - la - - ta nicht stö - ren?
Al - lor di Lo - ren - - zo „Bal - la - - ta" re - ci - tia - mo?

mf

mf

Ped.

32

ALESSIO

Ar - ri - go, Du sing' uns vor! Sollst stolz ——— sein auf unsern
Ar - ri - go, tu can - te - rai! Su - per - - - b'an - drai tu del

Bl.

f

Str.

f

(Arrigo ergreift eine an der Wand hängende, mit bunten Bändern geschmückte Laute, und beginnt:)
(Arrigo prende un liuto ornato di nastri variopniti che pende dalla parete e comincia:)

Al.
Al.

Chor!
cor'!

Bl.

f

l. H.

l. H.

Ped.

33 Frisch. *(Allegretto vivo.)*

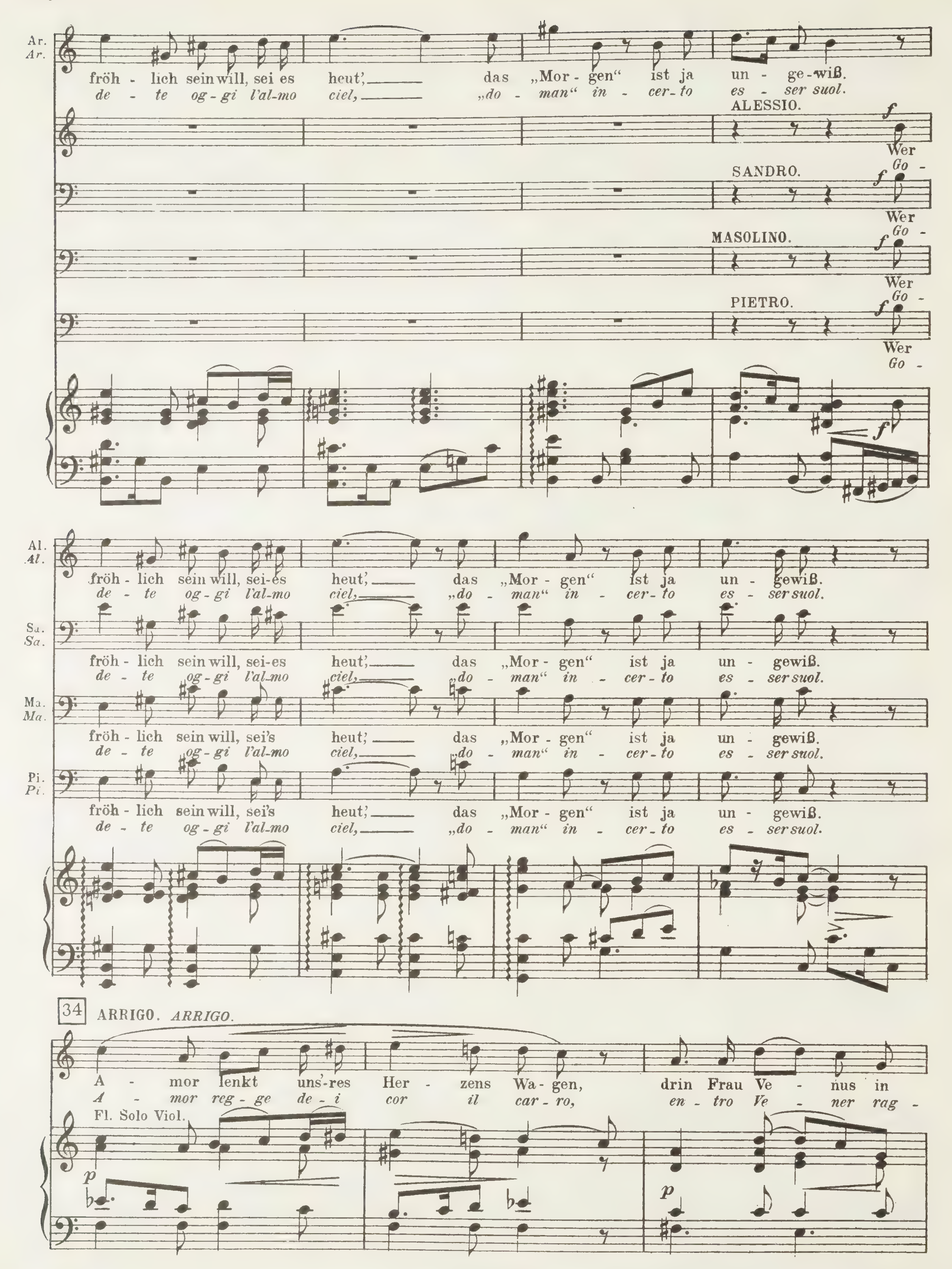
ARRIGO (zur Laute singend)
ARRIGO (cantando al suon del liuto)

*) Ju - gend ist — so hold und süß, schnell ent - flieht die Zeit. ——— Wer
Gio - ven - tù, — tu qual au - gel, rat - ta vol - gi'l vol. ——— Go

Bl. mit Hf. daher stets etwas arpeggiert.

mf

*) Text nach dem Liede Lorenzo de' Medici's.
Testo secondo la canzone di Lorenzo de' Medizi.


Ar.
Ar.
fröh - lich sein will, sei es heut', das „Mor - gen" ist ja un - ge - wiß.
de - te og - gi l'al - mo ciel, „do - man" in - cer - to es - ser suol.
ALESSIO.
Wer
Go -
SANDRO.
Wer
Go -
MASOLINO.
Wer
Go -
PIETRO.
Wer
Go -
Al.
Al.
fröh - lich sein will, sei - es heut', das „Mor - gen" ist ja un - gewiß.
de - te og - gi l'al - mo ciel, „do - man" in - cer - to es - ser suol.
Sa.
Sa.
fröh - lich sein will, sei - es heut', das „Mor - gen" ist ja un - gewiß.
de - te og - gi l'al - mo ciel, „do - man" in - cer - to es - ser suol.
Ma.
Ma.
fröh - lich sein will, sei's heut', das „Mor - gen" ist ja un - gewiß.
de - te og - gi l'al - mo ciel, „do - man" in - cer - to es - ser suol.
Pi.
Pi.
fröh - lich sein will, sei's heut', das „Mor - gen" ist ja un - gewiß.
de - te og - gi l'al - mo ciel, „do - man" in - cer - to es - ser suol.
34
ARRIGO. ARRIGO.
A - mor lenkt uns'res Her - zens Wa - gen, drin Frau Ve - nus in
A - mor reg - ge de - i cor il car - ro, en - tro Ve - ner rag -
Fl. Solo Viol.


Ar.
Ar.
Schön - heit thront; der ihr dient, wird gött - lich be - lohnt, wer
giar ve - drai; pel tuo cul - to mer - cè a - vrai, chi
cresc.
f
Ar.
Ar.
wird der Fül - le des Glücks ent - sa - gen?
mai ri - nun - cia a don' sì ra - ro?
mf
mf
35
Ar.
Ar.
Ju - gend ist so hold und süß, schnell ent - flieht die Zeit,
Gio - ven - tù, tu qual au - gel, rat - ta vol - gi'l vol,
mf
Ar.
Ar.
Ve - nus erschließt uns das Para - dies, wer glücklich sein will sei es
Ve - ner ci schiu - de or l'almo ciel, strap - par tu dei' del duol il
f


36
Ar.
heut'!
vel'!
ALESSIO.
Ju - gend ist so hold und süß, schnell ent-flieht die Zeit,
Gio - ven - tù tu qual au - gel rat - ta vol - gi'l vol,
SANDRO.
Ju - gend ist so hold und süß, schnell ent-flieht die Zeit,
Gio - ven - tù tu qual au - gel rat - ta vol - gi'l vol,
MASOLINO.
Ju - gend ist so hold und süß, schnell ent-flieht die Zeit,
Gio - ven - tù tu qual au - gel rat - ta vol - gi'l vol,
PIETRO.
Ju - gend ist so hold und süß, schnell ent-flieht die Zeit,
Gio - ven - tù tu qual au - gel rat - ta vol - gi'l vol,
36
Ar.
Ve - nus er-schließt uns das Pa - ra - dies, wer glück - lich sein will,
Ve - ner ci schi - u - de l'al - mo - ciel, go - de - te og - gi
Al.
Ve - nus er-schließt uns das Pa - ra - dies, wer glück - lich sein will,
Ve - ner ci schi - u - de l'al - mo - ciel, go - de - te og - gi
Sa.
Ve - nus er-schließt uns das Pa - ra - dies, wer glück - lich sein will,
Ve - ner ci schi - u - de l'al - mo - ciel, go - de - te og - gi
Ma.
Ve - nus er-schließt das Pa - ra - dies, wer glück - lich sein will,
Ve - ner ci schiu - de l'al - mo - ciel, go - de - te og - gi
Pi.
Ve - nus er-schließt das Pa - ra - dies, wer glück - lich sein will,
Ve - ner ci schiu - de l'al - mo - ciel, go - de - te og - gi



37
Ar.
Ar.
sei —— es heut'!
l'al - - mo ciel!
Al.
Al.
sei —— es heut'!
l'al - - mo ciel!
Sa.
Sa.
sei —— es heut'!
l'al - - mo ciel!
Ma.
Ma.
sei —— es heut'!
l'al - - mo ciel!
Pi.
Pi.
sei —— es heut'!
l'al - - mo ciel!
(Francesco ist auf dem Balkon erschienen und hat dort anscheinend jemanden verabschiedet.)
(Francesco apparve sul balcone, ove apparentemente si è congedato da qual.)
FRANCESCO (hinunter rufend)
FRANCESCO (gridando abbasso)
Auf spä - ter denn,
A più tar - di al - lor,
37
nur Str.
(Arrigo beginnt nachdem er aus einem Becher einen Trunk getan, eine neue Strophe)
(Arrigo incomincia una nuova strofa dopo aver fatto una sorsa da un bicchiere)
Bacchus ist Ve - nus
Bac - co è il più gra - to
(Er gesellt sich zu den Gästen)
Fr.
Fr.
Messer' Sal-via-ti!
Messer Sal-via-ti!
(Si associa agli altri ospiti)
Bläs. Hf.
p Tromp. deutlich
mf
(Dianora, ein ganz junges Mädchen, zaghaft, züchtig, geht auf die Tafel zu.)
(Dianora, una giovinetta timida e pudica dello sguardo fiammeggiante, si avvicina alla mensa.)
DIANORA
DIANORA.
(Dianora tritt von rechts auf.)
(Dianora entra dalla destra.)
(Arrigo bricht den Gesang ab, da Dianora eintritt, spielt und pfeift aber noch vier Takte leise weiter.)
Ver-
Per-
lieb-ster Beglei - ter - - -
da - mo a Ve - nere - - -
(Arrigo interrompe il canto all' entrare di Dianora, suona e fischia però con voce sommessa, ancor quattro tempi.)
Fl. Ob.
p
Solo Str. Quart.

38

Di. / *Di.*

(verschüchtert)
(intimidita)

zeiht, ihr Herr'n, wenn ich stö - re... Den Zug säh' ich so
don, si - gnor' se di - stur-bo... Il cor - - so vo' ve -

FRANCESCO (zu Dianora.)
FRANCESCO (a Dianora)

Was soll's?
Che vuoi?

38

p

Di. / *Di.*

gern!
der!

(betrübt)
(mesta)

Die
An -

Fr. / *Fr.*

Ich lieb' es nicht, wenn du al - lein, oh - ne die Mut - ter...
Non gra - to m'è, se so - la tu sen - za la ma - dre...

2 Tromp.

sf p

mf

H.

Fg.

Di. / *Di.*

— ist zur Beichte in Ca - mal - do - li, — kehrt heim nicht vor dem Vesper - läu - ten...
- dò con - fes - sa - re a Ca - mal - do - li, — po - trà al ve - spro rin - ca - sa - re...

3. Fl. Fg.

p

Ob.

mf

(Die Musik des Karnevalzuges lässt sich von fernher vernehmen. Geschrei und Rufe auf der Piazza immer lebhafter.)
(Si ode da lontano la musica del corteo carnevalesco. Il chiasso e le grida sulla piazza si fanno sempre più vivaci.)




DIANORA (bettelnd zum Vater)
DIANORA (supplicando il padre)
Sie kom-men schon! Ach, Va - ter!
Ar - ri - van già! Ah, pa - dre!
(Auf Pietros Fürsprache erfüllt Francesco ihre Bitte und führt Dianora ans Fenster.)
(Per intercessione di Pietro il padre adempie la preghiera di Dianora e la conduce alla finestra.)
mf cresc.
40
f
cresc.
41
DIANORA (am Fenster.)
DIANORA (alla finestra)
(Vom andern Ufer über die Brücke kommen Leute um den Zug zu sehen.)
(Dall' altra sponda accorre gente per il ponte onde vedere il corteo.)
Die Brük - ke he - rauf!
Pel pon - te ei - va!
(Alle auf der Bühne befindlichen Personen drängen sich an die Fenster.)
(Tutti le persone che si trovano sulla scena si affrettano alla finestra.)
ARRIGO.
PIETRO.
Der Zug ist da!
Il cor - so è qua!
Der
Di bel -
41
mf
f
Ar.
Schön - heit Sie - ges-lauf!
lez - za il tri - on - fo!
Sa.
Ve - nus vul-gi - va-ga!
Ve - nus vul-gi - va-ga!
8
tr
l.H.
r.H.
m.d.


CHOR DES VENUSZUGES.
CORO DEL CORTEO DI VENERE.
(Der Zug (Beschreibung s. Textbuch) naht von rechts und zieht unterhalb der Fenster vorüber nach links.) Bunte Fahnen,
Il corteo (vedi descrizione nel libretto) si avvicina dalla destra e passa sotto le finestre a sinistra. Appariscono bandiere, vario-
42
Froh bewegt. Allegretto mosso.
Ten. sehr stark molto forte
Schlagt die Cym - beln, blast die Trom-pe - ten! O - dem der Freu - de schwellt die Brust! E - vo-
Suo - nin cem - bal', tuo-nin i — cor - ni! Au - ra — di — gau - dio nu - tr'il sen! E - vo -
Bass.
Froh bewegt. Allegretto mosso.
mf
Panniere, Innungszeichen etc. sowie einzelne Köpfe der zu Wagen oder Pferde Vorüberziehenden werden sichtbar. Es muss den
pinte, stendardi, insegna delle corporazioni artigiane ecc. come pure singole teste di persone che passano in carro o a cavallo.
ë! Ve - nus! Spend'rin der Lust! Du bist die Gott - heit, zu der wir
ë! Ve - ner! dea d'og-ni ben! Tu sol la vi - ta a noi a -
43
Eindruck machen, als ob eine riesige Menschenmenge an dem Umzug beteiligt wäre. (Einzelheiten s. im Textbuch.)
Deve destare l'impressione come se un' ingente moltitudine partecipasse al corteo. (Dettagli confr. il libretto.)
ARRIGO
Sal-ve, Ve - nus vic-trix, Gi-nev - ra!
Sal-ve, Ve - ner vic-trix, Gi-nev - ra!
be - ten!
dor - ni!
43
mf
Ped.


Teu - fel und Tod, sie dro - hen ver - ge - bens, ju - belnd folgt dir der
Mor - té in - va - no vu - ol ven - det - ta, fol - le se - gue gau -
3.H.
(Auf dem Lungarno erscheint der Venuswagen, von Nymphen, Bacchanten, Mänaden etc. geleitet.)
(Al Lungarno compare il carro di Venere accompagnato da ninfe, Baccanti, Menadi ecc.)
trun - ke - ne Tross! Gna - den-spen - den der, herr - li-cher Schooss! E - vo -
den - te stu - ol! Tu, be - ne - fi - ca, to - gli il duol! E - vo -
(Blumen und Zweige fliegen auf die Bühne. Die auf der Scene Befindlichen werfen Früchte, die sie lachend von der Tafel nehmen, hinunter, Dianora winkt mit ihrem Schleier; die jungen Männer sitzen auf der Fensterbrüstung.)
(Fiori e ramoscelli piovono sulle scena. Le persone che si trovano sulla scena gettano abbasso delle frutta che prendono dalla mensa. Dianora saluta col suo velo, i giovani gentiluomini siedono sul parapetto della finestra.)
44
ë! Ve - nus, Mut - ter des Le - bens! E - vo -
ë! Ve - ner, ma - dre di - let - ta! E - vo -
44


DIANORA.
Seht, dort nah'n die Nonnen!
Là, ven-gon le suo-re!
PIETRO. PIETRO.
Von Santa Trini-tà.
Di Santa Trini-tà.
Vi=
ë! E-vo-ë!
ël E-vo-ël
Viol.
Holzbl.
Tromp.
Pos.
45
(In die Klänge des Venuszugs mischen sich, näher kommend, feierliche Töne. Es sind die Nonnen die in feierlichem Aufzug ein Standbild der heil. Maria unter einem Baldachin tragend, ihre „Laude" sungen.)
MARIENCHOR. (Nei suoni del coro di Venere si frammischiano sempre più avviccinandosi, tuoni solenni. Sono le suore che in corteo festivo portando sotto un balduchino una statua di s. Maria, cantano la sua „Laude")
CORO DI MARIA.
gleichmässig laut, mit fanatischer Begeisterung gesungen – Egualmente forte cantato con entusiasmo fanatico.
Sopr.
Jung-frau Ma-ri-a, mild und
Ver-gin Ma-ri-a, dolc' o-
Alt.
VENUSZUG. (Die ♩ des 2/4 = den ♩. des 6/8)
CORTEO DI VENERE.
Hul-din du, blüh-en-den An-ge-sichts, von Zau-bern und Wun-dern um-
Di-va, tu, d'ab-ba-gli-an-li rai, in-can-ti ci de-sti, so-
la melodia ben marcata
Melodie stark heraus
Holzbl.
Tr.
4 H.
Glock.


süss, er - ko - ren und ge - be - ne - deit,
stel, sor - gen - te, tu di ve - ri - tà,
- fan - - gen, un - er - schöpf - - li - che Quel - le des Lichts,
spi - - ri, non ti - spe - - gni, tu, fon - te, giam - mai,
46
DIANORA.
Das wun - der tä - ti - ge Ma -
L'i - ma - go al - ma di Ma -
Mut - ter du der Chris - ten - heit, führ' uns zum
Sim - bol, tu di san - ti - tà, gui - - da - ci
bran - dend um braust dich Ver - lan - - - - gen. E - vo -
for - te t'in - vo - can de si - - - - ri. E - vo -
46
sempre f
ff
f
mf
Ped.


Di.
Di
ri - en-bild!
ri - a!
FRANCESCO.
Und San-so vi - no's Mut-ter-
Di San-so vi - no su-bli-me
PIETRO.
Aus der Kir-che San-ta Tri-ni - tà!
Del-la chie-sa San-ta Tri-ni - tà!
Pa - ra - dies!
al - ci - el!
ë! E-vo - ë!
ë! E-vo - ë!
47
Fr.
Fr.
got-tesschild!
qua - dro!
Wer wird von Sünd' uns ret
Chi dal l'e - ter - ne pe
(uns)
A - tem der Welt, Reiz oh-ne En - de, Ve-nus, ent-stie - gen dem
Spir - to di-vin, vez-zo ar-ca - no, Ve-ner, u-sci - ta in
(En - de,)
(ca - no,)
47
Ped.


ten?
ne?
Wer aus Ver - damm - - nis
Chi dal - l'er - ror - ci può
Mee - res- schaum!
sen al mar!
Ro - sen der Freu - de streu'n dei - ne Hän - de,
Ro - se di gau - dio span - de tua ma - no,
f
mf cresc.
mf cresc.
48
lö - - - - sen? Ma - ri - - - a
ser - - - - bar? Lei - spez - - - za
cresc.
Du gibst Er - fül - - lung dem se - - - -
Av - ve - ri so - - la il dol - - - -
cresc.
f
f
Viol.
48
mf cresc.
f dim.


sprengt die Ket - ten, be - freit
le ca - te - ne, ci può
se - lig - sten Traum!
dol - ce so - gnar!
lig - sten, se - lig - sten Traum! E - vo -
ce, il dol - ce so - gnar! E - vo -
etc.
Viol.
ARRIGO.
Sal - ve re - gi - na! Ve - nus Cypri - a!
Sal - ve re - gi - na! Ve - nus Cy - pri - a!
uns von dem Bö - sen!
dal mal guar - da - re!
ë! E - vo - ë! E - vo - ë!
ë! E - vo - ë! E - vo - ë!
cresc.



=de
49
ff
Mut - ter du der Gna - - de, bitt' für uns bei
Ma - dre tu, sì de - - gna, tu ch'e - sau - di'l
ff
ff
Tönt ihr Cym - beln, dröh - net Dro - me - ten! E - vo - ë! Ve - nus im gold - nen
Suo - nin cem - bal', tuo - nin trom - pet - te! E - vo - ë! Ve - ner, ti in - vo
ff
=de
49
f
dei - nem Sohn, leit' uns auf der Bu - ße Pfa - de
pec - ca - tor, mé - - na - ci con man se - re - na
Haar! Lös' uns aus des Le - bens Nö - ten!
chiam! Stén - di - ci le man' di - let - te!
piu cresc.
Ped.
f



(Die Züge stehen nun unter den Fenstern. Man sieht ein Gewoge von Palmen und Blumen des Venuszugs und von Kreuzen und Kirchenfahnen des Marienzuges. Man hört Rufe.)

(Il cortei stanno ora sotto le finestre. Si scorge un fluttuare di palme e fiori del corteo di Venere e di croci e vessilli di chiesa del corteo di Maria. Si odono grida.)

MASOLINO.

Symbo - le zwei-er

Simbòl' di dif - fe

PIETRO.

Die Zü - ge stoßenbald zu - sam - men!

Le pro - ces - si - on or s'in - con - tran!

fp

sempre marcato

fp

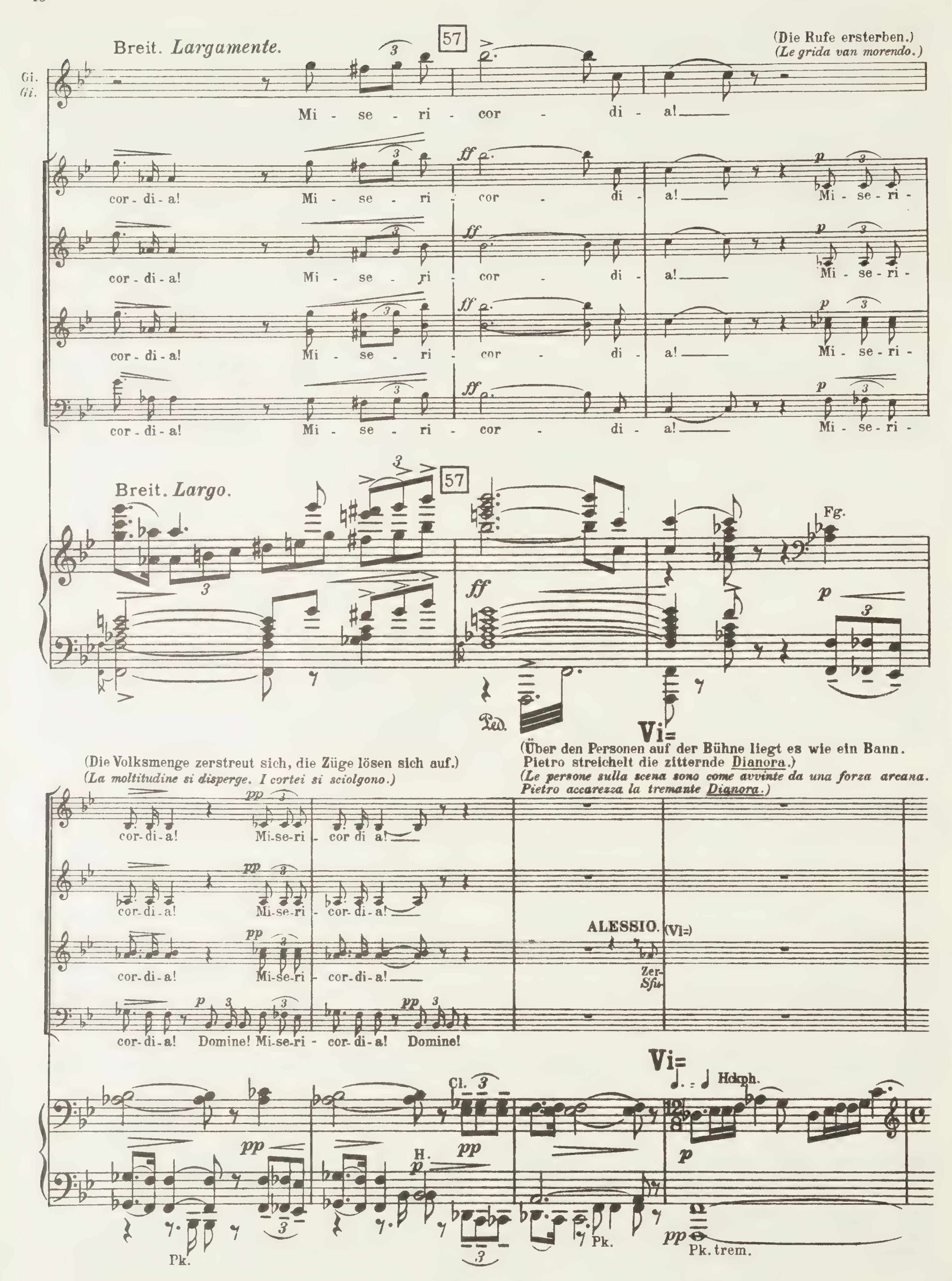

ARRIGO.
Ach, wie der Nönnchen Wan-gen flammen!
Ah, del-le suor' le guan-cie ar-don!
Ma.
Ma.
frem-der Wel-ten
ren-ti mon-di
(zu Masolino)
(a Masolino)
Pi.
Pi.
Die bei-de
Che am-bi-
MARIENCHOR.
CORO DI MARIA.
(rufend)
(chiamando)
Ora pro nobis,
Holzbl.
Viol.
mf cresc.
fp
f
heut und e-wig gel-ten!
or e sem-pre val-gon!
Maria!
Ora pro nobis,
Maria!
cresc.
(Allgemeines Stimmengewirr.)
(Confusione generale di voci.)
Ora pro nobis!
Ora pro nobis!
VENUSZUG (rufend) Venus, regina mundi! Venus triumphatrix! Evoë! Evoë! Evoë! (Die Rufe nach Bedarf wiederholt.)
CORTEO DI VENERE. (gridando) Venus, regina mundi! Venus triumphatrix! Evoë! Evoë! Evoë! (Ripetizione delle grida secondo il bisogno.)
l. H.
cresc.
accel.
so stark als möglich
più forte possibile


51
Wuchtig. Impetuoso.
DIANORA (sich zitternd an Pietro schmiegend.)
DIANORA (stringendosi tremando a Pietro.)
Die schwarzen Mönche von San Mar-co!
I ne-ri fra-ti di San Mar-co!
ARRIGO.
Ihr Pri-or dort in weißer Kut-te!
Il pri-or là in bianca cot-ta!
DIE MÖNCHE SAVONAROLA'S.
(Auf dem Höhepunkt des Tumultes erscheinen auf der Brücke deutlich sichtbar, die Mönche von San Marco, an ihrer Spitze Savonarola in weisser Kutte.)
I MONACI DI SAVONAROLA.
(All' apice del tumulto appaiono sul ponte i monaci di San Marco con a capo Savonarola in cotta bianca.)
51
Wuchtig. ♩= 58 Impetuoso.
Bass I.II. sehr stark
molto forte
Fu-ge, Zi-on, fu-ge, quae ha-bi-tas a-pud filiam Ba-bi-lo-nis; Gladi-us
Fu-ge, Zi-on, fu-ge, quae ha-bi-tas a-pud filiam Ba-bi-lo-nis; Gla-di-us
Pos.
(Auf der Bühne horcht alles bange auf)
52
PIETRO.
(Sulla scena tutti tendono angosciosamente l'orecchio.)
Sa-vo-na-ro-la!
Sa-vo-na-ro-la!
De-i su-per ter-ram et su-per te!
De-i su-per ter-ram et su-per te!
52


ALESSIO (mit leisem Schaudern den Namen wiederholend)
ALESSIO (ripetendo con sommesso terrore il nome).
Sa-vo-na-ro-la!
Sa-vo-na-ro-la!
ARRIGO.
Das Au-ge, das die Wei-ber zwingt!
Quest' oc-chio don-ne vinc' o-gnor!
SANDRO.
Sa-vo-na-ro-la!
Sa-vo-na-ro-la!
MASOLINO.
Sa-vo-na-ro-la!
Sa-vo-na-ro-la!
FRANCESCO.
Wie tö-nend Erz die Stimme!
Al par di fer' la vo-ce!
Picc.
Vi=
53
DIANORA. (zitternd)
DIANORA. (tremando)
Der Prior von San Marco blickt herauf!
Il prior di San Marco guar-da su!
PIETRO (wendet sich nach vorn und setzt sich zu seinem Glase Wein.)
PIETRO (si volge all'avanti e risiede al suo bicchiere di vino).
Der Gifthauch des Ze-lo-ten!
Il ve-le-no-so fia-to!
DIE MÖNCHE. I MONACI.
Bass I. II.
Flo-renz, du fei-le
Fi-ren-ze pec-ca-
flüchtig
Fl.
Cl.
Pos.
(er zieht Dianora an sich; sie kniet zu seinen Füssen; er streicht ihr über's Haar.)
(tira Dianora a se; lei è inginocchiata ai suoi piedi; le accarezza i capelli.)
Pi.
Pi.
Zu mir, mein Kind, Zu mir!
Ver' me, mio cor, ver' me!
Dir-ne! Scham-lo-se Buh-le-rin! Zum Himmel schreien deine Sünden, des Herren
tri-ce! Spen-si-e-rat' o-gnor! Al cie-lo a-scen-don tuoi er-ro-ri, di Dio la


38
54
Di.
Ar.
Habt ihr ge-sehn,
Ve-de-ste or,
(frivol) (frivolo)
Ja, ja, wir sind verdammt!
Si, si, dan-na-ti siam!
Schwert schwebt ü-ber dir!
man ti so-vra-stà!
Un-ter-gang ist dir ge-schwo-ren, Pest und
Cru-do duol ti è giu-ra-to, pe-ste
Tr. u. Pos.
Gr. Tr.
Tb.
sein Au-ge flammt!
dei rai l'ar-dor!
PIETRO.
Das, lie-bes Kind ge-hört zum Amt!
Ciò ap-par-tien al-lor me-stier!
Krieg vor dei-nen To-ren.
guer-ra è tuo fa-to.
Blut und Feu-er wird vom
San-gue, fo-co dal ci-
2 H.
Him-mel fal-len,
el ca-dran-no.
Jam-mer in dei-nen Mau-ern hal-len.
Pian-to tue mur' e cheg-gie-ran-no.
Die
Dan-
Höll' ist los! Die Höll' ist los!
na-ta sei! Dan-na-ta sei!
55
Flo-renz, tu'
Fi-ren-ze pen-
(gesteigert) (incazato)
gest. H. u. Pos. marc.
nur Pos. marc.
l. H.
U. E. 6881.


Bu - ße! Flo - renz, tu' Bu - ße!
tir-ti dei! Fi - ren - ze, pen - tir - ti dei!
Pos. u. H.
Pk.
(mit aller Kraft)
(con tutta forza) Flo - renz, tu' Bu - ße!
Fi - ren - ze pen - tir - ti dei!
molto cresc.
accel.
Ph.
56
Ginevra's Stimme:
La voce di Ginevra:
Schnell. Presto.
Mässig. Moderato.
(Ossia)
Ah!
Ah!
Mi-se-ri-
loco
Holzbl.
espr.
Becken.
Gi.
Gi.
cor-di-a! Mi - se - ri - cor - di - a!
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
alle Bässe
B. I.
CORO
CHOR
Mi - se - ri - cor - di - a! Mi - se - ri -


Breit. Largamente.
57
(Die Rufe ersterben.)
(Le grida van morendo.)
Gi.
Mi - se - ri - cor - di - a!
cor - di - a! Mi - se - ri - cor - di - a! Mi - se - ri -
Breit. Largo.
Fg.
Ped.
Vi=
(Die Volksmenge zerstreut sich, die Züge lösen sich auf.)
(La moltitudine si disperge. I cortei si sciolgono.)
(Über den Personen auf der Bühne liegt es wie ein Bann. Pietro streichelt die zitternde Dianora.)
(Le persone sulla scena sono come avvinte da una forza arcana. Pietro accarezza la tremante Dianora.)
cor-di-a! Mi-se-ri - cor-di-a!
ALESSIO. (Vi=)
cor-di-a! Domine! Mi-se-ri - cor-di-a! Domine!
Cl.
H.
Hrnph.
Pk.
Pk. trem.

ALESSIO.

Zer - tre - ten der Freude Blumen!
Sfu - ma - ron del gaudio i fio - ri!

SANDRO.

Erstorben das helle Lachen.
E - stin - to il lie - to ri - so.

2 Fl. *l. H.* *p* Hfe.

Ma. *Ma.*

Sa - vo - na - ro - la's Werk! ___
Sa - vo - na - rol' l'o - pró! ___

(Arrigo, der auf dem Balkon gestanden, wendet sich nun ins Zimmer zurück. Um die böse Stimmung zu zerstören, beginnt er lachend:)

(Arrigo che pure trovavasi al balcone, ritorna nella stanza. Per distoglier la triste animazione, incomincia ridendo:)

p Vl. Hckph. *poco rit.* Clar. *accel.* *cresc.*

58

ARRIGO.

Heiter bewegt. *Allegro mosso.*

Saht ___ ihr's? Die Ve - nus war's, Gi -
Scor - ge - ste? La Ve - ner è, Gi -

mf Kl. Fl. *p* *p*

Ar. *Ar.*

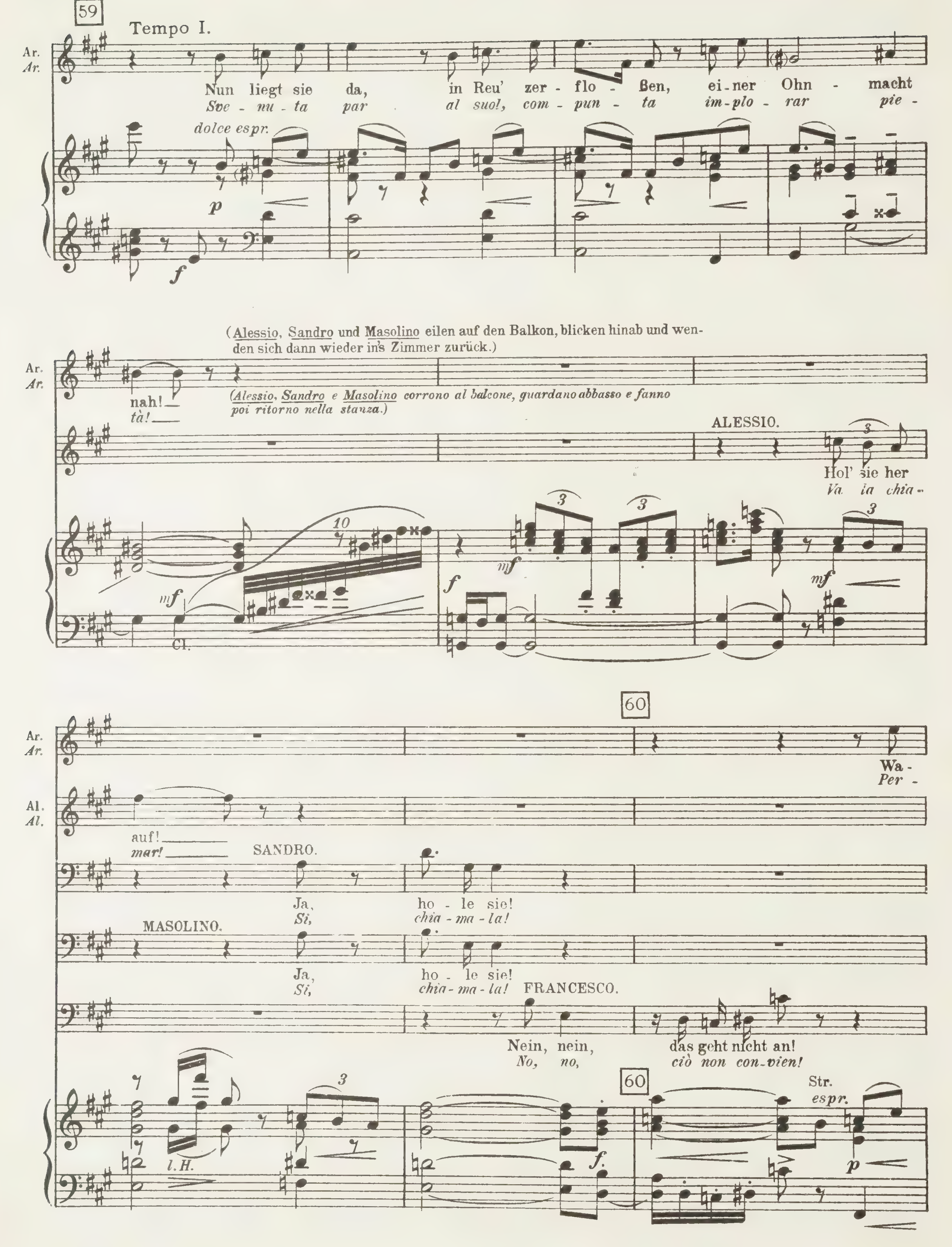
ne - vra im Schmuck des goldnen Haars, die als die er - ste ihm zu
ne - vra, fre - gia - ta d'au - reo crin, che co - me pri - ma si git -

(imitierend) *(imitando)* (er lacht) *(ride)*

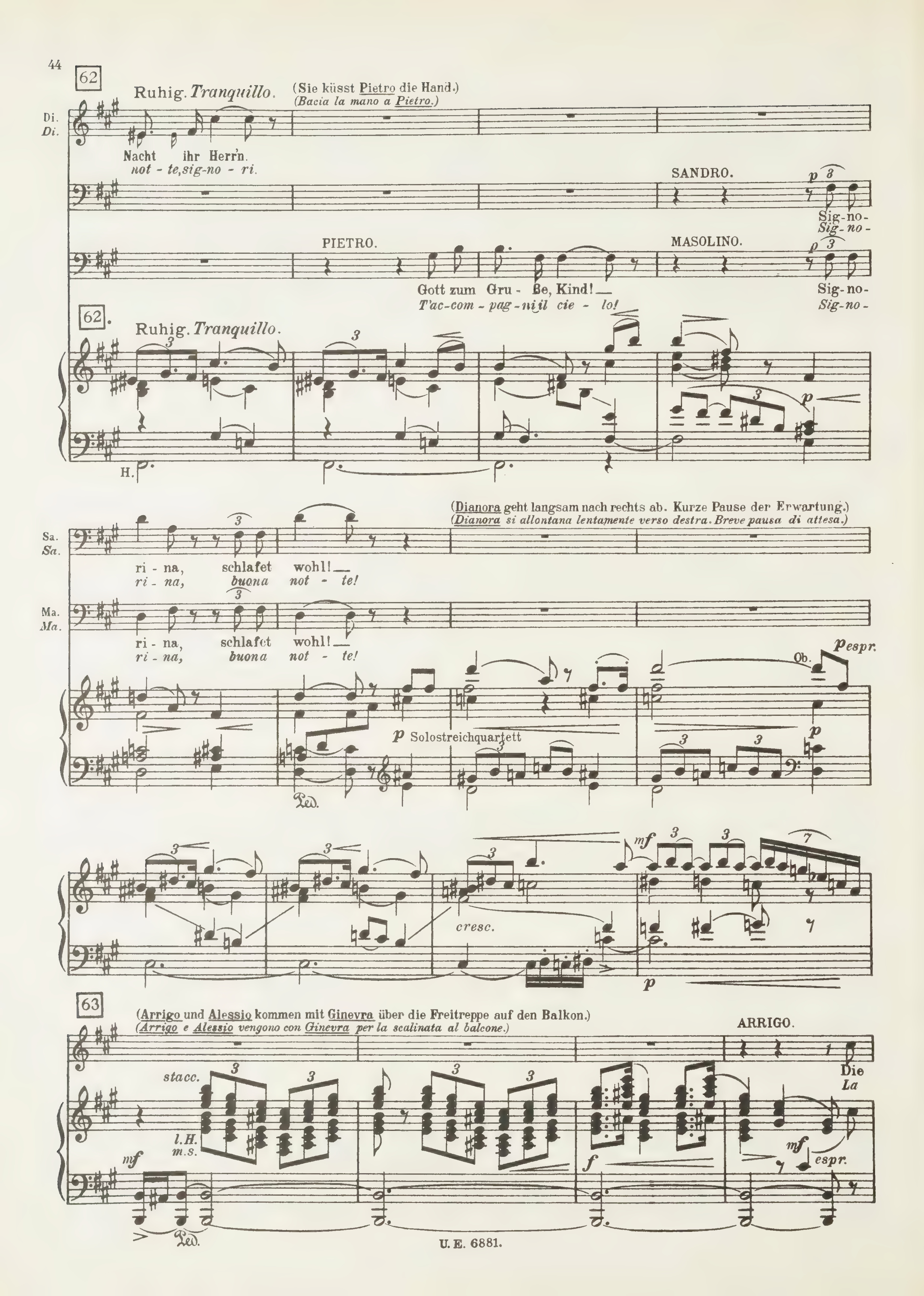
Ar. *Ar.*

Fü - ßen sank; „Mi - se - ri - cor - di - a!"
tò ai piè; Mi - se - ri - cor - di - a!

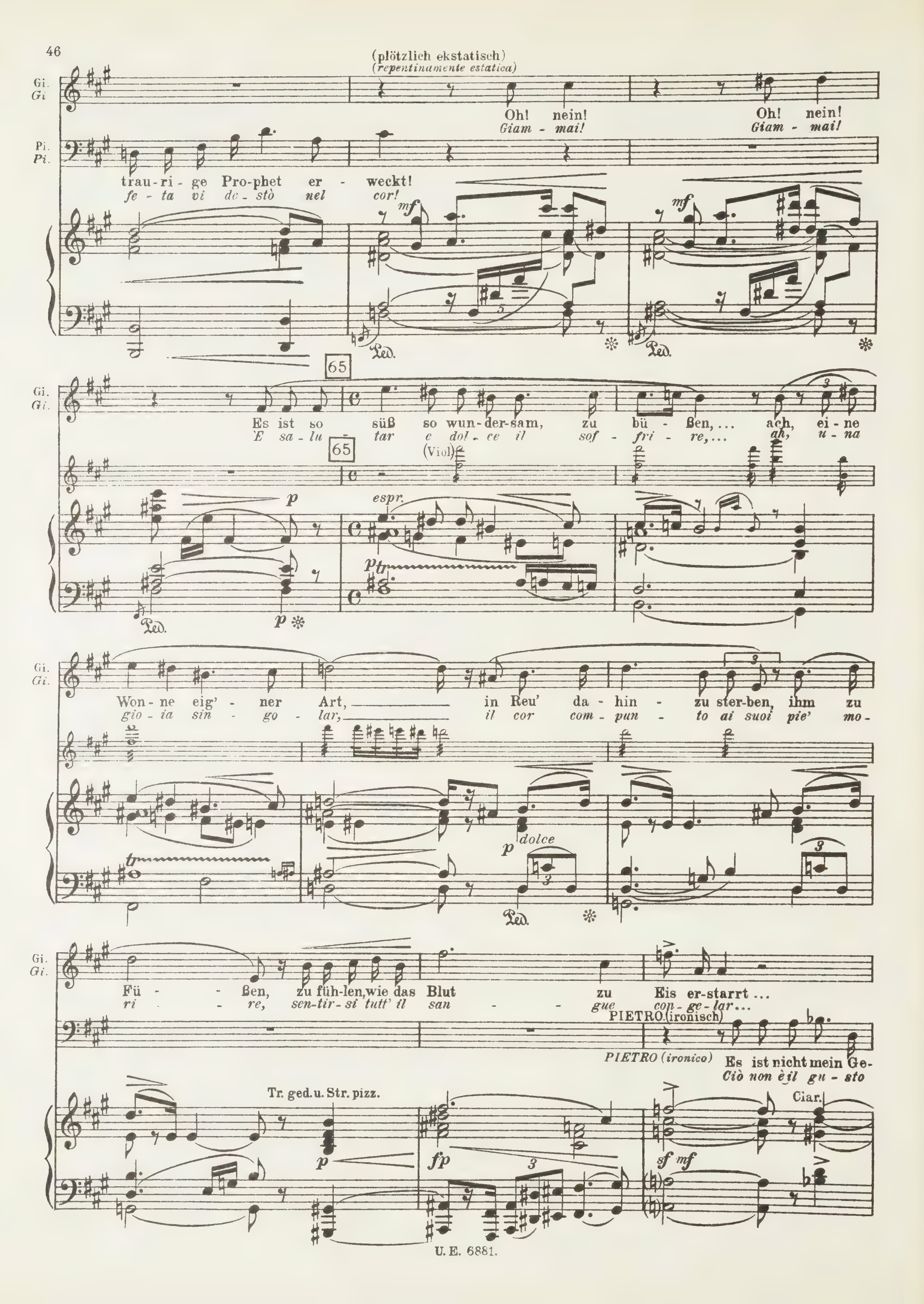
Solo Viol. *colla voce* 4. Vc. *p* Es. Cl. *rubato (accel.)* *p*

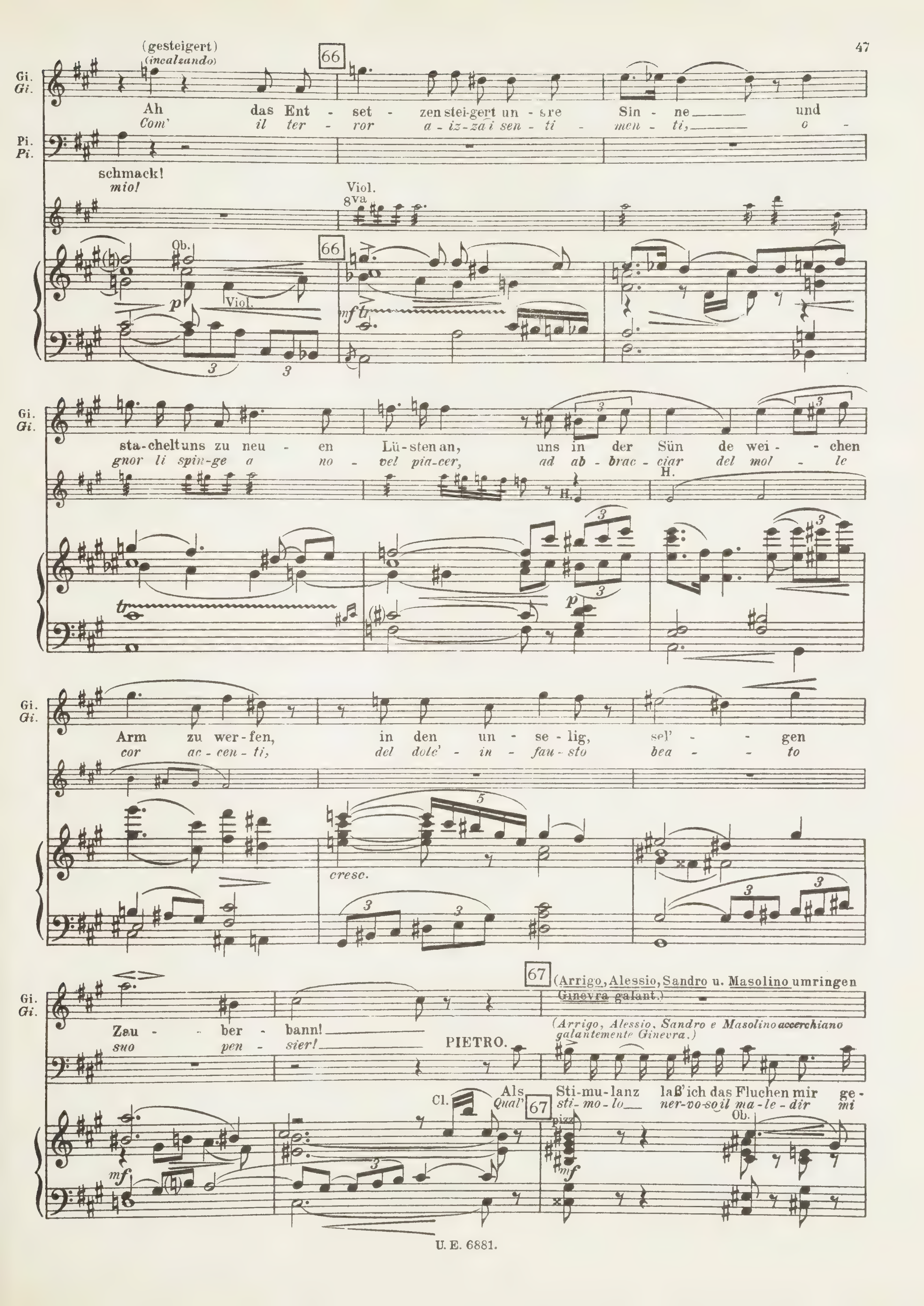

59
Tempo I.
Ar.
Ar.
Nun liegt sie da, in Reu' zerflo - ßen, ei-ner Ohn - macht
Sve - nu - ta par al suol, com - pun - ta im-plo - rar pie -
dolce espr.
(Alessio, Sandro und Masolino eilen auf den Balkon, blicken hinab und wenden sich dann wieder in's Zimmer zurück.)
nah!
tà!
(Alessio, Sandro e Masolino corrono al balcone, guardano abbasso e fanno poi ritorno nella stanza.)
ALESSIO.
Hol' sie her
Va la chia -
Cl.
60
Wa -
Per -
Al.
Al.
auf!
mar!
SANDRO.
Ja, ho - le sie!
Si, chia - ma - la!
MASOLINO.
Ja, ho - le sie!
Si, chia - ma - la!
FRANCESCO.
Nein, nein, das geht nicht an!
No, no, ciò non con-vien!
l.H.
Str.
espr.


Ar.
rum, Frances-co?
chè Frances-co?
Ach, im Kar-ne-val...
Ah, nel car-ne-val...
(Francesco deutet auf Dianora.)
(Francesco addita su di Dianora.)
Fr.
(zögernd)
(indugiando)
Und Mo-na
E Monna
Bl.
Str. espr.
Ob.
l. H.
Li-sa?
PIETRO.
Wird zu ihr gü-tig wie zu je-dem sein!
Sa-rà be-ni-gna sic-co-me ver-so o-gnu-no!
(Arrigo und Alessio nehmen ihre Mäntel von den Stühlen und gehen über den Balkon die Freitreppe links hinunter.)
(Arrigo ed Alessio prendono dai seggioloni i loro mantelli e scendono per il balcone.)
Cl.
61
(zu Dianora)
(a Dianora)
Geh nun zur Ru-he.
Va al ri-po-so.
DIANORA.
Schon?
Già?
(scharf)
(risoluto)
Ich sagt's!
Or-sù!
rit.
(leise seufzend)
(gemendo con voce soppressa)
Gut'
Buona
Hckph.
Ob.


62
Ruhig. Tranquillo.
(Sie küsst Pietro die Hand.)
(Bacia la mano a Pietro.)
Di.
Di.
Nacht ihr Herr'n.
not - te, sig-no - ri.
SANDRO.
Sig-no-
Sig-no-
PIETRO.
MASOLINO.
Gott zum Gru - ße, Kind!
T'ac-com - pag - ni il cie - lo!
Sig-no-
Sig-no-
62
Ruhig. Tranquillo.
H.
(Dianora geht langsam nach rechts ab. Kurze Pause der Erwartung.)
(Dianora si allontana lentamente verso destra. Breve pausa di attesa.)
Sa.
Sa.
ri - na, schlafet wohl!
ri - na, buona not - te!
Ma.
Ma.
ri - na, schlafet wohl!
ri - na, buona not - te!
p espr.
Ob.
p Solostreichquartett
cresc.
63
(Arrigo und Alessio kommen mit Ginevra über die Freitreppe auf den Balkon.)
(Arrigo e Alessio vengono con Ginevra per la scalinata al balcone.)
ARRIGO.
Die
La
stacc.
l.H.
m.s.
espr.


Ar.
Göt - tin der Schön - - - heit fleht um ein A-
de - - a vez - zo - - - - sa chie - de un a-
(Ginevra als Venus in phantastischem Schleierkostüm, darüber Arrigo's Mantel, den sie während des Folgenden ablegt.)
(Ginevra quale Venere avvolta in un fantastico costume di velo. Riveste di sopra il mantello di Arrigo che poscia depone.)
GINEVRA (matt)
GINEVRA (spossata)
Ach ja, nur kur-ze Rast vergönnet mir!
Ma voi, un po' ri - stor non mi ne-gar!
syl.
sil.
Gedehnt. (rubato)
accel.
espr.
Ob.
Hckph.
r. H.
Cl.
Fg.
64
(Pietro schiebt ihr galant den Stuhl am Mitteltisch zurecht;)
(Pietro le mette cavallerescamente a disposizione una seggiola al tavolo di mezzo.
(Ginevra lässt sich ermattet in den Sessel fallen und küsst Pietro die Hand.)
(Ginevra cade spossata nella seggiola e bacia la mano a Pietro.)
Oh! E-mi-
Oh! E-mi-
Str.
Clar.
nenz!
nen - za!
PIETRO.
Verscheucht die dü-steren Ge-dan-ken, die die-ser
Scac-cia - te i ne - ri pen-sie - ri che il triste pro-
l. H. m. s.


(plötzlich ekstatisch)
(repentinamente estatica)
Gi.
Oh! nein! Oh! nein!
Giam - mai! Giam - mai!
Pi.
trau-ri-ge Pro-phet er - weckt!
fe-ta vi de-stò nel cor!
65
Es ist so süß so wun-der-sam, zu bü - ßen,... ach, ei-ne
È sa-lu - tar e dol-ce il sof - fri - re,... ah, u-na
(Viol.)
espr.
Won-ne eig'-ner Art, in Reu' da-hin - zu ster-ben, ihm zu
gio-ia sin - go - lar, il cor com-pun - to ai suoi pie' mo-
dolce
Fü - ßen, zu füh-len, wie das Blut zu Eis er-starrt...
ri - re, sen-tir-si tutt' il san - - gue con-ge-lar...
PIETRO (ironisch)
PIETRO (ironico) Es ist nicht mein Ge-
Ciò non è il gu-sto
Tr. ged. u. Str. pizz.
Ciar.


(gesteigert)
(incalzando)
66
Gi.
Gi.
Ah das Ent - set - zen stei-gert un - sre Sin - ne und
Com' il ter - ror a - iz-zai sen - ti - men - ti, o -
Pi.
Pi.
schmack!
mio!
Viol.
8va
Ob.
Viol.
p
mf
tr
sta-cheltuns zu neu - en Lü-sten an, uns in der Sün de wei - chen
gnor li spin-ge a no - vel pia-cer, ad ab - brac - ciar del mol - le
H.
p
Arm zu wer-fen, in den un - se - lig, sel' - gen
cor ac-cen - ti, del dolc' - in - fau - sto bea - to
cresc.
67
(Arrigo, Alessio, Sandro u. Masolino umringen Ginevra galant.)
Zau - ber - bann!
suo pen - sier!
PIETRO.
(Arrigo, Alessio, Sandro e Masolino accerchiano galantemente Ginevra.)
Als Sti-mu-lanz laß' ich das Fluchen mir ge-
Qual' stì-mo-lo ner-vo-so il ma-le-dir mi
Cl.
Ob.
pizz.
mf


GINEVRA (kokett abwehrend)
GINEVRA (ripulsiva con atta civettuolo)
Ach, versteht's nicht
Ah, non è co-
ARRIGO.
Wenn ei - nes wei - chen Ar-mes ihr be - dürft
Se un sen - si - bil brac-cio vi oc - cor
ALESSIO.
Wenn ei - nes wei - chen Ar-mes ihr be - dürft
Se un sen - si - bil brac-cio vi oc - cor
SANDRO.
Wenn ei-nes wei - chen Ar-mes ihr be - dürft
Se un sen - si - bil brac-cio vi oc - cor
MASOLINO.
Wenn ei-nes wei-chen Arms ihr be - dürft
Se un sen-si-bil brac - cio oc - cor
Pi.
fal-len!
pia-ce!
cresc.
Vorwärts.
Accelerando.
(schmollend)
rit. (imbroncita)
Gi.
so!
sì!
Ihr hal-tet mich für ei-ne ar-ge Sün-de-rin!
Mi ri-te-ne-te pec-ca-tri-ce voi dav-ver!
PIETRO (galant)
PIETRO (galante)
Für ei-ne uns-rer
Sì, per la più
riten.
Ob.
S. Ve.
S. Br.
68
ARRIGO.
(versucht ihren Arm zu streicheln; sie schlägt ihn auf die Finger)
(tenta di accarezzare il suo baccio; lei lo bussa sulle dita)
Und lieb-sten!
E ca - ra!
schön-sten!
bel - la!
Und Gott verzeiht dem
A sì sin-ce-ro penti-
Vorwärts. Accelerando.
Es Clar.
a tempo

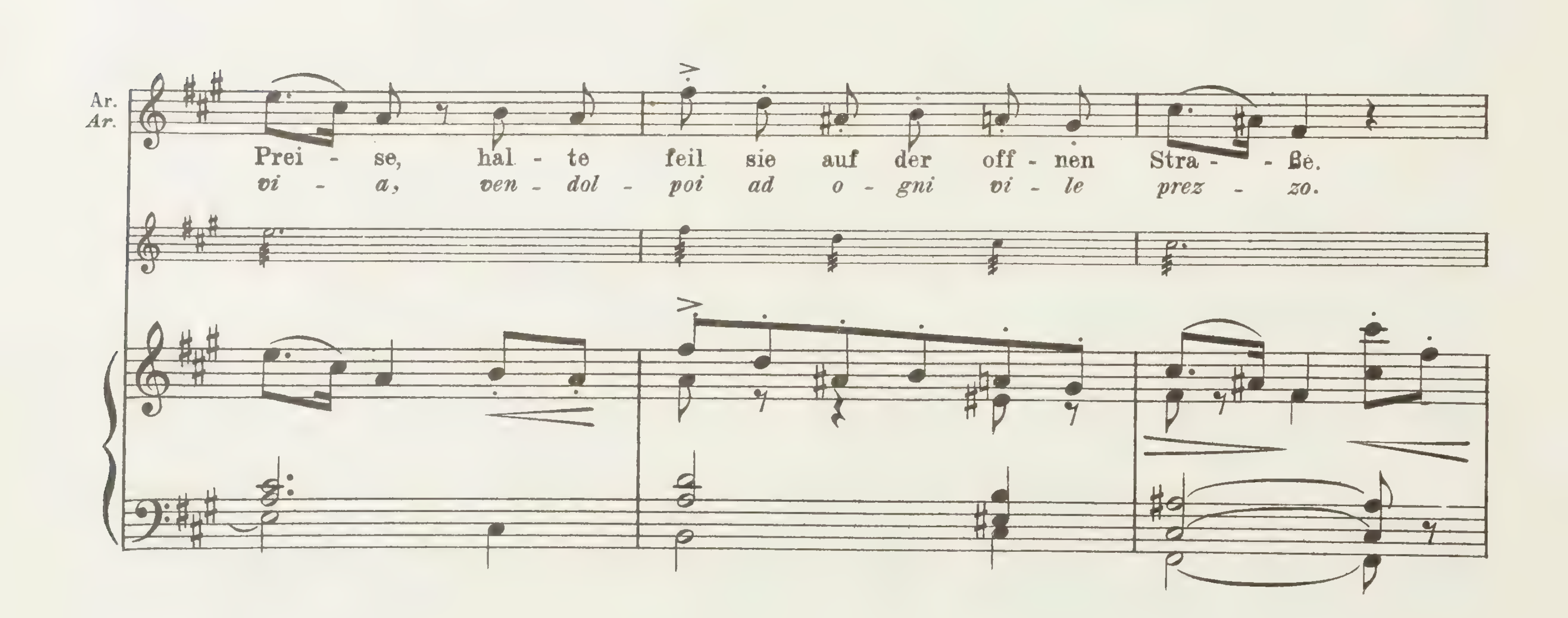

(Ginevra blickt mit koketter Andacht zu Arrigo empor.)
(Ginevra gli getta uno sguardo con devozione civettuola.)
(Arrigo ergreift einen Becher.)
(Arrigo prende un bicchiere.)
Pi.
rit.
Sün-der, der so heiß be - reut!
men-to per-don non può man-car!
Ob. Engl. H.
p espr.
mf
rit.
a tempo
(pizz.)
ff
69
(Ar. bietet Ginevra den Becher, indem er sie an die Tafel führt.)
(Ar. offre a Ginevra il bicchiere, conducendola alla tavola.)
ARRIGO.
(Ginevra plötzlich sehr lustig und animiert einen Pokal nehmend.)
(Ginevra momentaneamente molto allegra ed animata prende una coppa.)
Nun a - ber kommt, trinkt uns Be-scheid!
Or altiibic - chier, be-ve - te con noi!
l. H.
m. s.
f
GINEVRA.
Was? Trin-ken oh-ne Ge-sang? Wär wie ei-ne Glok - ke
Che? be - re sen-za can-tar? E co-me cam-pa - na
(leicht und lustig.) (legger e lieto)
Es Cl.
p cresc.
mf
(den Pokal wieder hinstellend)
(riponendo la coppa)
(klatscht in die Hände)
(batte le mani)
Gi.
oh - ne Klang! Schnelle, schnelle, Ri-tor-nel-le!
sen-za su-on! Presto! Presto! Ri-tor-nel-li!
Fl.
Str.
Fl.
mf
p
mf
p



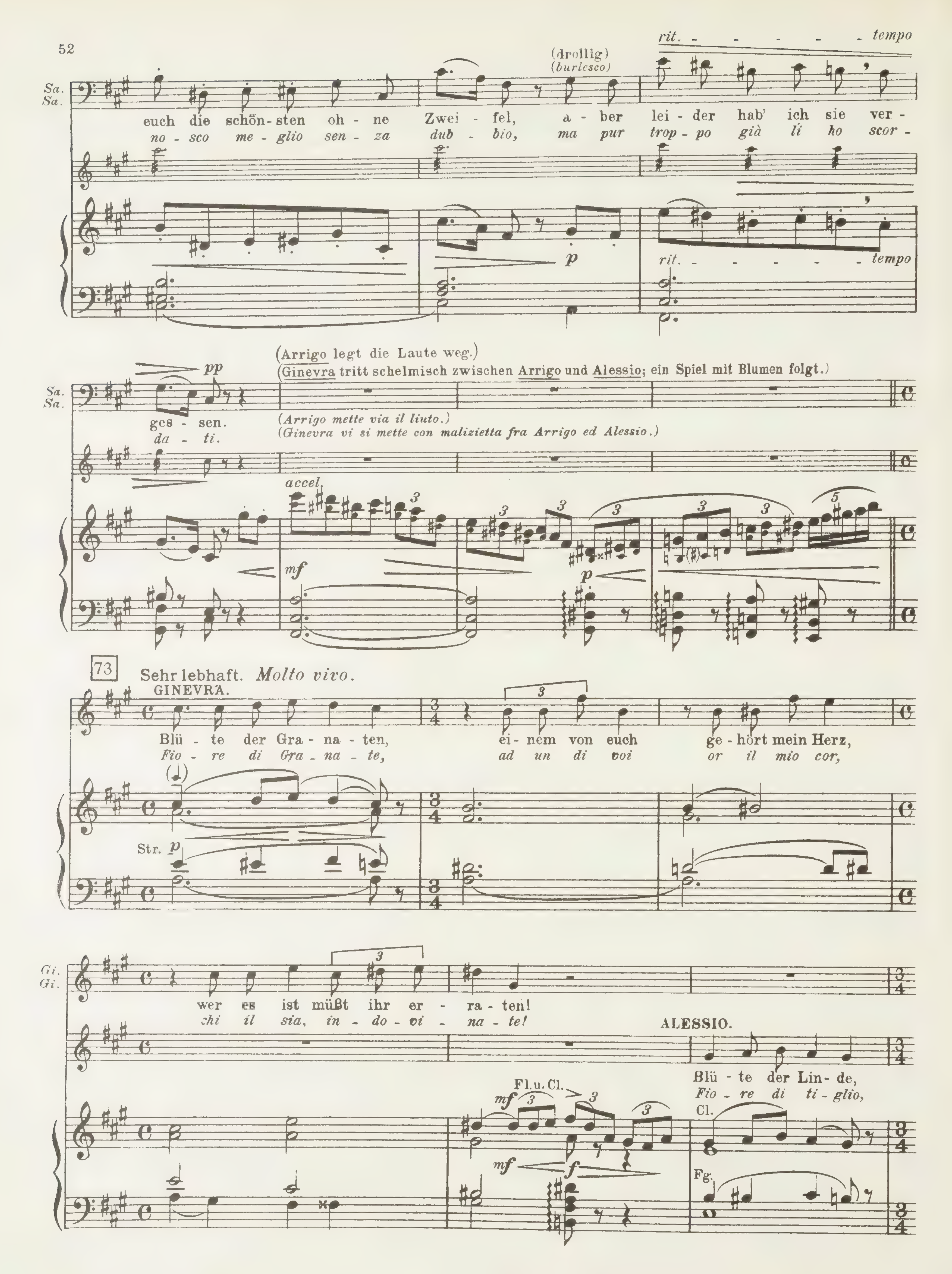
verglimmendes Abendrot; die Höhen der Hügel sind von sanftem goldigen Glanz überflossen. Schwaches Vesperläuten von der Kirche drüben (hohe Glocke) während der Ritornelle. Francesco ist unruhig auf und ab gegangen, auf den Balkon getreten und blickt nach Mona Lisa aus.)

morente rosseggiare del tramonto; le cime delle colline sono cosparse di aureo splendor. Si odono durante i ritomelli i deboli rintocchi vespertini della vicina chiesa. Pietro si re a inosservato a sinistra, si fa il segno della croce e dice una muta preghiera, ritorna poi a tavola. Francesco che frattanto era andato inquieto su e giù, si reca al balcone e cerca con lo sguardo Monna Lisa.)






MASOLINO.
71
Ri - tor - nel - le weiß ich, nicht zu
Ri - tor - nel - li so io rac - con -
71
Vc.
Ma.
Ma.
zäh - len, schüt - te schö - nen Frau - en sie zu Fü - ßen, nach Be -
ta - re, scuo - ter - li ai pie' di bel le da - me, a pia -
lie - ben, bit - te, nun zu wäh - len.
ee - re, pre - go, co - man - da - re.
Bl.
SANDRO.
72
Ri - tor - nel - le weiß ich un - er - mes - sen, weiß von
Ri - tor - nel - li so io smi - su - ra - ti, si co
72



(drollig)
(burlesco)
rit. - - - - - - tempo
Sa.
euch die schön-sten oh-ne Zwei-fel, a-ber lei-der hab' ich sie ver-
no-sco me-glio sen-za dub-bio, ma pur trop-po già li ho scor-
p
rit. - - - - - - tempo
pp
(Arrigo legt die Laute weg.)
(Ginevra tritt schelmisch zwischen Arrigo und Alessio; ein Spiel mit Blumen folgt.)
ges-sen.
da-ti.
(Arrigo mette via il liuto.)
(Ginevra vi si mette con malizietta fra Arrigo ed Alessio.)
accel.
mf
p
73
Sehr lebhaft. Molto vivo.
GINEVRA.
Blü-te der Gra-na-ten, ei-nem von euch ge-hört mein Herz,
Fio-re di Gra-na-te, ad un di voi or il mio cor,
Str. p
Gi.
wer es ist müßt ihr er-ra-ten!
chi il sia, in-do-vi-na-te!
ALESSIO.
Blü-te der Lin-de,
Fio-re di ti-glio,
Fl. u. Cl.
mf
f
Cl.
Fg.


Al.
Al.
sagt schö-ne Ma-don-na mir durch die Blu-me, wo ich euch heut' A-bend
Deh' bel-la ma-don-na, mi pa-le-sa-te, do-ve voi sta-ser' an-
GINEVRA.
Blü-te der Li-mo-ne, fragt nicht so lang,
Fio-re mio di-let-to, per-chè a chie-
fin-de!
da-te!
mf
p
Gi.
Gi.
fragt nicht so viel, ihr wißt ja doch, wo ich woh-ne!
der tal de-sir, se no-to v'è il mio tet-to!
(p)
74
ARRIGO.
Blü-te der Nel-ken, ach, die Blu-me uns-rer Lie-be,
Ros-so bel fio-re, ah, il fio-re dell' af-fet-to,
Ob.



GINEVRA (immer schlagfertig)
GINEVRA (sempre pronta alla risposta)
Blü - te der Re - se - de,
Fio - re car' di pru - gno,
Ar.
Ar.
sagt, wie konn - te sie wel - ken?
di', perì con do - lo - re?
p cresc.
mf
Gi.
Gi.
jam-mert mir nicht um ent-schwund'ne Lie - be, ein - mal en - det doch
pian - ger tu vuoi il per - dut' a - mo - re, se pe - rir dev' o -
poco rit.
poco rit.
p
ossia:
je - de!
gnu - no!
75
Ruhiger.
Più calmo.
PIETRO (mit komischem Ernst)
PIETRO (con serietà comica)
Blü - te der Pri - mel, Sankt Pe - trus ist ach sei - nes Amts ent -
Tu ra - mo - scel - lo, San Piè - tro è ah, già de - sti - tu -
(c. p.)
Br. u. H.
espr.
mf
H.
Vc. u. Fag.
Pi.
Pi.
setzt, denn ihr ver - gebt den Him -
i - to, chè voi or dat' il cie -
Cl.
mf

(Hier erscheint Mona Lisa. Vom rechten Ufer kommend schreitet sie langsam über die Brücke, gefolgt von einer Laienschwester. Sie trägt über dem Gewand einen leichten Mantel, einen Schleier auf dem Haupte, mitten auf die Stirne hängend, in der Hand langstielige weisse Blüten. Die Laienschwester trägt ihr das Gebetbuch nach. Sie schreitet ruhig mit gesenkten Augen. Francesco, der sie schon früher erspäht, ist ihr entgegen gegangen und kommt mit ihr zurück, ohne dass die Andern zunächst den Auftritt bemerken.)

(Durante l'ultima strofa passa Monna Lisa che venne dalla sponda sinistra, per il ponte, seguita da una conversa. Sopra l'abito veste un mantello leggero, porta sul capo un velo cadente giù a mezza fronte e tiene nelle mani bianchi fiori dal gambo lungo. Francesco le è andato incontro e ritorna con lei, senza che gli altri abbiano osservato dapprima il loro apparire.)

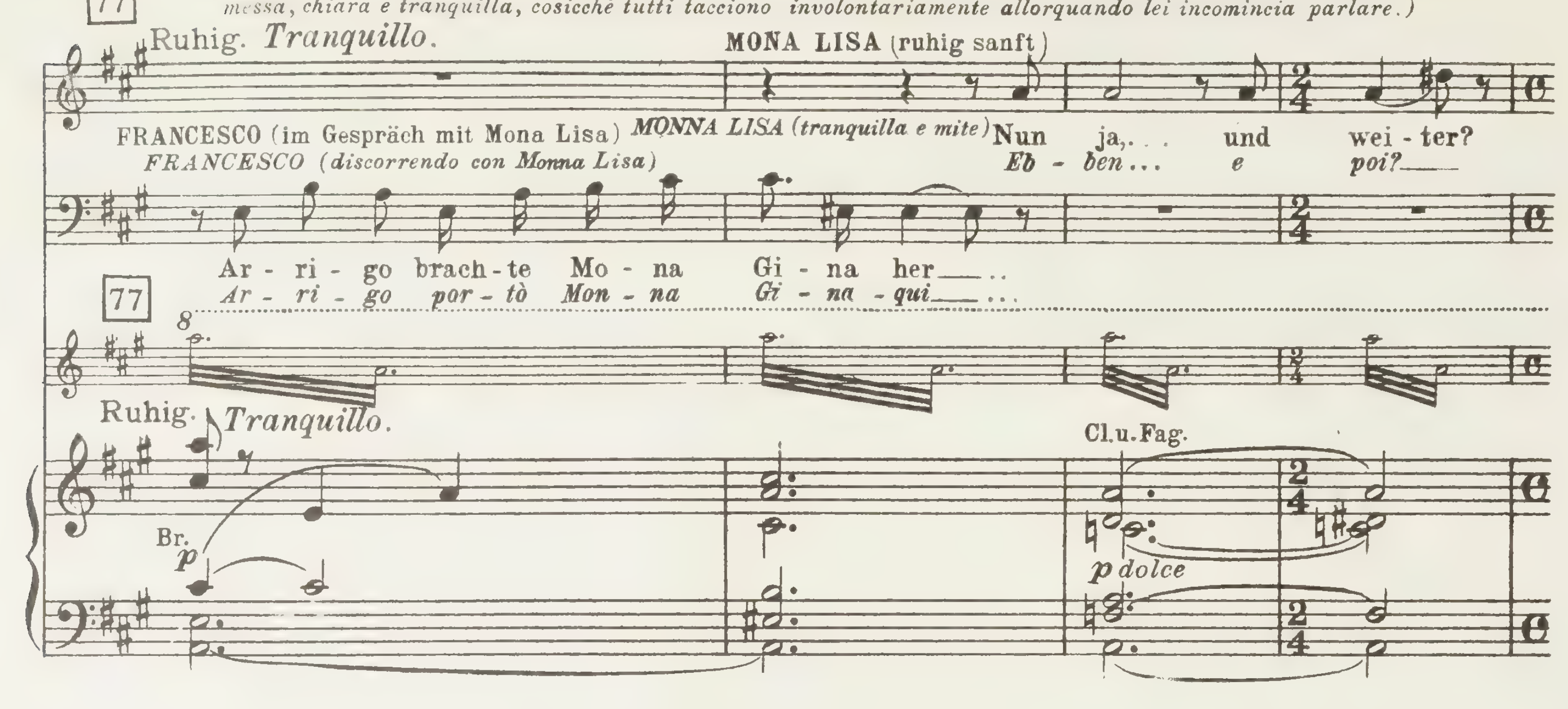






(Mona Lisa ist auf dem Balkon erschienen. Ihr Antlitz ist blass und unbewegt mit sanftem Ausdruck. Sie spricht mit leiser, klarer, ruhiger Stimme, so dass alle unwillkürlich still werden, wenn sie zu sprechen beginnt.)

(Monna Lisa è comparsa al balcone. La sua faccia è pallida ed immota e di una mite espressione. Parla con voce sommessa, chiara e tranquilla, cosicchè tutti tacciono involontariamente allorquando lei incomincia parlare.)








78
M. L.
I - ris, wei - ße I - ris
i - ris, bian - ca i - ris.
FRANCESCO.
Du liebst die I - ris - blü - ten? Da - von wußt' ich nichts.
Tu a - mii fio - ri d'i - ris? I - o nol sa - pe - a.
78
Ob. Fg. u. Hf.
p dolce
Br.
p
Vc. u. K. B.
(immer ruhig) (sempre tranquilla)
Wo - her auch soll - test du?
E co - meil po - te - vi tu?
Fr.
(immer noch auf dem Balkon) (ancor sempre al balcone)
Sprachst du mit je - mand un - ter - wegs?
Par - la - sti con qual - cu - no per la vi - a?
Tr. m. D.
Br. u. Vc.
K.B.
Mit kei - nem sprach ich.
Con niur par - lai io
(unruhig)
(inquieto)
Sahst du je - mand?
Ve - de - sti al - cu - no?
Vie - le sah ich - - -
Mol - ti scor - si - - -
p
Str.
Tr.


(senkt die Augen, scheu ausweichend)
(Abbassa gli occhi, scansando timorosamente.)
79
M.L.
M.L.
(p)
(Da Mona Lisa ihn gross ansieht, verstummt er und will sie umarmen.)
Ich kom-me von der
E - sco dal con-fes-sio -
Fr.
Fr.
Ich mei - ne - - Li - sa - -
Ma in som - ma, Li - sa - -
(Giacchè Monna Lisa lo guarda con stupore egli ammutolisce e la vuole abbracciar.)
poco rit.
molto espr.
Fl. Ob.
p
(pp)
Beicht - -
nal. - -
GINEVRA (Mona Lisa entgegengehend, die mit Francesco ins Zimmer tritt.)
GINEVRA (andando incontro a Monna Lisa che entra nella stanza con Francesco)
Mo - na
Mon - na
Oh, Mo - na Li - sa!
Oh, Mon - na Li - sa!
accel.
a tempo (ruhig fliessend)
Es Cl.
pp
(Die Männer haben sich erhoben.)
(Gli ospiti si levano. Monna Lisa bacia la mano al cardinale.)
Gi - na, ich grü - ße Euch! Und auch Euch, Mes - se - ri!
Gi - na, a voi sa - lute! E voi pur, mes - se - ri!
dolce
Str.
Fl.
Cl.
Fg.
p dolce
*(pp)


80
(mit Ginevra links vorne)
(con Ginevra in avanti a sinistra)
M.L.
M.L.
In Ca - mal-do-li war ich - - -
A Ca - mal-do-li fu - i - - -
GINEVRA.
(cingendo col braccio confidenzialmente Monna Lisa)
Ihr sa - het nicht den Zug?
Ve - de - ste il cor te-o?
Wie kann die
Puov - vi la
Str.
Fl.
Fg.
Gi.
Gi.
Beich - te euch Ver - gnü gen ma - chen, da ihr doch nichts zu bü - ßen habt?
con - fes - sion pia - cer de - sta - re se nul - l'a - ve - te ad es - piar?
MONA LISA (Ginevra gross ansehend)
MONNA LISA (guardando Ginevra con stupore)
Ver - gnü - gen?
Pia - ce - re?
Die Buss' hat doch nur Sinn, wenn wir ge - sün digt, daß sie vor
Al pec-ca-to - re con-vien la pe - ni - ten - za, per far-lo
Vi=
Es Cl.


81
Ziemlich lebhaft.
Un poco vivace.
Gi.
Gi.
neu - en Sün - den uns schau-dern ma - che.
pa - ven-tar da nu - ov' er - ro - ri.
Dann erst, glaubt mir,
Al - lor, al - lor,
scherzando, leggiero
p
cresc.
quasi pizzicato
(sie nimmt eine schöne Frucht in die Hand und beisst hinein)
(prende in mano un bel frutto e gli dà di morso)
hat man Ge - nuß da - von.
se n'ha pia - cer dav - ver.
mf
poco rall.
a tempo
Wun - der - voll schmeckt diese Frucht.
De - li - zio - so questo frut - to.
Wie schad, daß sie zu
Vor - rei che di man -
Hrf.
a tempo
scherzando
p cresc.
es - sen kei - ne Sün - de, wie wür - de sie dann erst mun - - - den!
gar - lo fosse pec - ca - to ne a - vreb - be più for - te sa - po - - - re!


Gi.
Gi.
Ich sa - ge euch: die Sün - - de ist die
Io ve ne di - co: l'er - ro - - re è di
mf
f
p
mf
3
3
MONA LISA. (ruhig und sanft)
MONNA LISA. (tranquilla e mite)
Ja?
Sì?
Wür - ze je - der Lust!
vo - lut - tà il fior!
Ach, ihr seid kalt wie
Ah, sie - te com - e il
rit.
2 Solo Viol.
p
mf
p Fl. u. Clar.
Ob. u. Br.
fp
tr
M.L.
M.L.
rit. (p)
Viel - leicht!
Dav - ve - ro?
83
Schnee!
gel!
rit. - - - - - - - - a tempo
Doch ich ver - gaß, ich werd' er - war - tet bei den Pal -
Di - men - ti - cai, ch'at - te - sa so - no da - i Pal -
Hf. Fl. u Fg.
Hf.
a tempo
Es Clar.
pp
cresc.
mie - ri. Er - laubt, daß ich mein Haar in Ord - - nung brin - ge.
mie - ri. Nev - ver, ne pos - so ri - com - por - - le chio - me.

Beruhigend
Calmando. MONA LISA.

(Piccarda rufend, die dann in der Türe erscheint.)
(Chiamando Piccarda che poscia compare alla porta.)

Ge-wiß, auf mei-nem Zim-mer. Pic-car-da!
Si cur, nel-la mia stan-za. Pic-car-da!

p p

(zu Ginevra)
(a Ginevra)

84 Mässig.
Moderato.

M.L.
M.L.

Kommt! Ihr Herrn, ver-zeiht.
Vie-ni! Si-gnor', per-do-no.

Viol. p p Fg.

(Mona Lisa grüsst zu den Männern hinüber und geht dann mit Ginevra Türe II ab. Francesco, abseits stehend blickt ihr nach. Die andern Männer ausser Pietro treten auf den Balkon hinaus und verschwinden als draussen helles Lachen junger Mädchen ertönt.)
(Monna Lisa porge il suo saluto ai signori e si allontana poi con Ginevra per la seconda porta. Gli altri signori, eccetto Pietro, vanno al balcone e spariscono.)

Viol. 2. p

Lebhafter. *Più vivace.*

Fl. Fg. p Str. p p

Ped. ✻ (pp) Ped. ✻ (pp) Ped.

loco perdendo

Wieder beruhigend. *Nuovamente calmando.*

p Cl. dim.

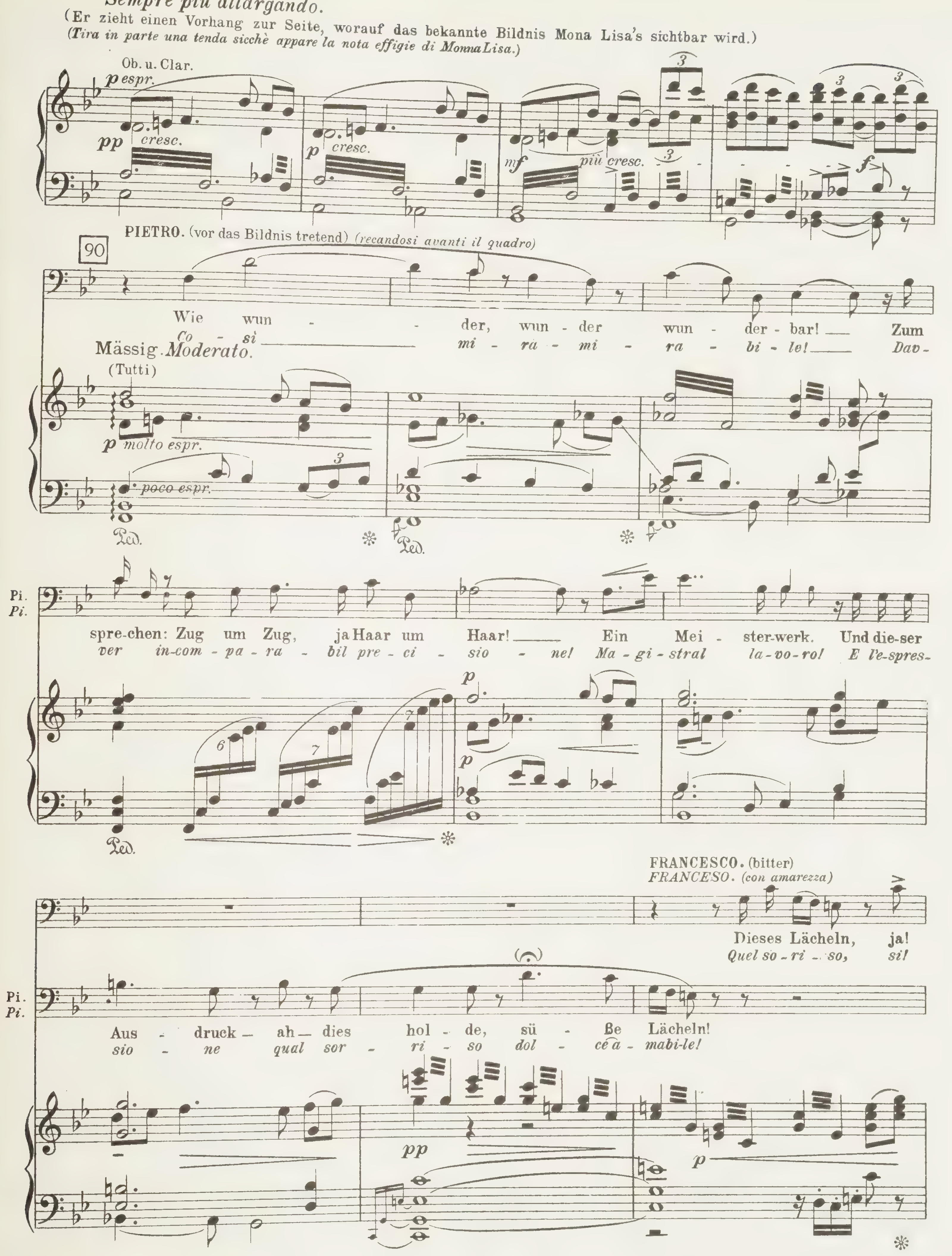

Ziemlich mässig und ruhig.
Un po' moderato e tranquillo.
85
(Pietro beobachtet Francesco und tritt dann zu ihm.)
(Pietro osserva Francesco e poi gli si avvicina.)
PIETRO.
Was
Ma
3 Fl.
Clar. u. ged. Tromp.
Hckph. u. Fg.
86
Pi.
Pi.
ist's, mein Freund? Nicht glück - lich blickst du,
qual do - lor top - pri - me il cor?
und hast solch schö - - nes
ed hai sì bel - la
H. p poco espr.
Str.
FRANCESCO. (bitter)
FRANCESCO. (amaramente)
Es ist da - rum.
Per - ciò sof - fro!
Weiß ich das?
Lo so io?
Weib.
spo - sa.
(erstaunt)
(meravigliato)
Du hast doch kei - nen Grund?
Ma tu ne hai ca - gion?
(ernst)
(serio)
Wenn du's
Se tu
Str. espr.
H.



Pi.
Pi.
nicht weißt dann hast du kei - nen Grund.
nol sai, al - lor non ne hai ca - gio - ne.
Str.
espr.
espr.
FRANESCO. (zögernd)
FRANESCO. (indugiando)
Ich kenn' sie nicht. Sie ist mir wie ein frem - des We - sen,
A - lie - na m'è. Com - pren - der - la io cerc' in - va - no,
Ob.
H.ged
pp
Fr.
Fr.
PIETRO. (teilnehmend, legt die
PIETRO. (prendendo parte mette
ein Buch, in dem ich nicht ver - steh' zu le - sen.
un li - bro, tut - to a me os - cur, ar - ca - no.
Sag mir, was
Ma di, per -
H.
pp
p esp.
p
p
espr.
FRANCESCO.
Nichts als ein Bild!
So - lo un qua - - - dro!
Hand auf seine Schulter)
la mano sulla spalla di Franc)
Pi.
Pi.
äng - stigt dich?
chè te - mer?
accel.
p
pp
Br.
p


87
FRANCESCO.
Du hast sie e - ben hier ge - seh'n:
Ve - du - ta tu la hai or - or;
PIETRO. (erstaunt)
PIETRO. (meravigliato)
Wie soll ich das ver steh'n?
Com - pren - der - ti non so!
87
Fl.
mf
ged.Tr.
l. H.
m.s.
Fr.
Fr.
das mar-mor-blas - se, ru - hi - ge Ge - sicht....
qual mar-mo il vi - so, pal - li - do im - mo - to...
Pi.
Pi.
Sie war wie stets, ich kenn sie an-ders nicht.
L'i - ma-go sua m'ap - par - ve sem-pre - tal.
p espr.
(pp)
Str.
88
Das ist's! Auch ich kenn' so sie je - den Tag: Die Lip - pen oh - ne Lä - cheln, die
Sì, tal'! Io pur la tro-vo og-nor co - sì: Le lab - bra sen - za ri - so, gli
espr.
Ob.u. Str. pizz.
ged. H.
p
Fg.
Au - gen oh - ne Frag', so still, so wil - len los in jeg - li - cher Be - we - gung, und in der
oc - chi sen - za sol, mu - ta, e - ma - na duol da tut - to il suo sembian - te, e trist' è
Ob. u. Str. pizz.
Hr.


(bitter)
(con rammarico)
Fr.
kla - ren Stim - me kei - ne Re - gung.
pur in o - gni mo - vi - men - to.
Ja, ja, so
Si, si, tal'
espr.
Clar.
cresc.
ist sie je - den Tag und je - de Nacht.
è lei o - gni dì ed o - gni not - te.
89
(leise, geheimnissvoll)
(sottovoce, misterioso)
Je - doch, sahst du ihr Bild - nis je von Lio - nar - do's Hand?
Pe - rò, co - no - sc'il qua - dro suo di Leo - nar - do?
Tr. u. Pos. ged.
pp
(Pietro verneint)
(Pietro il nega)
p
Hier ist's ver - bor - gen, hier, an die - ser Wand!
Qui è na - sco - sto, qui, in que - sto mur!
l. H. m. s.
Ped.


Breit anwachsend.
Sempre più allargando.
(Er zieht einen Vorhang zur Seite, worauf das bekannte Bildnis Mona Lisa's sichtbar wird.)
(Tira in parte una tenda sicchè appare la nota effigie di MonnaLisa.)
Ob. u. Clar.
p espr.
pp cresc.
p cresc.
mf
più cresc.
f
90
PIETRO. (vor das Bildnis tretend) (recandosi avanti il quadro)
Wie wun - der, wun - der wun - der - bar! Zum
Co - sì mi - ra - mi - ra - bi - le! Dav-
Mässig. Moderato.
(Tutti)
p molto espr.
poco espr.
Pi.
Pi.
spre-chen: Zug um Zug, ja Haar um Haar! Ein Mei - ster-werk. Und die-ser
ver in-com - pa - ra - bil pre - ci - sio - ne! Ma - gi - stral la - vo - ro! E l'e-spres-
p
p
FRANCESCO. (bitter)
FRANCESO. (con amarezza)
Dieses Lächeln, ja!
Quel so - ri - so, si!
Aus - druck - ah - dies hol - de, sü - ße Lächeln!
sio - ne qual sor - ri - so dol - ce a - mabi-le!
pp
p


Steigernd und weniger ruhig.
Con più affetto e meno tranquillo.
91
(mehr und mehr in Erregung geratend)
(con ognor crescente emozione)
Fr
Fr.
Der Blick, nicht wahr? Ge-heim-nis-voll be-tö-rend, und die-ser
Lo sguard' è ver? Ar-ca-no, con-fi-den-te, e que-sta
mf
Mund, wie lä-chelt er ge-wäh-rend! Mein Weib, das nie-mals lä-chelt,
boc-ca sem-pre sor-ri-den-te! La mia don-na non sor-ri-de,
nie-mals bebt, ist wie ein Schatten und dies Bildnis lebt! So lächelt'
nontrema mai, è co-me un om-bra ma il quadro vi-ve! So-ri-se
p
cresc.
l. H.
Immer unruhiger und leidenschaftlicher.
Sempre più agitato ed appassionato.
92
E-va einst im Pa-ra-dies, so lä-chelt' He-le-na, Se-
E-va ca-sì nel pa-ra-di-so, sor-ri-se-ro E-le-na, Semi-
Fl.
tr
Clar.
H.u.Viol.
Ob.


Fr.
mi - ra - mis, Bath - Se - ba und Kle - o - pa - tra, so
ra - mi - de, Bath - Se - ba, Cle - o - pa - tra af -
sinn - be - rük - kend, rät - sel - voll, so macht - be - wußt und
fa - sci - nan - te sì ar - can, sì con - sa - pe - vo - le in -
cresc.
sempre marc.
cresc.
so ent - zük - kend! Ich muß das Rät - sel ih - res
can - te - vo - le! L'e - nig - ma scio - glier vò del
Ob.
93
(Paukenwirbel auf Es cresc.)
Lä - chelns lö - sen!
su - o sorri - so!
(Fr. geht wie von Sinnen mit geballter Faust auf das Bild zu. Pietro hält ihn zurück.)
(Fr. quasi impazzito, col pugno serrato si precipita verso il quadro. Pietro lo trattiene.)
Tr. Ob. Viol.
H.
(Paukenwirbel auf G cresc.)

Unruhig. *Agitato.*

PIETRO.

Du kommst noch von Verstand, mich schreckt dein Wesen!

Il senno perderai, terror m'incuti!

Ob. Clar. *mf marc.* *p* Pos. Br. Tr. *p*

94 FRANCESCO.

Ich forsch' in ihren Zügen, prüfe ihre Mienen; ich überhäufe sie mit Kostbarkeiten, und sie bleibt still... ich küße sie mit Glut und Leidenschaft;

Io cerco i sembianti indagar invano; la ricompenso pur di ogni vezzo, e mutasta... la bacio con ardor ed effusion

f Br. *p* *f* *p* *mf* *p* *sfz* Ped. ❊



95

Etwas zögernd.
Un po' indugiando.

Fr.
Fr.

und sie bleibt stumm. — Im-mer die-sel-be; ru-hig ge-
ma è mu-ta og-nor — Sem-pre la stes-sa; que-ta, po-

mf Clar. u. Str. pizz. *p* K. B. (*pp*) Ob.

las-sen, mit dem Ant-litz, dem küh-len, bla-ßen. — —
sa-ta, con la fac-cia giam-mai tur-ba-ta. — —

Fl. u. Fg. Ob. u H. ged. *accel.* *p* Str. u. Cl.

Heftig. *Impetuoso.*

96

Ich muß das Rät-sel ih-res Lä-chelns wis-sen, und sollt im
L'E-nig-ma del sor-ri-so suo vò sve-la-re, se an-che

Ob. *cresc.* *f*

Höl-len feu-er ich es e-wig bü-ßen!
pe-ne in-fer-nal' do vrò — e spi-a-re!

(Er steht in wilder Erregung. Pietro verhüllt das Bild, um es seinen Augen zu entziehen. — Es ist dunkler geworden. Auf dem Balkon tauchen die jungen Männer wieder auf.)
(È in preda a selvaggia agitazione. Pietro ricopre il quadro, per sottrarlo ai suvi occhi. — Nel frattempo fece più oscuro I giovani gentiluomini compaiono nuovamente al balcone.)

f *f*

Wild. *Delirando.*

ff *ff* *f* *ff*

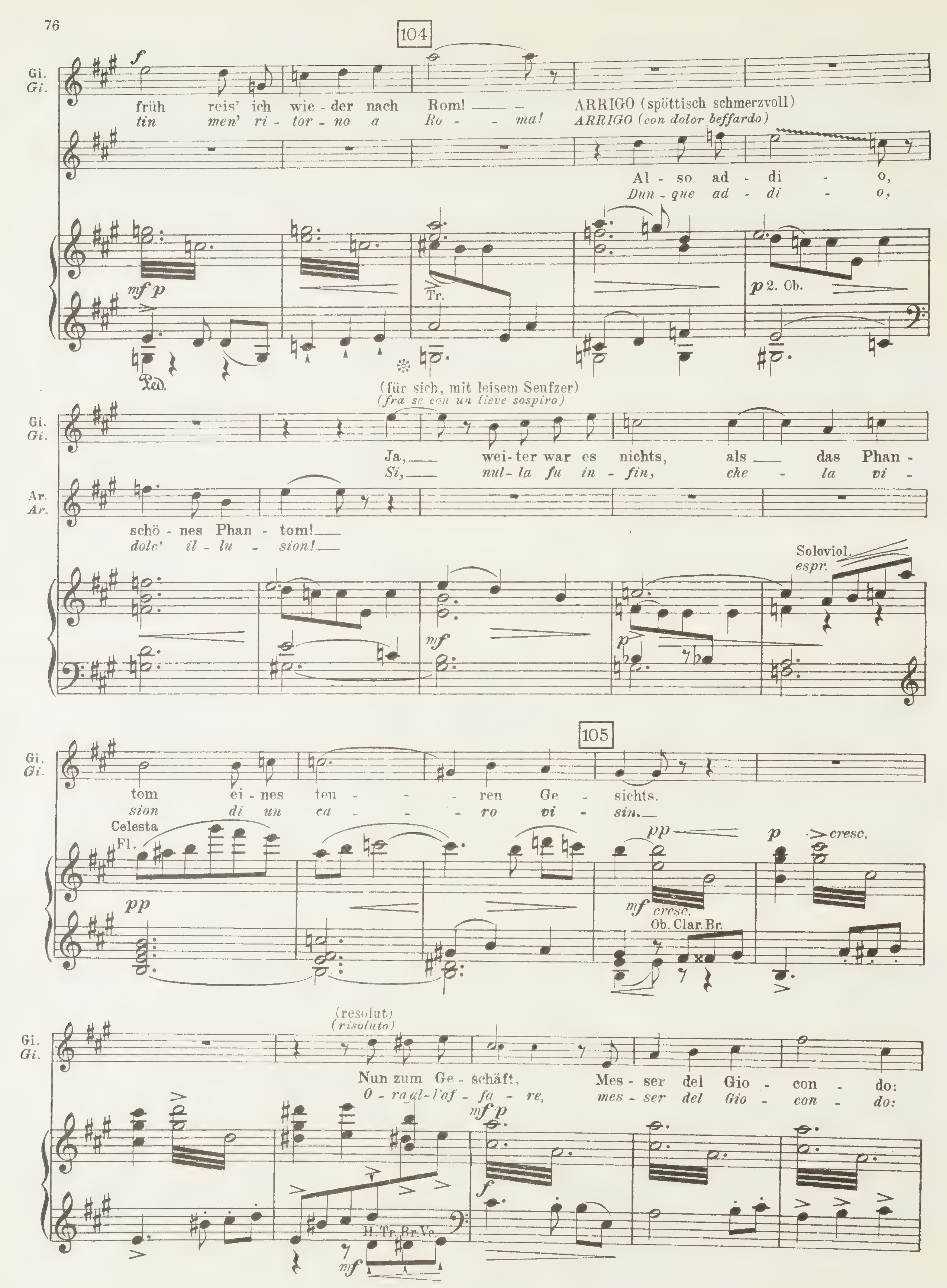

Lebhaft und frisch.
97 Allegro vivo.
ARRIGO (von Balkon hinunterrufend)
ARRIGO (gridando dal balcone)
(Francesco fasst sich schnell, geht nach rechts, und klatscht in die Hände. Diener kommen mit brennenden Fackeln, die sie sich aus den Fnestern beugend, in den an der Aussenseite des Hauses, unterhalb der Fnester befindlichen Ringen befestigen, so dass die äussere Umgebung des Hauses nunmehr in einen flackernden, gelblich roten Lichtschein gehüllt
Ah, Mes-ser Gio-van-ni!
Ah, mes-ser Gio-van-ni!
(Francesco scopre il quadro, si calma e batte le mani. Servitori vengono con delle fiaccole ardenti che le ripongono in appositi anelli sotto le finestre sulla facciata della casa. I dintorni della casa sembrano avvolti in una luce fiammeggiante di color giallo-rossastra. Sisto con
Lebhaft und frisch. (ganze Takte)
Allegro vivo. (intere battute)
Fl. u. Str.
p Tromp.
erscheint. Sisto ebenfalls von rechts mit zwei brennenden Armleuchtern, die er auf der Tafel niederstellt, nachdem er auch die andern Leuchter angezündet.)
due candelieri a bracci ardenti, che mette sulla tavola.)
98
(Giovanni steigt die Stiege vom Lungarno herauf. Er ist jung, schlank und schön, trägt über seinem Reiterkostüm einen schwarzen Mantel mit Kapuze, welche er eintretend zurückschlägt;
(Giovanni viene per la scala verso il Lungarno. Egli è giovane, snello e bello e porta al di sopra del suo abito da cavalcare un mantello nero con capuccio, che entrando lascia ricadere
Tr. u. Br.
Fg.
das Barett trägt er unter dem Arm.)
all'indietro, il beretto porta sotto il braccio.)
GIOVANNI.
99
Ich kom-me spät, nicht wahr?
Mi ri-tar-dai, è ver?
p cresc.
H. u. V. C.
mf
p
ARRIGO.
Was? Un-ser Flo-ren-ti-ner Kar-ne-val? Hat-tet ihr Ver-
Che? Que-sto fio-ren-ti-no car-ne-val? Vi sie-te di-ver-



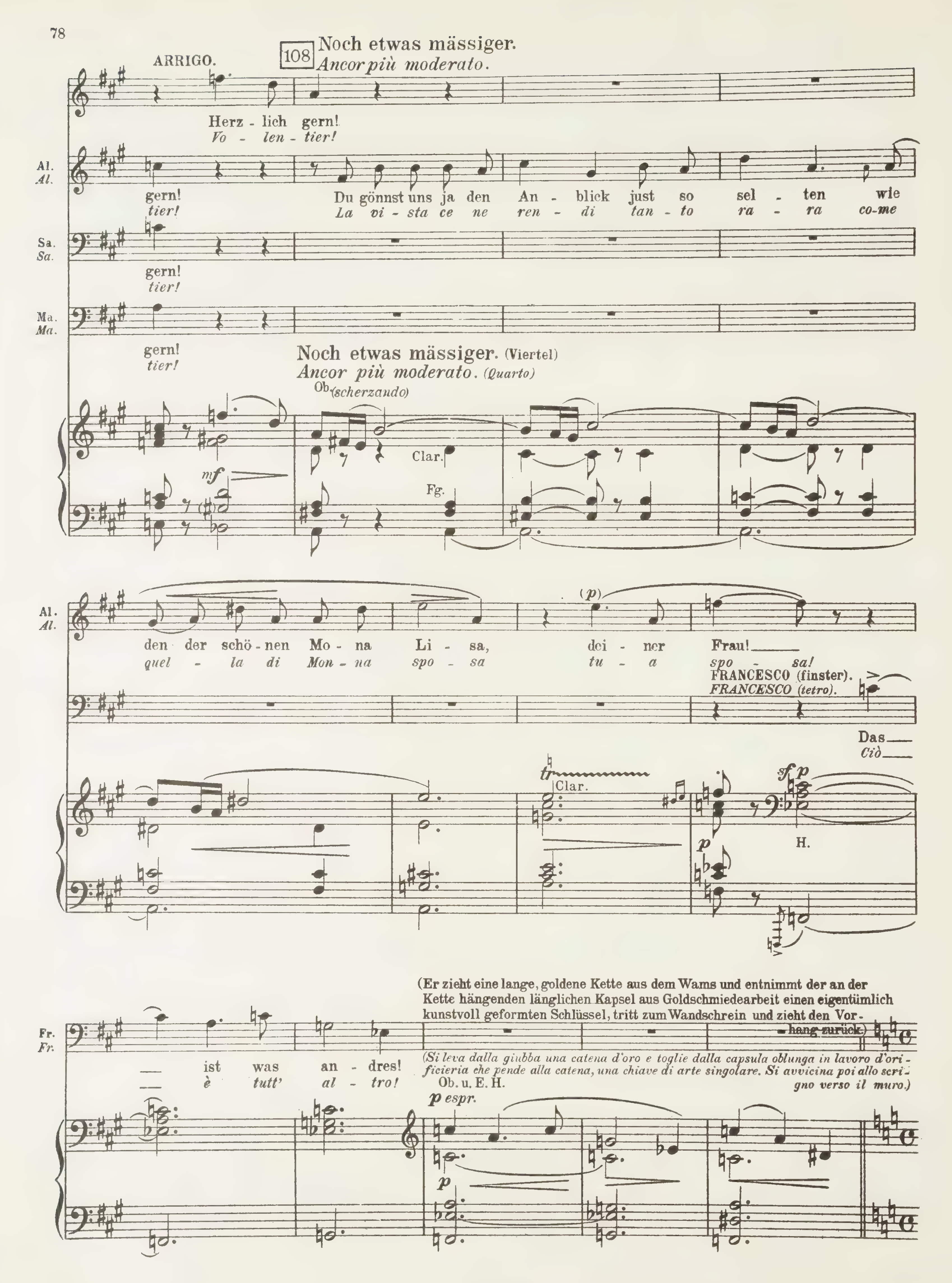
GIOVANNI.
100
Ar.
Ar.
gnü - gen? Ja und nein. Ich stürz-te mich in das
ti - lo? Si e no. Nel tur-bi-ni-o mi
Fl.
p
Gi.
Gi.
Trei-ben hin-ein, a-ber die tol-le Lust-bar-keit
spin-si ben-sì, ma del-la fol-le al-le-gria
hat mich heu-te nur mä-ßig er-freut
og-gi po-ca nel mio cor sen-tia
p dim.
H.
E.H.
mf
poco rall.
101 (Viertel) (quarto)
(Giovanni kommt in den Vordergrund, legt während des Folgenden Mantel, Barett etc. auf einen Stuhl.)
(Giovanni s'avanza, depone durante il seguente sulla seggiola della tavola di mezzo, mantello, beretto ecc.)
weil ich
perch' io
ARRIGO.
A-ha!
Ah!
ALESSIO.
A-ha!
Ah!
SANDRO.
A-ha!
Ah!
MASOLINO.
A-ha!
Ah!
poco rall.
Fl.
(Viertel) (quarto)
p
pp
Clar.


(lächelnd)
(sorridendo)
Gi.
Gi.
Was ihr gleich denkt!
Ma qual pen - sier!
Ar.
Ar.
mf
A - ha!
Ah - ah!
Al.
Al.
A - ha!
Ah - ah!
Sa.
Sa.
A - ha!
Ah - ah!
Ma.
Ma.
A - ha!
Ah - ah!
accel.
Tempo.
E.H.u.Br.
Hckph. u.V.C.
(ernster)
(più serio)
102
Nur ein Paar Au - gen hab' ich ge - sehn, un -
Sol un par d'oc - chi po - tei ve - der, d'al -
espr.
Soloviol.
Celesta
u.Fl.
immer trem.
E.H.u.Solo-Br.
espr.
- - - ir - - disch schön.
- - - ma bel - tà.
Nur ei - nen
U - no sguardo
ARRIGO.
Wei - ter nichts?
Nul - la più?


103
Gi.
Gi.
Blick.
sol.
Und die - ser
Ma que - sti
Ar.
Ar.
Da - mit be - ginnt je - des Lie - bes - glück!
Co - sì prin - ci - pia og - ni nuo - vo a - mor!
sfp
p
p
Hckph. u. V. C.
poco rit.
Blick galt nicht ein - mal mir.
rai non ful - ser' per me.
Ja, blieb'
Re - stas -
poco rit.
Fg. u. Br.
accel.
ich hier doch mor - gen
si qui ma do - mat -
accel.
H. u. Vc.


104
Gi.
Gi.
früh reis' ich wie-der nach Rom!
tin men' ri-tor-no a Ro - - ma!
ARRIGO (spöttisch schmerzvoll)
ARRIGO (con dolor beffardo)
Al - so ad - di - o,
Dun - que ad - di - o,
mf p
Tr.
p 2. Ob.
Ped.
(für sich, mit leisem Seufzer)
(fra se con un lieve sospiro)
Ja, weiter war es nichts, als das Phan-
Si, nul-la fu in-fin, che - la vi-
Ar.
Ar.
schö-nes Phan-tom!
dolc' il-lu-sion!
Soloviol.
espr.
mf
p
105
tom ei-nes teu - - - ren Ge - sichts.
sion di un ca - - - ro vi - sin.
Celesta
Fl.
pp
pp
p
cresc.
mf cresc.
Ob. Clar. Br.
(resolut)
(risoluto)
Nun zum Ge-schäft, Mes-ser dei Gio - con - do:
O - ra al-l'af - fa - re, mes - ser del Gio - con - do:
mf p
f
H. Tr. Br. Vc.
mf


Gi.
Gi.
Die Per - le für den heil'gen Va - - - - ter...?
La per - la per il san - to pa - - - - dre?...
Clar.
106
FRANCESCO.
Gleich sollt ihr sie sehn.
To - - - sto la ved - re - te.
(Da die Freunde ihre Mäntel anlegen wollen:)
(Volendo gli amici indossare i mantelli)
Clar.
Ob.
espr.
107
Etwas mässiger.
Un po' moderato.
Fr.
Fr.
Ge - lü - stets euch, ihr Freun - de, mei - ne Schät - ze in
Se am - mi - rar a - mi - ci, voi de - si - a - te
Hörner
pizz.
pizz.
ALESSIO.
Herz - lich
Vo - len -
SANDRO.
Herz - lich
Vo - len -
MASOLINO.
Herz - lich
Vo - len -
Fr.
Fr.
Au - gen-schein zu neh-men, al - so bleibt!
que - sti miei te - so - ri, or re - sta - te!
Str.
pizz.


108
Noch etwas mässiger.
Ancor più moderato.
ARRIGO.
Herz - lich gern!
Vo - len - tier!
Al.
Al.
gern!
tier!
Du gönnst uns ja den An - blick just so sel - ten wie
La vi - sta ce ne ren - di tan - to ra - ra co-me
Sa.
Sa.
gern!
tier!
Ma.
Ma.
gern!
tier!
Noch etwas mässiger. (Viertel)
Ancor più moderato. (Quarto)
Ob (scherzando)
mf
Clar.
Fg.
den der schö - nen Mo - na Li - sa, dei - ner Frau!
quel - la di Mon - na spo - sa tu - a spo - sa!
(p)
FRANCESCO (finster).
FRANCESCO (tetro).
Das
Ciò
tr
Clar.
sf p
p
H.
(Er zieht eine lange, goldene Kette aus dem Wams und entnimmt der an der Kette hängenden länglichen Kapsel aus Goldschmiedearbeit einen eigentümlich kunstvoll geformten Schlüssel, tritt zum Wandschrein und zieht den Vorhang zurück.)
Fr.
Fr.
ist was an - dres!
è tutt' al - tro!
(Si leva dalla giubba una catena d'oro e toglie dalla capsula oblunga in lavoro d'orificieria che pende alla catena, una chiave di arte singolare. Si avvicina poi allo scrigno verso il muro.)
Ob. u. E. H.
p espr.
p

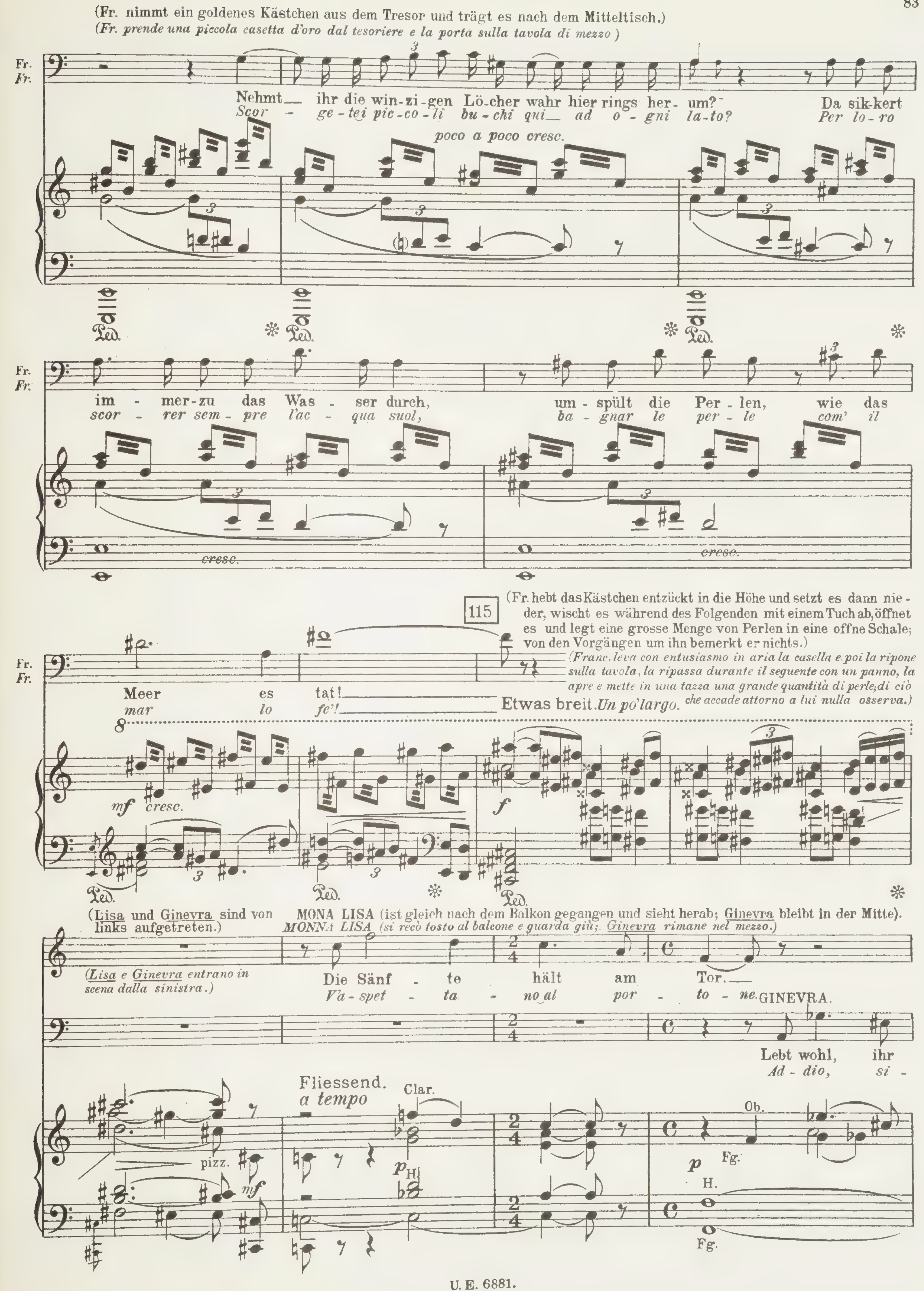

109 Mässig. (♩ = 𝅗𝅥.)
Moderato.
Fr.
Fr.
Nun wapp-net eu-re Au-gen, daß euch der Glanz nicht blen-de!
Ar - ma - te or i ra - i, chè lo splen - dor v'ab - ba - glia!
ged. Str. Tr. u. Pos.
mf
pp
p
Paukenwirbel auf E.
Der Papst zu Rom, der Do-ge von Ve-ne-dig die ha-ben herr-li-che Ju-
Il va - ti - can, il do - ge ve - ne - zia - no pos-sie-don splen-di-di gio -
nur Str.
pp
mf
Gr. Trommel-Wirbel.
Breit anwachsend.
Allargando.
Breit. Largo.
we - len, je-doch die schön - sten Per - len, die hab'
ie - li, ma io le più bel-le per - le so van -
Fl. Clar.
pp cresc.
H.
Fg.
cresc.
Alle Holzbl.
espr.
f
Hf.
Beckenwirbel.
(Er weist auf den Schrein.)
(Addita allo scrigno.)
110 Mässig, aber nicht schleppend.
Moderato, ma non strascicato.
ich!
tar!
Für sie er-sann ich
Per lo ro inventai
Celesta
p
mf
ged. Tr.
pp
Str. m. D.
Pk.
ged. Pos.



(Er schliesst die erste Türe auf.)
(Egli apre la prima porta.)
Fr.
Fr.
die - sen Schrein. Hier öff - ne ich die ei - ne Tü - re.
que - sto scri - gno. Or a - pri - ròu - na por - ta so - la.
pp
Ein deut-scher Mei - ster hat das Schloß ge - fügt, und nicht zu öff - nen
La ser - ra - tu - ra ma - estro te-de - sco fe', nem - mai l'a - prir po -
(Er manipuliert am Schlosse der zweiten Türe.)
(Maneggia alla serratura della seconda porta.)
wüß - te es ein an - drer. Noch fe - ster a - ber schließt die zwei - te Tür durch ei - ne
treb - be man pro - fa - na. Si chiu - de la se - con - da por - ta poi, con u - na
111
(Die zweite Tür springt auf.)
(La seconda porta si apre di scattò.)
GIOVANNI. (heiter)
GIOVANNI. (allegro)
Das
E
Fe - der nur — je - doch — die zeig' ich nicht!
mol - - la, pe - rò — quella non mo - stre - rò!
pp sub.
pizz.
Str.
Pke.
Ph.


Gi.
ist auch nicht von nö-ten.
ciò nem-men è d'uo-po.
(leise, aber sehr nachdrücklich)
(sommesso, ma molto risoluto)
Fr.
Durch die-se bei-den Tü-ren dringt kein Hauch; ein le-bend
Nem - me-no un sof-fio d'a-ria qui può en-trar; nè al-tro
3 Fl.
pp
3 ged. Tr.
ged. Pos. u. Str.
ten.
pp
We-sen at-me-te drin kaum ei-ne Stund'.
es-ser at-ti-mo en-tro re-spi-rar.
112
p
Die klei-nen grü-nen
I pic-ciol' ver-di
Ob. pp
pp
pp
Pk. trem.
Fen-ster-chen er-zeu-gen hier ein fah-les Dämmerlicht wie in des Mee-res Schooß.
fi-ne-strin' pro-du-con qui un tor-bi-do pal-lor co-me in fon-do al mar.
Clar.
Ob. pp
Pos.
Pos.
(Er schliesst mittels eines ebenfalls an der Kette hängenden kleineren Schlüssels eine Art Tresor auf.)
(Apre con una chiave più piccola che pende pure alla catena, una specie di tesoriere.)
Und in der en-gen Kam-mer, schaut, da ist ein Fach und in dem
E nel-l'an-gu-sto spa-zio, gua' un ca-se-lar,' in cui un
Str.
Clar.
mp
p
p
Fg.


GIOVANNI. (interessiert)
GIOVANNI. (con interesse)
113
Ein Kästchen? Wo?
Ma dove è?
Fr.
Fr.
Fach ein Kästchen...
ri-posti-glio....
Das ist versenkt bis auf des
Immer-so è in fondo al-
Ob. espr.
3 Fl. gehalten
(deutlich) (espressivo)
Fg.
(er dreht an einer Kurbel, man hört Ketten rasseln)
(gira un manubrio, si sente rumor di catene.)
Arno Grund, ein Arm des Stroms fließt unter dem Haus
l'Arno, ne scorre un ramo sotto il castello,
Hckph.
GIOVANNI.
Ah, da ist es schon!
Ah, come è bel!
mit einer Winde hol' ich's herauf.
con un manubrio ecco ch'io l'alzo.
3 Clar.
(zu Arrigo)
(ad Arrigo)
114
(Arrigo holt einen Armleuchter und leuchtet)
Geh', bringe Lichter her!
Va, porta un lume!
(Arrigo va prender un candeliere e fa luce.)
Die Ketten hake ich dann los.
Le catene ora scoglierò.
3 Tr. ged.
2 Hf.
Hckph.u.V.C.
poco a poco cresc.


(Fr. nimmt ein goldenes Kästchen aus dem Tresor und trägt es nach dem Mitteltisch.)
(Fr. prende una piccola casetta d'oro dal tesoriere e la porta sulla tavola di mezzo)
Fr.
Nehmt ihr die win-zi-gen Lö-cher wahr hier rings her-um? Da sik-kert
Scor - ge-tei pic-co-li bu-chi qui ad o-gni la-to? Per lo-ro
poco a poco cresc.
im - mer-zu das Was - ser durch, um - spült die Per - len, wie das
scor - rer sem - pre l'ac - qua suol, ba - gnar le per - le com' il
cresc.
cresc.
115
(Fr. hebt das Kästchen entzückt in die Höhe und setzt es dann nieder, wischt es während des Folgenden mit einem Tuch ab, öffnet es und legt eine grosse Menge von Perlen in eine offne Schale; von den Vorgängen um ihn bemerkt er nichts.)
(Franc. leva con entusiasmo in aria la casella e poi la ripone sulla tavola, la ripassa durante il seguente con un panno, la apre e mette in una tazza una grande quantità di perle; di ciò che accade attorno a lui nulla osserva.)
Meer es tat!
mar lo fe'!
Etwas breit. Un po' largo.
mf cresc.
f
(Lisa und Ginevra sind von links aufgetreten.)
(Lisa e Ginevra entrano in scena dalla sinistra.)
MONA LISA (ist gleich nach dem Balkon gegangen und sieht herab; Ginevra bleibt in der Mitte).
MONNA LISA (si recò tosto al balcone e guarda giù; Ginevra rimane nel mezzo.)
Die Sänf - te hält am Tor.
Va-spet - ta - no al por - to - ne.
GINEVRA.
Lebt wohl, ihr
Ad - dio, si -
Fliessend.
a tempo
Clar.
Ob.
pizz.
mf
p
H.
Fg.


(Mona Lisa bleibt rückwärts im Dunkeln stehen.)
(Monna Lisa rimane all' indietro all' oscuro.)
Gin.
Gin.
Herrn, ich ge - he um...
gnor; io me - re vo...
ARRIGO (galant).
ARRIGO (galante).
Nein, dan - ke, heut'
No, gra - zie, or
Wünscht ihr Be - glei - tung?
Vi ac - com - pa - gno?
Str.
Ob. u. Str. pizz.
Fg.
(leise, lustig)
(sottovoce, lieta)
nicht!
no!
(vertraulich)
(confidenziale)
Er - ra - ten!
Dav - ve - ro!
Ar.
Ar.
A - ha, es harrt der Sün - de wei - cher Arm.
Ah, ah! v'at - tend' il brac - cio pec - ca - tor.
(rit. - - - - - - - - - - - - -)
Fl.
Clar.
a tempo
Str.
Schnell. Accelerato.
(Giovanni, der mit Francesco das Kästchen betrachtet hat, wendet sich jetzt so, dass der Lichtschein voll auf sein Gesicht fällt und Ginevra ihn erblickt.)
116
(leise zu Arrigo seinen Arm pressend)
(sottovoce ad Arrigo premendo il suo braccio)
(Giovanni che con Francesco sta ammirando la casella si volge ora talmente che il chiaror cade pienamente sulla sua faccia e Ginevra la scorge.)
Wer ist das?
Di', chi è?
Holzbl.
Schnell. Accelerato.
Br. u. V. C.
H. u. V. C.
H allein
Wer?
Chi?
Beim Him - mel der ist schön.
Pel cie - lo! E - gli è bel - lo!
Fl. u. H.
Hckph.



ARRIGO (lachend seinen Arm frei machend)
ARRIGO (ridendo e liberando il suo braccio)
Doch reist er morgen früh zu-rück nach Rom, und
Ma do - mat - ti - na par - te già per Ro - ma, ed
Clar.
117 Tempo. (subito)
GINEVRA.
Das hat euch nicht zu
Ciò non ri - guar - da
poco rall.
Ar.
Ar.
heu te seid ihr ja ver - sorgt mit Won - nen...
og - gi sie - te già prov - vi - sta di de - li - zie...
Ob. E. H. Hckph.
(Arrigo verbeugt sich devot, dann:)
(Arrigo fa un rispettoso inchino, poi:)
Gin.
Gin.
küm - mern... stellt ihn vor!
voi... Pre - sen - ta-te-lo!
poco rit.
Fg.
Mässig.
Moderato.
118
ARRIGO.
Mo-na Gi - ne - vra ad Al - ta Roc - ca, die Ve - nus von Flo -
Mon-na Gi - ne - vra ad al - ta Roc - ca, la Ve - ne - re di Fi -
Str.
E.H.
Str. p

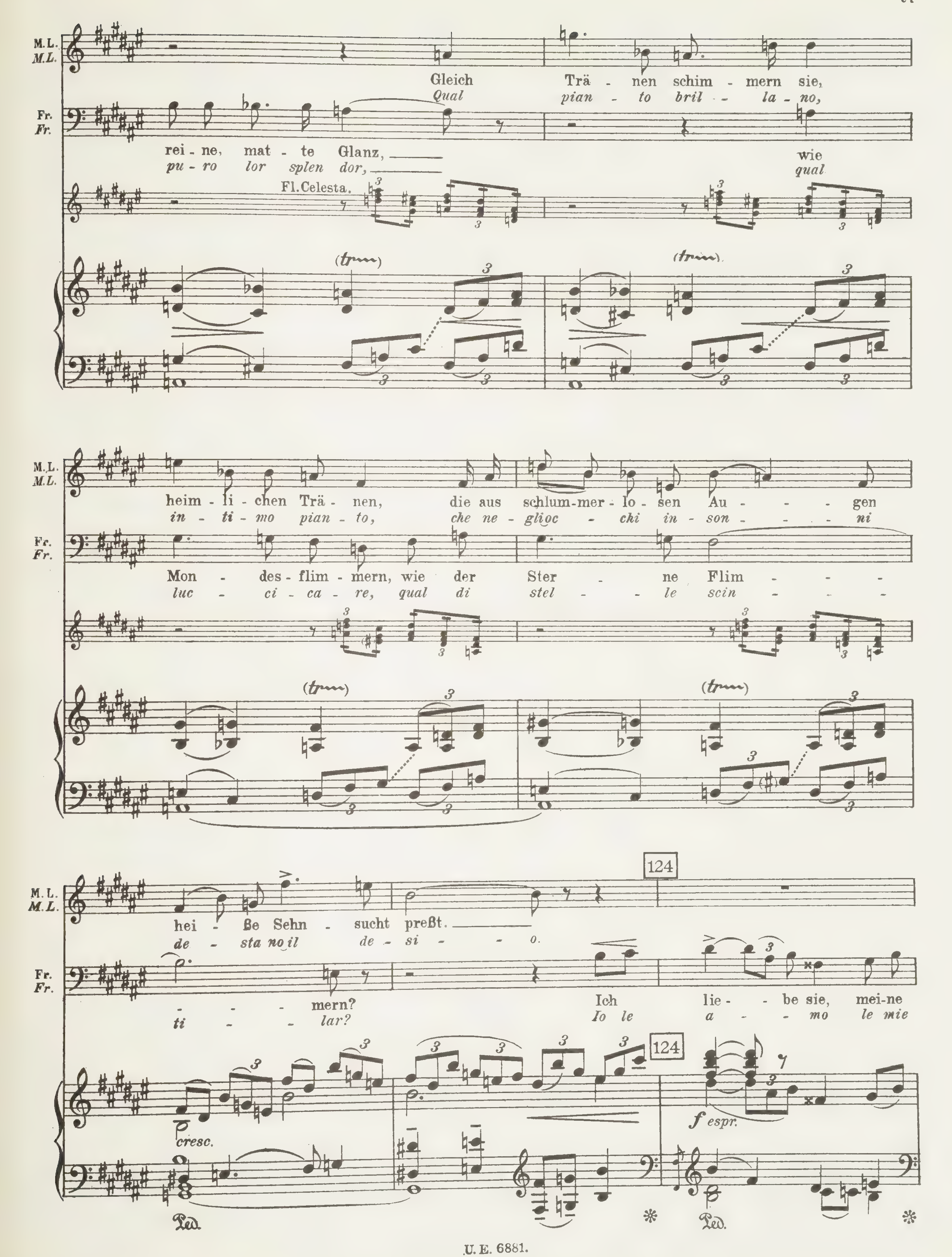

Ar.
Ar.
renz, ver - langt nach euch, Gio-van-ni de Sal - via - - ti!
ren-ze, ve - der vi vuol, Gio-van-ni de' Sal - via - - ti!
H.
(Mona Lisa, die noch immer im Hintergrunde gestanden, wendet sich um und starrt aus dem Dunkel heraus auf die Gruppe.)
(Monna Lisa che sinora stette nell oscurità si volge e fissa lo sguardo dall' oscurità sul gruppo.)
GIOVANNI (verbeugt sich tief, dann leichthin:)
GIOVANNI (fa un profondo inchino, poi con disinvoltura:)
Der
A
Heftig. Impetuoso.
3 Tr.
Fl.
sfp
mf
f V.C. Hckph. Fg.
119 Mässiger.
Più moderato.
(Piccarda bringt Ginevra den Mantel, Ginevra reicht ihn, während sie mit ihm plaudert, Giovanni, damit dieser ihn ihr um die Schultern lege.)
(Piccarda dalla seconda porta, reca il mantello a Ginevra, Ginevra lo porge a Giovanni mentre sta conversando con lui, acciocchè glielo metta sule spalle.)
GINEVRA.
Ihr kommt von
Da Ro - ma
Gio.
Gio.
Ve - nus mei - ne Hul - di - gung!
Ve - ne - re o - gnio - mag - gio!
Str.
Clar.
p
mf
Br.
p
(sie geht im Gespräch mit Giovanni nach rückwärts)
(in discorso con Giovanni si reca all indietro)
Gin.
Gin.
Rom? und bleibt heut' A - bend nur?
voi?_ re - sta - te og - gi - sol?
(Piccarda geht über den Balkon nach rechts und sieht hinunter.)
(Piccarda va per il balcone a destra e guarda giù.)
Ob.
p
p
Str.
Ob.

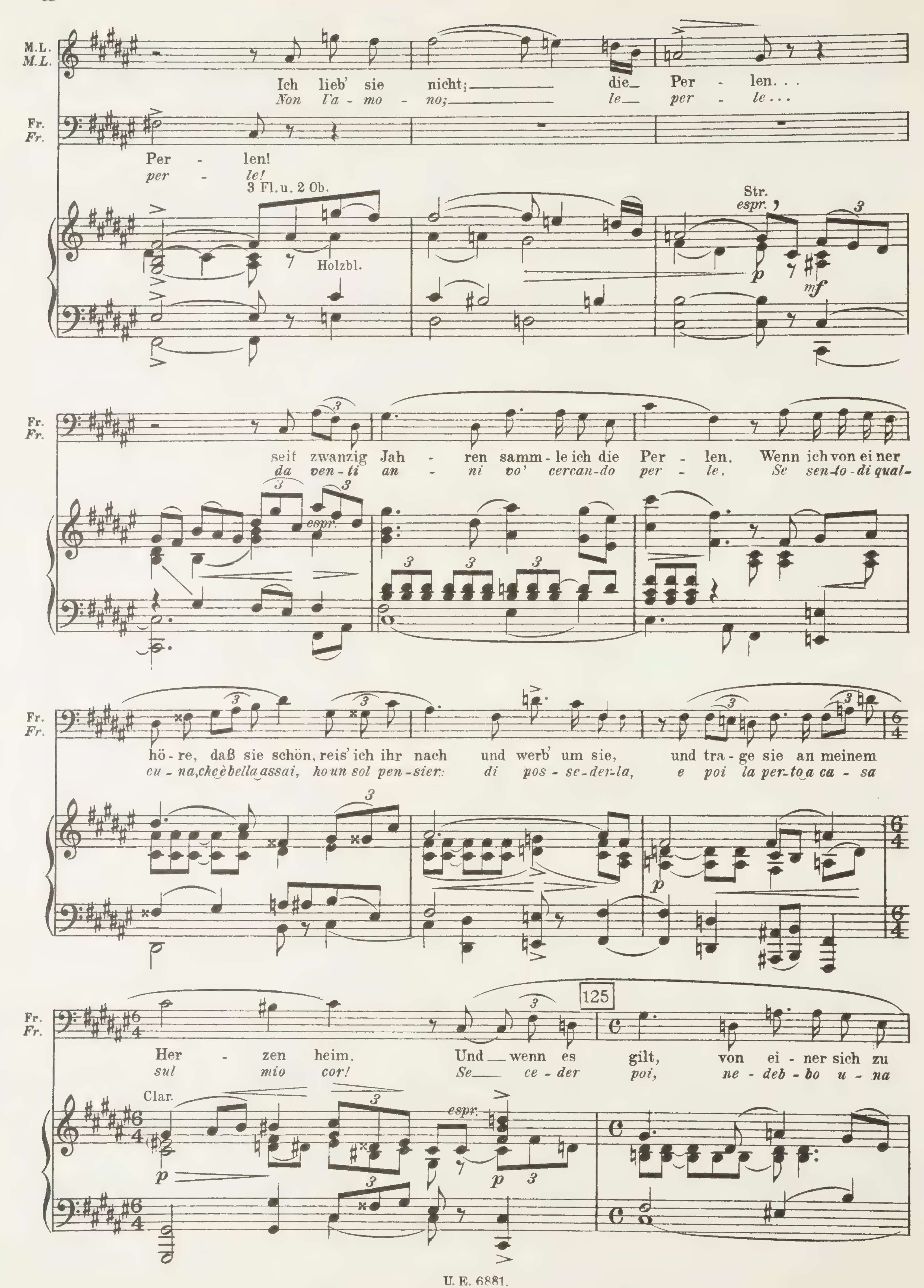

Ruhiger.
Più calmo.
PICCARDA (auf dem Balkon meldend zu Ginevra)
PICCARDA (annunziando sul balcone a Ginevra)
PIETRO (Ginevra betrachtend, heiter zu Sandro)
PIETRO (guardando Ginevra, allegro a Sandro)
Eu - re Sig - no -
Vo - stra si - gno -
Der fehl - te noch in ih - rer Samm - lung...
Ei man - ca nel - la sua rac - col - ta...
Str.
p
p Fg.
120
(ab zum Lungarno, nachdem sie durch eine Geste auf die unten befindliche Sänfte gewiesen)
Pic.
Pic.
ri - a!
ri - a!
(va al Lungarno, dopo aver additato alla lettiga che attendeva abbasso)
ARRIGO.
Rit.
Ar.
Ar.
(p)
Die Sänf - te, das heißt: der Arm der
V'a - spet - ta il brac - cio pec - ca -
Ob.
espr.
3 Clar.
p H
Rit.
Fg.
GINEVRA (leise zu Giovanni)
GINEVRA (sottovoce a Giovanni)
Tempo
Ich seh' euch al - so?
Ve - drov - vi dun - que?
GIOVANNI (verlegen)
GIOVANNI (imbarazzato)
Sün - de...
to - re...
Ma - don - na, wenn mir
Ma - don - na, se pos -
Str.
pp
Fg.
Ob.
p
Ped.


(komisch entrüstet)
(comicamente sdegnato)
Gin.
Gin.
Rit.
Ich hoff' Mes - ser, euch ist noch al - les mög - lich.
A voi, Mes - ser, a voi sa - rà tut - to pos - si - bil.
Gio.
Gio.
mög - lich . . .
si - bi - le . . .
Str.
Rit.
Ob.
Vc.
121
Ziemlich bewegt.
Un poco mosso.
(Ginevra geht, den andern mit der Hand zuwinkend, über den Balkon nach rechts ab. Giovanni
(Ginevra facendo un cenno con la mano agli altri scende per il balcone verso destra. Giovanni
Clar.
Fg.
staccato
H.u.Pk.
V.C.
wendet sich wieder zu Francesco.)
si volge nuovamente verso Francesco.)
GIOVANNI.
Zu uns - ren Per - len end - lich!
Or al - le per - le dun - que!
Vc.
Str. u. Ob.
H. u. Vc.
(Francesco, am Mitteltische, zeigt den Freunden die Crystallschale voll Perlen.)
(Francesco alla tavola di mezzo, mostra agli amici la tazza di cristallo ripiena di perle.)
H. u. Br.
poco cresc.
K.B.


122 FRANCESCO.
(Ganz von seiner Passion eingenommen beginnt er:)
FRANCESCO.
(Tutto preso dalla sua passione, comincia:)
Rit.
FRANCESCO.
FRANCESCO.
Mässig bewegt.
Moderato mosso.
Seht hier des Mee-res wun-der-bar-sten
Quest'è del mar mi-ra-bi-le te-
Schatz, der Ne-rë-i-den kost-ba-res Ge-
sor, di Ne-re-ï-di ma-gni-fi-co
schmei-de, das sie in wir-belnd, wil-dem Wel-len-tanz
vez-zo, che per le on-deg-gian-ti dan-ze lor
um ih-re feuch-ten Flat-ter-lok-ken flechten. Hört, wie mit
nel lo-ro mol-le cri-ne fan in-trec-cio. Or, qua-le
(Er greift mit beiden Händen in die Perlen und
(Mette ambo le mani nelle perle e le fa sdruc-
lässt sie durch die Finger gleiten.)
ciolare fra le dita.)
leis', ge-heim-nis-vol-lem Rau-schen die
lie-ve, mi-ste-rio-so fru-scio i
Pk.
(Tutti)
Vc.u.Viol.
p espr.
Fl.
Br. u.Vc.Fg.
espr.
cresc.
r. H.m.d.
Viol. Celesta
ppp
pp sub.


MONA LISA (für sich allein, links stehend)
MONNA LISA (fra se, in parte a sinistra)
Um je-de
Per o-gni
Fr.
Fr.
Sil-ber-kör-ner durch die Fin-ger rie-seln?
gra-ni fan-no nel-lo sdruc-cio-la-re?
l.H.
Ob.Str.
p espr.
Str.u.E.H. u.Hckph.
123 Gemässigt.
Moderato.
M.L.
M.L.
Per-le starb die Mu-schel, die sie trug, qual-vol-len Tod, wie um die
per-la l'a-ni-ma le ne su-bì mor-te cru-del, co-me più d'un
pp Str. tremolo
p
Fg.
Wieder vorwärts.
Nuovamente più moto.
Lie-be, die es trägt, so man-ches Herz.
co-re per l'a-mor che in se-no por-ta.
FRANCESCO.
Ent-zückt euch nicht der
V'in-can-ta è ver, il
Wieder vorwärts.
Nuovamente più moto.
mf
V.C.
p Clar. Vl.


M.L.
M.L.
Gleich Trä - nen schim - mern sie,
Qual pian - to bril - la - no,
Fr.
Fr.
rei - ne, mat - te Glanz,
pu - ro lor splen dor,
wie
qual
Fl. Celesta.
heim - li - chen Trä - nen, die aus schlum - mer - lo - sen Au - gen
in - ti - mo pian - to, che ne - glioc - chi in - son - ni
Mon - des - flim - mern, wie der Ster - ne Flim - mern?
luc - ci - ca - re, qual di stel - le scin - ti - lar?
hei - ße Sehn - sucht preßt.
de - sta noil de - si - o.
Ich lie - be sie, mei - ne
Io le a - mo le mie
124
cresc.
f espr.
Ped.



M.L.
M.L.
Ich lieb' sie nicht; die Per - len...
Non l'a - mo - no; le per - le...
Fr.
Fr.
Per - len!
per - le!
3 Fl. u. 2 Ob.
Holzbl.
Str.
espr.
p
mf
seit zwanzig Jah - ren samm - le ich die Per - len. Wenn ich von ei - ner
da ven - ti an - ni vo' cercan - do per - le. Se sen - to di qual -
espr.
hö - re, daß sie schön, reis' ich ihr nach und werb' um sie, und tra - ge sie an meinem
cu - na, che è bella assai, ho un sol pen - sier: di pos - se - der - la, e poi la per - to a ca - sa
p
Her - zen heim. Und wenn es gilt, von ei - ner sich zu
sul mio cor! Se ce - der poi, ne - deb - bo u - na
125
Clar.
p
espr.
p


Fr.
Fr.
tren - nen. so hab'ich Kum-mer, seh - ne sie zu - rück. Wenn ei - ne
so - la, ne son ge - lo - so, sof - fro quale a - man - te. Se u - na s'am-
(geheimnisvoll) (misterioso)
rit.
krank ward und den Glanz verlor, so weiß ich, was not ihr
ma - la, lo splen - dor perdè, so be - ne ciò che le
Ob.
Solo-Viol.
r. H.
rit.
Pk. trem.
a tempo
126
tut: An ei - nen war - men Kör - per sich zu schmie - gen, an ei - ner
man - ca: di strin - ger - si a un cor - po a - ne - lan - te, a ri - po -
Viol. Cl.
espr.
Pos.
p
a tempo
wei - ßen Brust zu lie - gen. All -
sar su sen de - sian - te... La -
p


(Er hat über seiner Passion die Anwesenheit seiner Frau gänzlich vergessen.)
(Nella sua passione dimentica totalmente la presenza di sua moglie.)
Fr.
a - bend-lich leg' ich die schön - - sten Per - len um
sc - ra pon - - go le più bel - - le per - le al
espr.
Hf.
Hals und Bu - sen mei ner Mo - na Li - sa!
col' e dol - ce sen di Mon - na Li - sa!
MONA LISA (sehr schmerzlich im Ausdruck.)
MONNA LISA (con accento di dolore nell' espressione).
Mit mei - nem
Col mi - o
(feurig)
cresc.
Holzbl.
127
M. L.
Herz - blut nähr' ich sei - ne Per - - - - len! Ich
san - gue nu - tro le sue per - - - - le! Sfi -
Sie
El -
Viol.
sfp


M. L.
M.L.
fühl, wie sie am Mark mir sau - - - - gen
brar - - mi sen - to in - te - - ra - men - te,
Fr.
Fr.
näh - ret sie mit ih - rem jun - - gen Blut, be -
la col san - - gue le a - li - men - - ta o - gno - ra, le
Clar.
p cresc.
f
Hf.
p
mf
die See - le mir ver - gif - - - - ten! Gleich
av - ve - le - nar - mi l'a - - ni - - ma! Qual
le - bet sie mit ih - res Her - - zenz Glut,
a - ni - ma col fo - co del suo cor,
Ob.
p cresc.
Hf.
Stahl, so kalt und klirrend wie ge - hei - me Ket - ten.
fred - do ac - ciar, mi pe - san qual' ca - te - ne or - cul - te. Ma -
haucht ih - nen ei - ne
in fon - - de lo - ro
Holzbl.
fp
fp


Etwas breit. Un po' largo.
M. L.
M.L.
Krank bin ich selbst und weiß, was
la - ta son io stes - sa e so ciò che a
Fr.
Fr.
See - le ein: ich
vi - ta e ca - lor: Jo le
Etwas breit. Un po' largo.
p
sfp
128
molto rit. Tempo
not mir tät!
me fa d'uo - po!
lie - be sie, mei - ne Per - len!
a - mo mo le mie per - le!
128
molto rit. Tempo Holzbl.
espr.
f
Hf.
Ped.
(Mona Lisa schlägt fröstelnd den Schleier um die Schultern.)
(Monna Lisa sentendo un po' di freddo si getta il velo sulle spalle.)
(Francesco schüttelt die Perlen wieder in das Kästchen und hebt dann eine grosse Perle, die an einem Kettchen hängt, in die Höhe.)
(Francesco rimette le perle nella casella e leva poscia in aria una grande perla che pende ad una catenella.)
(Überleiten.)
Str.
espr.
f
f espr.
Ped.
espr.

Mässig. *Moderato.*

FRANCESCO.

Dies ist die ro-sa Per-le, die Sei-ne
Questa è la perla ro-sa, che Su-a

f *mf dim.* Fl. *p* Ob.

Ped.

Fr.

Hei-ligkeit begehrt, fünf-tausend Gold-du-ka-ten ist sie wert.
San-ti-tà de-siò, ben cin que mil du-ca-ti va-le in o-ro.

cresc. *f* Tr. pizz.

GIOVANNI.

Voll-macht hab' ich, je-den Preis be-zahl' ich.
Ho l'in-ca-ri-co. o-gni prez-zo pa-go.

Fr.

Ja, ich weiß s'ist nicht um
Si, lo so, non è per

Str. *fp* *mf* Br. Vc. *p*

130

Gio.

Wun-der-voll ist sie!
È am-mi-ra-bi-le!

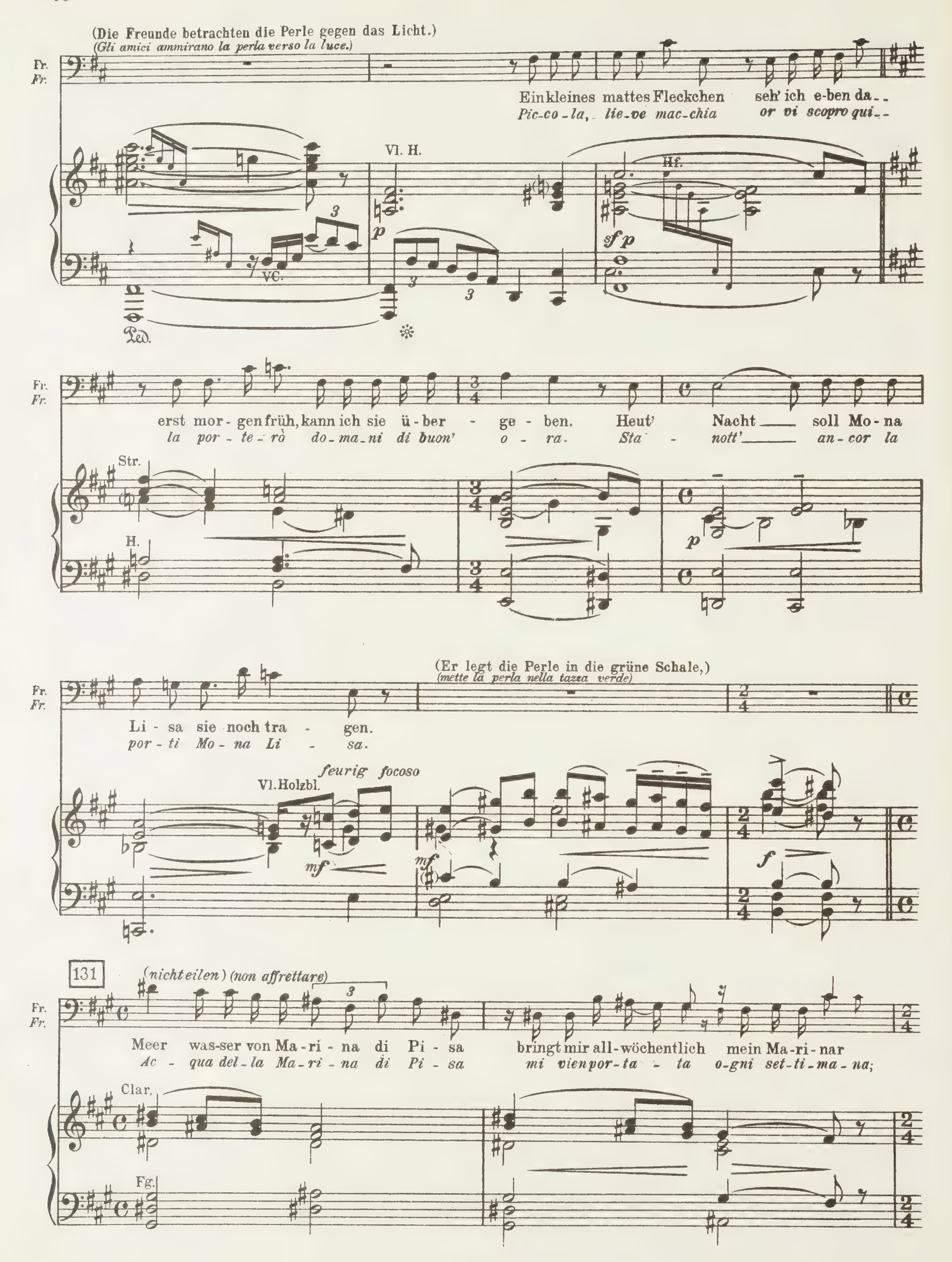
poco rit.

Fr.

das... ich lieb' sie sehr!
ciò... ci ten-go as-sai!

130

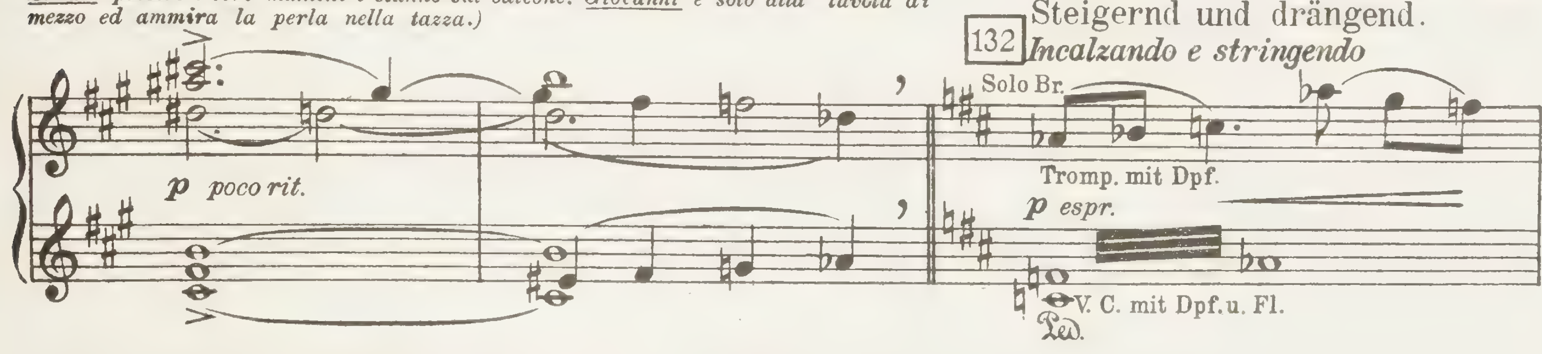
VC. *poco rit.* Vl. Bl. *p* *p* H. Hf. K.B


(Die Freunde betrachten die Perle gegen das Licht.)
(Gli amici ammirano la perla verso la luce.)
Fr.
Ein kleines mattes Fleckchen seh' ich e-ben da-
Pic-co-la, lie-ve mac-chia or vi scopro qui-
Vl. H.
Hf.
VC.
erst mor-gen früh, kann ich sie ü-ber - ge - ben. Heut' Nacht soll Mo-na
la por-te-rò do-ma-ni di buon' o - ra. Sta - nott' an-cor la
Str.
H.
Li - sa sie noch tra - gen.
por-ti Mo-na Li - sa.
(Er legt die Perle in die grüne Schale,)
(mette la perla nella tazza verde)
feurig focoso
Vl.Holzbl.
131
(nicht eilen) (non affrettare)
Meer was-ser von Ma-ri-na di Pi-sa bringt mir all-wöchentlich mein Ma-ri-nar
Ac - qua del-la Ma-ri-na di Pi-sa mi vien por-ta - ta o-gni set-ti-ma-na;
Clar.
Fg.



(Er schliesst das Kästchen ab, trägt es zurück in den Tresor, den er ebenfalls schliesst, die Türen jedoch bleiben nur angelehnt. Arrigo und Pietro stehen mit Francesco am Schrein. Alessio, Masolino und Sandro haben ihre Mäntel genommen und stehen auf dem Balkon. Giovanni allein am Mitteltische betrachtet die in der Schale befindliche Perle.)
(Chiude la casella, la porta nel tesoriere, che chiude pure, le porte restano soltanto socchiude. Arrigo e Pietro stanno con Francesco presso lo scrigno. Alessio, Masolino e Sandro presero i loro mantelli e stanno sul balcone. Giovanni è solo alla tavola di mezzo ed ammira la perla nella tazza.)

(Lisa kommt langsam, ruhig, geräuschlos zum Mitteltisch geschritten, bleibt stehen, so dass das
(Lisa si avvicina adagio, queta, silenziosa alla tavola di mezzo, si ferma, sicchè la luce la rischiara. Giovanni



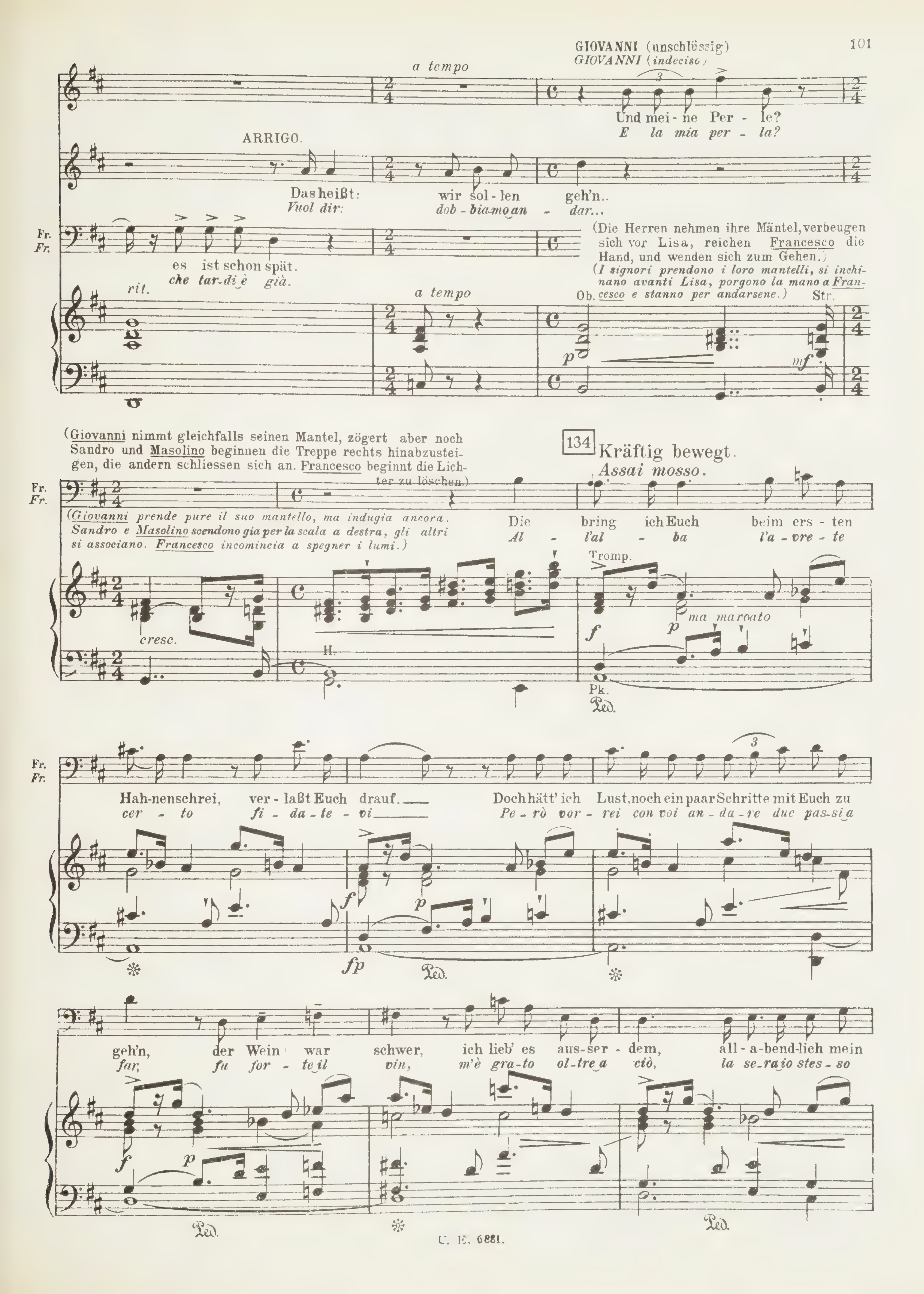
Licht sie beleuchtet. Giovanni blickt überrascht auf, als ihr Schatten über den Tisch fällt, erblickt sie, taumelt fast zurück.)
la guarda meravigliato allorquando la sua ombra cade sulla tavola, la scorge ed indietreggia quasi barcolando.)







133
(ganz ruhig, da sie Francesco bemerkt)
(pienamente tranquilla, giacchè scorge Francesco)
M. L.
M. L.
Ich soll die ro - sa Per - le heut' noch
Deb-bo la per-la ro - sa og-gi por-
Viol.
fp
rall.
Clar.
p
Streich.
tra - gen? So gebt sie mir, ich ge - he jetzt zur Ruh'! Dort
ta - re? Vuoi dar-me-la, chè va-do a ri-po - sar. Ma
FRANCESCO (erstaunt).
FRANCESCO (con meraviglia).
Warst du denn hier?
Fo - sti tu qui?
Ob. u. pizz.
(Sie nimmt die Perle aus der Schale, wischt leicht mit dem Schleier darüber hin und legt dann die Kette um den Hals.)
(Prende la perla dalla tazza, le passa sopra leggermente con un panno e pone poi la catena al collo.)
stand ich ja und kurz zu - vor sprachst du mit mir.
cer - to, poc' an - zi hai par-la - to con me.
Fr.
Fr.
So, so? Ja, ja - - ich glaub',
Dav-ver? si, si - - mi par,
Str.


101
GIOVANNI (unschlüssig)
GIOVANNI (indeciso)
a tempo
Und mei - ne Per - le?
E la mia per - la?
ARRIGO.
Das heißt: wir sol - len geh'n..
Vuol dir: dob - bia-mo an - dar...
Fr.
es ist schon spät.
che tar-di è già.
(Die Herren nehmen ihre Mäntel, verbeugen sich vor Lisa, reichen Francesco die Hand, und wenden sich zum Gehen.)
(I signori prendono i loro mantelli, si inchinano avanti Lisa, porgono la mano a Francesco e stanno per andarsene.)
rit.
a tempo
Ob.
Str.
p
mf
(Giovanni nimmt gleichfalls seinen Mantel, zögert aber noch Sandro und Masolino beginnen die Treppe rechts hinabzusteigen, die andern schliessen sich an. Francesco beginnt die Lichter zu löschen.)
(Giovanni prende pure il suo mantello, ma indugia ancora. Sandro e Masolino scendono gia per la scala a destra, gli altri si associano. Francesco incomincia a spegner i lumi.)
134 Kräftig bewegt.
Assai mosso.
Die bring ich Euch beim ers - ten
Al - l'al - ba l'a - vre - te
Tromp.
cresc.
H.
f
p
ma marcato
Pk.
Hah-nenschrei, ver - laßt Euch drauf. Doch hätt' ich Lust, noch ein paar Schritte mit Euch zu
cer - to fi - da - te - vi Pe - rò vor - rei con voi an - da - re due pas-si a
fp
geh'n, der Wein war schwer, ich lieb' es aus-ser - dem, all - a-bend-lich mein
far, fu for - te il vin, m'è gra-to ol-tre a ciò, la se-ra io stes - so
U. E. 6881.


Fr.
Fr.
Haus selbst ab-zu-schreiten, nur einmal den Lun-gar-no auf und nie-der.
sog - guar - dar la ca-sa, an - dia-mo dun-que in - giù per il Lun-gar-no.
stacc.
cresc.
135
(rufend) (chiamando)
Sis - to! Meine Schlüssel!
Si - sto! Le mie chia - vi!
(Sisto von rechts mit einer brennenden Fackel und einem Schlüsselbund, leuchtet vom Balkon hinunter und folgt dann Francesco.)
(Sisto con una fiaccola ardente dalla destra e con un mazzo di chiavi fa luce dal balcone e segue poi Francesco.)
Str. Fl.
H. Tr.
GIOVANNI (ausweichend)
GIOVANNI (scansando)
Ich hab'es nä-her ü-ber die Piazza..
M'è più vi - cin an-dar per la piaz-za..
(zu Giovanni)
(a Giovanni)
Kommt Ihr nicht mit?
Dun-que an-diam?
Das find' ich
Ciò non mi
Clar.
Cl. pizz.
H. pizz.
Str. arco.
(Arrigo tritt an Francesco heran)
(Arrigo si avvicina a Francesco.)
ARRIGO (leise zu Francesco.)
ARRIGO (sottovoce a Francesco)
Laßt ihn geh'n,
La - scia - te - lo.
nicht...
pa - re.
Hörner.
Tromp.
Ob.
Fg.


Ar.
Ar.
Mo-na Gi-na wünscht ihn noch zu seh'n!
Mon-na Gi-na vuol ve-der-lo an-co-ra.
Fr.
Fr.
So?
Si?
rit.
mf
(zu Giovanni)
(a Giovanni)
Rei-set denn mit Glück!
V'ac-com-pa-gn'il ciel!
136
(zu Giovanni)
(a Giovanni)
Auf mor-gen früh!
A do-mat-ti-na!
Fl.
Cl.
f Ob.
a tempo
Tr.
H.
Tr. Pos. Hckph.
marc.
(Alle ab; Francesco, die Freunde und Sisto nach rechts. Giovanni nach links.)
(Tutti se ne vanno; Francesco, gli amici e Sisto a destra, Giovanni a sinistra.)
f
sempre


dim.
sempre stacc.
137
sempre stacc.
dim.
Br.
p
Pk. trem.
Holzbl. mit pizz.
p
K. B. Hckph.
Br.
molto marc.
(Man hört rechts ein Tor schliessen.)
(Si ode chiudere un portone a destra.)
gest. H.
rit.
pp
f
brutal
3
138
MONA LISA (allein, rechts stehend, lauschend)
MONNA LISA. (sola tendendo l'orecchio verso destra)
a tempo
Er schließt das Tor nach dem Lungar - no..
Ei chiu - de l'u - scio verso il Lun-gar - no..
a tempo
Hckph.
p
Bassel. K. Fg.
sfp
pp
Vc. K. B.



(Ein Windstoss lässt die Fackeln im Hintergrunde aufflammen, rötliche Strahlen schiessen ins Zimmer, nach rechts, wo M. Lisa steht.)
(Un soffio di vento nel fondo fa fumare le fiaccole, raggi rossastri lanciano nella stanza nella quale si trova Monna Lisa.)



139 Unruhig und steigernd. *Mosso e incalzando.*

(Giovanni steigt leise, vorsichtig, die Stiege links wieder empor, bleibt auf dem Balkon stehen, späht vorsichtig nach rechts,
(Giovanni ascende sommesso e cautamente la scala a sinistra, si sofferma sul balcone, getta cautamente sguardi furtivi a destra



dann ins Zimmer.)
e poi nella stanza.)






140
(Hier sieht Giovanni M. Lisa sich gegenüber.)
(qui Giovanni si vede dirimpetto M. Lisa.)
Mässig, zögernd.
Moderato, ritardando.
GIOVANNI (sanft)
GIOVANNI (mite)
Fior - da - li - sa...
Fior - da - li - sa...
Tutti.
Solo Vl.
p dolce espr. (loco)
l.H.
Tr.
p espr.
Solo Vc.
MONA LISA.
Drängend.
Stringendo.
Ja?
Si?
Unruhig. Inquieto.
Ich mußt' euch nochmals seh'n, mußt' euch spre - chen... und
Ve - der - vi vol - li an - co - ra e par - lar - vi... e
Str.
cresc.
M. L.
Gi.
ihr, ihr müßt mich hö - ren!
voi mi do - ve - te as - col - tar!
(verwirrt)
(confusa)
Ja,.. wir müs - sen...
Si,.. dob - bia - mo...
Cl.
espr.
Fag.
B.Cl.
rit.
(Giovanni kommt nach vorne.)
(Giovanni avanza.)
141
Fliessend. (a tempo)
(innig) (con affette)
Al - so wa - ren's eu - re
Dun - que fu - ron vo - stri
Viol.
Str. H.
dolce e poco espr.

Gi.

Au - gen doch, die heut' ich sah, der hol - de

que - i rai, che m'ab - ba - gliar; quel dol - ce

Frühlingsson - nen-blick, der ein - stens mei-nen Le-bens-weg erhellt, und den ich

sol pri-ma - ve - ril, che un dì mi ris-chia - rò il sen-tie - ro e che nel

Str. trem.

l.H. 3

Hf.

Ob. Cl.

p espr.

l.H.

mf

p

MONA LISA.

Auch

Un

dann im Dunkel der Welt ver - geb - lich such - te

cu - po mi - o pen-sier in - van cer - ca - i...

Hf. Str.

mf

cresc.

142

M. L.

mir strahlt' einst ein Licht, auch mir er -

dì pu - re a me splendet-te il so - le, per me - re-pen -

Vl. Fl.

mf


M. L.
M. L.
losch es jäh, auch mir flammt es wieder auf, da
tin mo - ri, e per me ri - sve - gliasi or o - ra che
p
f
mf
143
euch ich seh'!
vi ri - tro - - - vo!
GIOVANNI (schmerzlich)
GIOVANNI (addolorato)
Und müs-sen
Co - sì dob -
Gi.
Gi.
so wir uns ge-gen - ü - ber steh'n?
bia mo in - con - trar - ci - a - hi - - mè!
Ich hört', daß ihr ver -
U - dìi che anda - ste
espr.
mählt, doch wußt ich nicht an wen und - -
spa - sa, ma non sa - pe - vo a chi, nè - - -


Gi.
woilt's nicht wis - sen!
vol - li mai sa - per - lo!
rall.
Gehalten. Sostenuto.
MONA LISA (leise, traurig)
MONNA LISA (sommessa, mesta)
(Sie kommen sich langsam näher wie von magischer Gewalt zu einander gezogen.)
(Lentamente si avvicinano, come se fossero tratti da forza arcana.)
Men - schen sind wir, die den Pfad ver - lo - ren,
Mi - se - ri siam che il sen - tier per - de - ron,
Ob.
E.H.
Hckph.
Paukenwirbel auf Es ppp
144
M.L.
Men - schen sind wir, die zum Leid ge - bo - ren, auf das Glück, ach,
Mi - se - ri siam che sol do - lor sof - fri - ron, sor - te fau - sta
Cl.
Basscl.
Drängend. Stringendo.
(M. L. unterbricht ihn.)
(M. L. lo interrompe.)
lei - stet' ich schon längst Ver - zicht.
a lun-go già non più so - gnai.
GIOVANNI (mit sanftem Vorwurf)
GIOVANNI (con dolce rimprovero)
O
Non
Wa - rum habt ihr?
Per - chè al - lor?
Vl.
Str.


Bewegter.
Più mosso.
M.L.
M.L.
fragt - mich nicht! Am Pfahl der Sehn - sucht
mel chie - de - te! Le - ga - ta al - la cro - ce
H. Br. Vc.
p espr.
an - ge - bun - den, ver - brannt' mein Herz in stum - mer Qual, da
del de - si - o, con - sunt' il cor da mu - to du - ol, giac -
mf
(gequält)
(tormentata)
je - de Hoff - nung mir ent - schwunn - den, wähl - te der
chè o - gni spe - me m'e - ra spen - ta, scel - se mi il
sfz
145
poco rall.
Tempo
Va - ter mir den rei - chen Ge - mahl!
pa - dre lo spo - so ric - co!
Vl.
Ob.
mf
Tr. m. D.
Br. Fl. p

Etwas zögernd.
Un po' tardando.

M. L.
M. L.

etc.

Ich ahn-te nicht, wie schwer zu dul-den des Un-
Jo non sa-pe-vo come gra-ve il gio-go di a-

Etwas zögernd.
Un po' tardando.

Fg. Cl. Hckph.

Drängender.
Più stringendo.

(verstummt schamhaft, dann bittend)

ge-lieb-ten Lieb', (*muta e vergognata, poi scongiurando*) O geht! Nun büss' ich
mo-re non cor-ri-spo - sto, *Oh an-da - te! Or deb-bo*

cresc.

schmerz-lichst mein Ver-schul-den, für al-les
e-spi-ar la col-pa mi-a, *pel so-gno*

accel. rit. molto

sf p espr. Vl. cresc. mf Br. Cl.

146

and'-re ist's zu spät!
no-stro è trop-po tar-di

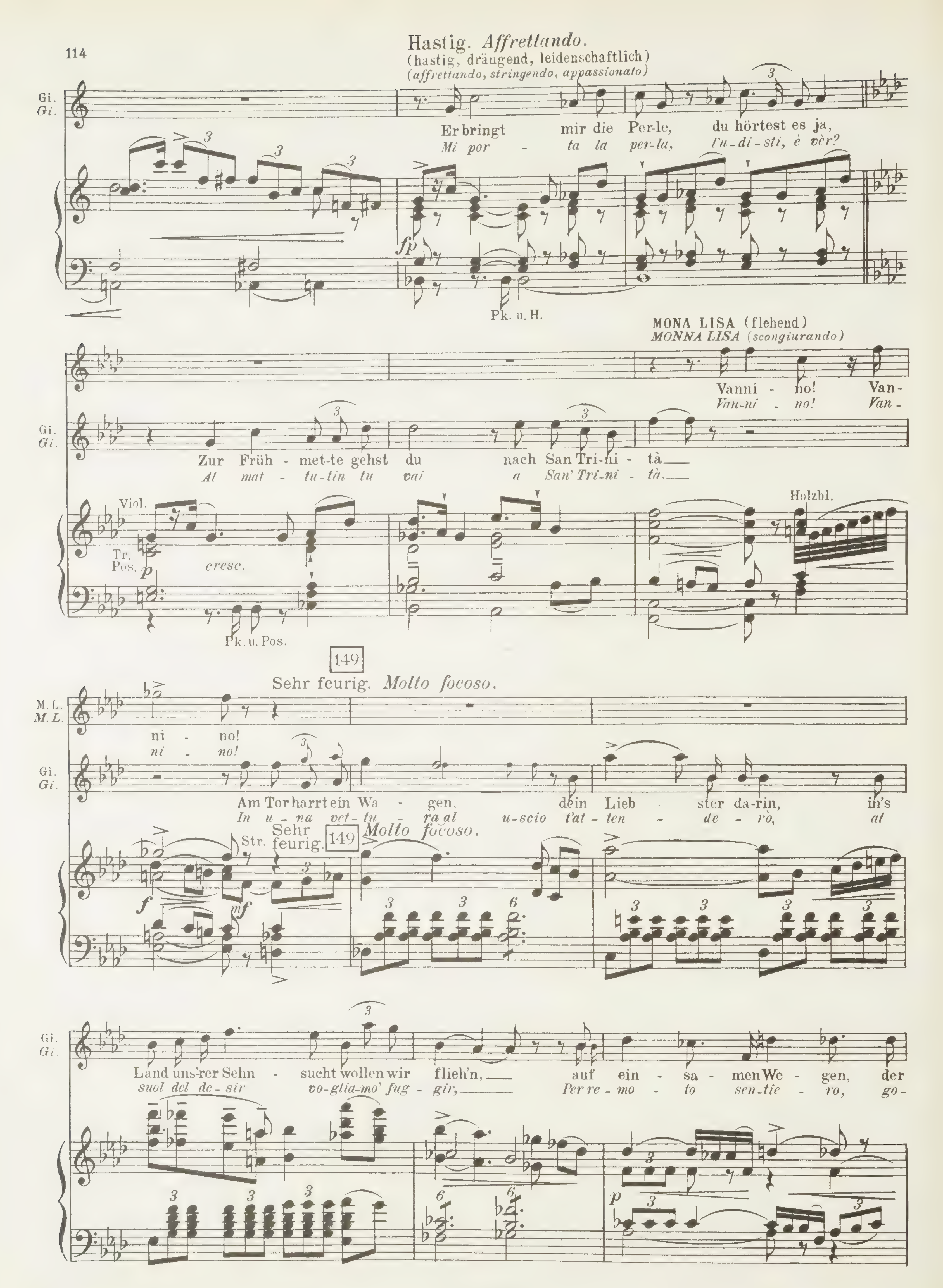
GIOVANNI (leidenschaftlich)
GIOVANNI (appassionato)

Nein! nicht zu
No! non è

colla voce accel. p cresc. (feurig) (*focoso*)

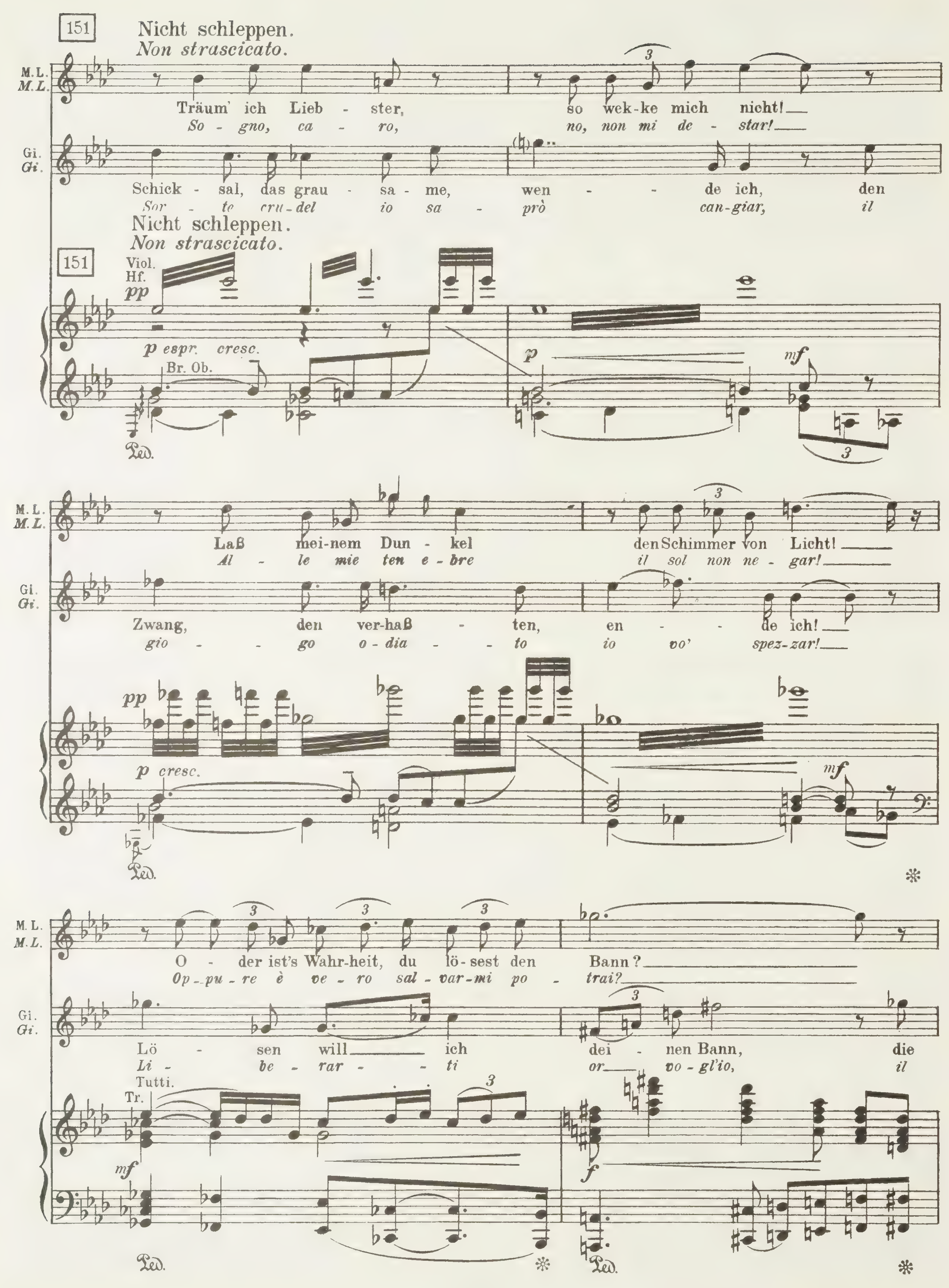

Lebhaft. Vivace.
Gi.
Gi.
spät, dieweil wir le - - ben, die Her - zen glüh'n, die Pul - se
tar - di, fin-chè vi - via - - mo, i cuo - ri ar - dono, i pol - si
Ped.
be - ben! Und trenn - ten uns der Höl - le Flammen,
tre - ma - no, se fiam - me d'in - fer - no ci han - no di - vi - si
cresc.
poco rall.
ein Wun - - der führ - te
un mi - ra - - co - lo d'a - mo - re
fp cresc.
Pos.
MONA LISA (ungläubig doch mit grossen Augen und seligem Lächeln.)
MONNA LISA (incredula, con gli occhi grandi e sorriso di beatitudine)
147
Etwas breit. Un po' largo.
Ein
Mi -
uns zu - sam - men!
ci ha ri - u - ni - ti!
Tutti.


Kräftig doch fliessend.
Vigoroso, ma scorrendo.
M.L.
Wun - der, ein Wun - der?
ra - col, mi ra - col?
Gi.
(kraftvoll) (vigoroso)
Ich brau - che nicht des Him -
Dal ciel a - iu - to non
Kräftig doch fliessend.
Ob.
Tr.
Vigoroso, ma scorrendo.
Br. E.H.
Pos.
- mels Zauberkraft, weil mei-ne Lie - be selbst dies Wun - der-schafft! Mit star-ker
in - vo-che - rò ch'il mio a - mor mi - ra - col sa o - prar! Con for - te
Str.
Tr.
Hand lös' ich den dunk-lem Bann, zu lich-ten Höhn trag' ich dein
man il gio - go vo' spez - zar, sa-prò ri - dar - ti la fe -
Drängend. Stringendo.
148
MONA LISA (sich ihm ängstlich entwindend)
MONNA LISA (liberandosi paurosamente)
Nein! Nein!
No! No!
Herz hin an!
li - ci - ta!
148
Drängend. Stringendo.
Ob.
Cl.
espr.
Viol.



Hastig. Affrettando.
(hastig, drängend, leidenschaftlich)
(affrettando, stringendo, appassionato)
Gi.
Gi.
Er bringt mir die Per-le, du hörtest es ja,
Mi por - ta la per-la, l'u-di-sti, è vèr?
fp
Pk. u. H.
MONA LISA (flehend)
MONNA LISA (scongiurando)
Vanni - no! Van-
Van-ni - no! Van-
Zur Früh - met-te gehst du nach San Tri-ni - tà
Al mat - tu-tin tu vai a San' Tri-ni - tà.
Viol.
Tr.
Pos.
p
cresc.
Pk. u. Pos.
Holzbl.
149
Sehr feurig. Molto focoso.
M. L.
M. L.
ni - no!
ni - no!
Am Tor harrt ein Wa - gen, dein Lieb - ster da-rin, in's
In u - na vet-tu - ra al u-scio t'at-ten - de - rò, al
Str.
f
mf
Land uns'rer Sehn - sucht wollen wir flieh'n, auf ein - sa - men We - gen, der
suol del de-sir vo-glia-mo' fug - gir, Per re - mo - to sen-tie - ro, go-
p


Gi.
Gi.
Frei - heit ent-ge - gen! Weit von hier in frem - der Fer - ne,
dre - mo li - ber - tà! Lun-gida qui, su suol stra-nie - ro,
mf
rit.
150
Breit fliessend. Largo scorrendo.
strah - len uns' - rer Lie - be
ful - gi - rà del nostro a - mo - re
f
Hf.
p sub
mit Pedal.
M.L.
M L.
p
Uns' - rer Lie -
L'a - stro d'a - mo -
Ster - ne!
l'a - gi - stro!
mf
Ped.
be Ster - ne?
re ful - gi - rà?
Das
La
Ped.


151
Nicht schleppen.
Non strascicato.
M. L.
M.L.
Träum' ich Lieb - ster, so wek-ke mich nicht!
So - gno, ca - ro, no, non mi de - star!
Gi.
Gi.
Schick - sal, das grau - sa - me, wen - - de ich, den
Sor - te cru-del io sa - prò can-giar, il
Nicht schleppen.
Non strascicato.
151
Viol.
Hf.
pp
p espr. cresc.
Br. Ob.
p
mf
Laß mei-nem Dun - kel den Schimmer von Licht!
Al - le mie ten e - bre il sol non ne - gar!
Zwang, den ver-haß - ten, en - - de ich!
gio - - go o-dia - - to io vo' spez-zar!
pp
p cresc.
mf
O - der ist's Wahr-heit, du lö-sest den Bann?
Op-pu-re è ve - ro sal-var-mi po - trai?
Lö - sen will ich dei - nen Bann, die
Li - be - rar - ti or vo-gl'io, il
Tutti.
Tr.
mf
f


M. L.
M. L.
Trägst mei - ne See - le zum Glück hi - nan? Auf
Sa - prai ri - dar - mi la fe - li - ci - tà? Per re -
Gi.
Gi.
See - le trag' ich zum Glück hi - nan. Auf
cor al ciel ti e - le - ve - rò. Per re -
mf
Ped.
f
Ped.
152
ein - sa - men We - gen, der Frei - heit ent - ge - gen;
mo - to sen - tie - ro go - dre - mo li - ber - tà;
ein - sa - men We - gen, der Frei - heit ent - ge - gen;
mo - to sen - tie - ro go - dre - mo li - ber - tà;
152
Viol.
p
weit von hier, in frem - der Fer - ne,
lun - gi da qui su suol stra - nie - ro,
weit von hier, in frem - der Fer - ne,
lun - gi da qui su suol stra - nie - ro,
mf
mf
Hf.


Verbreitern. Allargando.
M.L.
M.L.
strah - - - - - - - - - len uns' - rer
l'a - - - - - - - - stro del no - stro a -
Gi
Gi.
(ossia)
strah - - - - - - - - - len uns' rer
l'a - - - - - - - - - stro del no - stro a - -
Verbreitern. Allargando.
Tutti.
fp cresc.
Lie - - be Ster - - ne!
mor - - ri - - ful - gi - rà!
espr.
fp cresc.
ff
153
Hastig.
Affrettando.
(erschrickt plötzlich zusammen)
(paventasi repentinamente)
Um Gott das Tor.. sein Schritt!
Oh Dio! la porta.. suoi pas - si!
Tr.
Pos. H. Str.
f
fp
p
Schnell in die Log - gia hier!
Va nel - la log - gia, qui!
Dann, wäh - rend er ver - weilt,
Poi men - tre si trat - tien,
Fl. geht.
Str.
p


(sie zeigt nach dem Balkon)
(addita verso il balcone)
M. L.
M.L.
die Trep-pe dort hi-nab
la sca-la scen-de-rai,
das Tor nach der Piaz-za
la porta ver-so piaz-za
ist noch of-fen
è a-per-ta
Fl. Ob.
p
p cresc.
Ped.
154
ich tracht ihn ab-zu-len-ken.
lo trat-te-rò in-tan-to
GIOVANNI (sich zur Loggia wendend).
GIOVANNI (volgendosi verso la loggia).
Wirst du mir fol-gen..
Mi se-gui-rai tu..
mor-gen?
do-ma-ni?
mf
espr.
Str.
H.
(tieftraurig)
(profondamente afflitta)
rit.
a tempo
Es geht nicht, Lieb-ster!
Di let-to mio non pos-so!
(kehrt um, greift nach dem Degen)
(si volge e dà di piglio alla spada)
Gi.
Gi.
Nicht?
No?
Holzbl.
espr.
Fg.
f
Pos.
fp
mf cresc.
(ängstlich horchend, schnell um ihn fortzubringen)
(ascolta attentamente, poi presto onde metterlo in salvo)
Ja doch, ja!
Si-pu-re, si!
Bei Santa Trini-tà!
A San-ta Trini-tà!
Tr. Pos.
ff
Pk

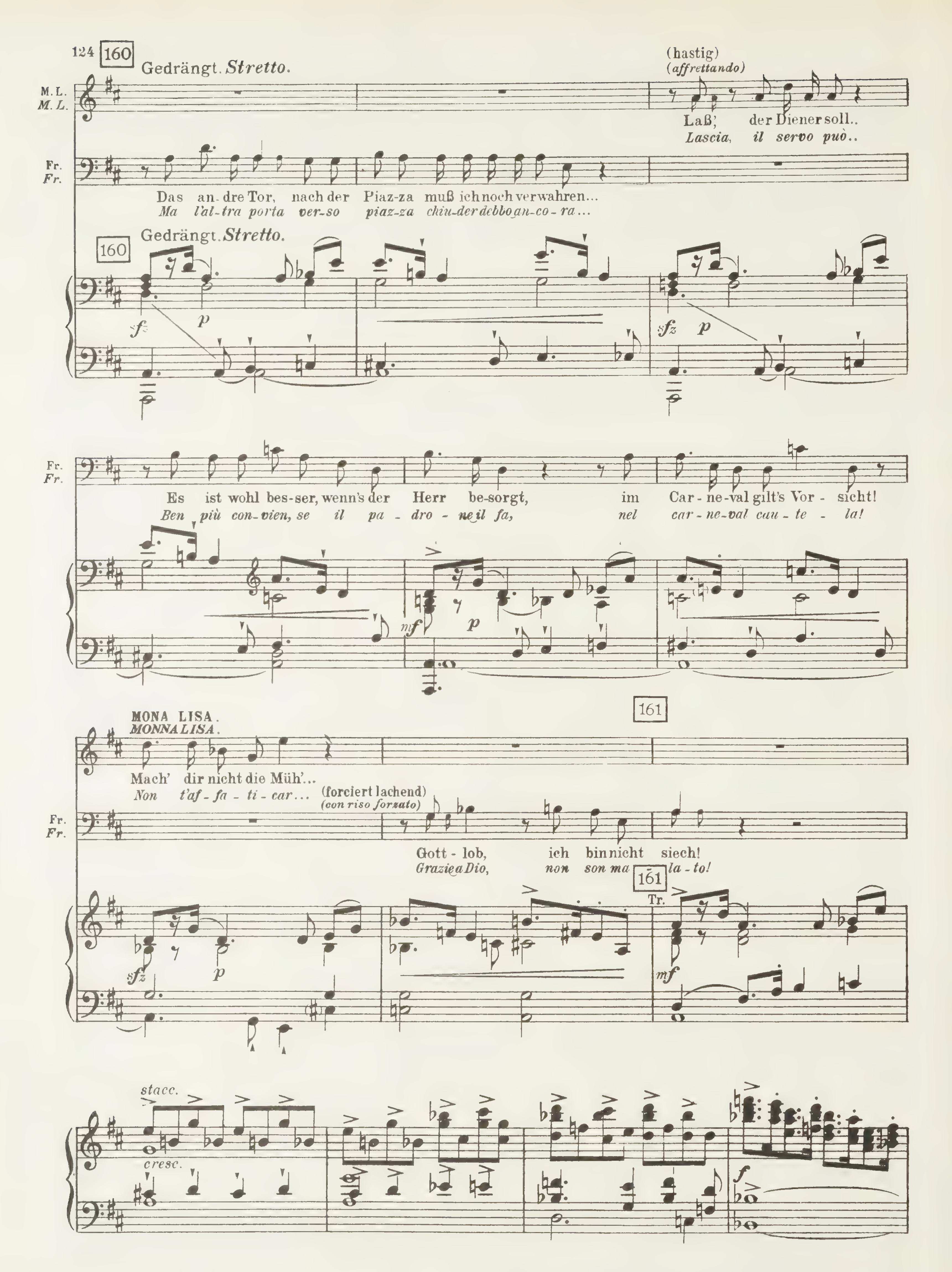

(Giovanni verschwindet in der Loggia.)
(Giovanni sparisce nella loggia.)
Hf. gliss.
(Mona Lisa nach rechts tretend.
(Monna Lisa andando a destra.
155 Mässig und zögernd.
Moderato e ritard.
MONA LISA (traurig).
MONNA LISA (sommessa).
Er hat die Kraft, ja
Ei ne ha la forza, si,
6 Hr.
M. L.
er! Doch ich bin schwach, mir
e - gli! Ma io son de-bole, non
E. H.
Hckph.
Ob.
M. L.
fehlt der Mut zum Glück, der Mut zu neu-em Le-ben,.. ich
o-so a-spi-rar fe-li-ci-tà, di vi-ver non ho il co-rag-gio, nel
p molto espr.
Fl.
Fg.
H.
Langsam.
Adagio.
M. L.
bleib' in mei-nem Joch.. Vol-ler
gio-go re-ste-rò. Ma pur
Solo-viol.
Cl.
E. H.
Fg.
Bass Cl.


156
(Ihre Züge hellen sich auf und zeigen allmählich ein seliges Lächeln.)
(I suoi sembianti si rischiarano e palesano lentamente un sorriso di beatitudine.)
M. L.
Schön-heit war doch, was die-se Stun-de mir ge-ge - - - ben: die al-te
ca - ro mi fu, ciò che quest' o - ra m'ha ri-da - - - - to: tra-scor-si
4 Vc. m D.
Zeit bracht' er zurück, mein to-tes Herz_ ward wie-der wach! Nim - mer gäb' ich
dì mi ris-ve-gliò, l'e - san-gue cor_ mi fe' de-star! Mai po-trei quest'
rall.
3 Fl.
Cl.
dolce molto espr.
p dolce
Pk.
die Stun - de her;_ Was jetzt auch kommt, in Not_ und
o - ra scor - dar;_ Cos' anch' av - vien, nel - l'on - ta,
Ob.
espr.
Zögernd.
Rallentando.
Schmach_ der Lie-be Ruf_ hallt in mir nach!_
duol,_ l'a - - mor mi sen - to e - cheg - giar!_
Cl.
6 Solo Viol. u. Hf.
pp ppp
mit Verschiebung
p cresc.



Unruhig. Inquieto.
FRANCESCO (hart)
FRANCESCO (risoluto)
(Franc. erscheint von rechts auf dem Balkon.)
(Franc. compare sul balcone dalla destra.)
157
Sprach hier jemand?
Chi par-lo qui?
(er gewahrt Lisa)
(scorge Lisa)
Ah, du bist noch
Ah, tu qui an-
sfz f mf
(derb)
da?
cor?
(Er nähert sich langsam Mona Lisa, die in Gedanken versunken selig vor sich hinlächelnd steht.)
(Si avvicina a Monna Lisa che è immersa in pensieri ed ha sulle labbra un sorriso di beatitudine.)
158
Mässig.
Moderato.
(für sich)
(fra se)
Wie im Flacker-schein ihr
Co-me bril-la il vol-to al chia-
rit.
Fl. Cl. Fg.
Fl. Gel.
Solo-viol.
espr.
Hckph. 2. Cl.
pp
dolcis.
mit Ped.
Fr.
Fr.
Ant - litz leuch - tet, als wär's von inn'rer Glut ent - flammt!
ror delle tor - ci, ac - ce - sa par da cie - c'ar - dor!
Was ist?.. Sie lächelt? Da ist es, je-nes rät - sel-haft ge-heim - nisvol-le
Che c'è?.. Sor-ri-de? Si, quest'è l'e-nig ma-ti-co sor-ri - so miste-
cresc.
Lä - cheln, 's ist wie kla - res, tie - fes Was-ser, des Grund man nie er-
rio - so, co-me l'ac-qua pro-fon - da e chia-ra, di cui non si ve - de il
loco
Tr.
Cl.
dim.


159
Fr.
Fr.
späht!...
fon - do!
Was hat sie so ge-wandelt?
Perchè è co-sì can-gia-ta?
Was spricht aus ihren Au - gen?
Cosa es pri-mono i suoi oc - chi?
Str.
Cl. Fg.
Str. Holzbl.
accel.
p cresc.
Was ging hier vor?
Ch'av - ven-ne mai?
Unruhig.
Inquieto.
(Lisa zuckt plötzlich zusammen, unter dem Blick der forschenden Augen, besinnt sich, sieht Francesco.)
(Lisa si scuote repentinamente allo sguardo di quegli occhi scrutanti, si calma e guarda Francesco.)
Plötzlich langsamer und
Subito più lento e rallen-
MONA LISA.
Komm, wir wol-len
Vien, vo - gliam an-
3 Fl.
p sub
zögernd.
tando.
M. L.
M. L.
geh'n...
dar...
FRANCESCO (für sich)
FRANCESCO (fra se)
Nun hat sie ih - re Maske wieder...
Or ve-ste la sua ma-sche - ra...
Fag.
E. H.
Hckph.
Pos. Tb. Kfg.


160
Gedrängt. Stretto.
(hastig)
(affrettando)
M. L.
M. L.
Laß; der Diener soll..
Lascia, il servo può..
Fr.
Fr.
Das an-dre Tor, nach der Piaz-za muß ich noch verwahren...
Ma l'al-tra porta ver-so piaz-za chiu-der debbo an-co-ra...
Gedrängt. Stretto.
160
Es ist wohl bes-ser, wenn's der Herr be-sorgt, im Car-ne-val gilt's Vor-sicht!
Ben più con-vien, se il pa-dro-ne il fa, nel car-ne-val cau-te-la!
MONA LISA.
MONNA LISA.
Mach' dir nicht die Müh'...
Non t'af-fa-ti-car...
(forciert lachend)
(con riso forzato)
Gott-lob, ich bin nicht siech!
Grazie a Dio, non son ma-la-to!
161
Tr.
stacc.
cresc.



Triangl.
Pos.
marc.
Pos.
Trp.
MONA LISA (atemlos schnell, zur Loggia gewandt)
MONNA LISA (affannosa, in fretta volgendosi alla loggia)
162
Immer sehr gedrängt.
Sempre molto stretto.
Er sperrt das Tor...
Ei va a ser-rar...
fp
(sie eilt zur Türe II und weist nach dem Gang, der nur
(corre alla seconda porta e addita il corridoro che è soltanto
M. L.
M. L.
nun rasch: hier, durch den Gang, ver - bergt euch in der Ni-sche rechter Hand, Pic -
Or qui: pel cor-ri-dor, fug - gi - te nel - la nicchia a ma-no destra Pic -
3. Fl.
p
pp
6
spärlich erleuchtet ist)
parcamente illuminato)
(Giovanni eilt über die Bühne) (Giov. fugge per la scena.)
car-da läßt euch dann durch ih-re Kammer die Stie-ge in den Hof hi-nab.
car-da poi vi la - scia per la stan-za sua scen-dere in cor-ti - le.
3 Fl. Ob. E.H.
cresc.
f
(drängend)
(sollecitando)
rit.
Ja, ja nur fort!
Si, si fug-gir!
GIOVANNI (hastig)
GIOVANNI (affrettando)
Und morgen früh?
E do-mat-ti - na?
espr.
Viol.
fp Blaser
cresc
Br. Vc.
rit.
3

(Giovanni kommt an ihr vorbei und presst sie einen Augenblick in seine Arme, küsst sie. Sie umklammert ihn eine Sekunde lang in der tötlichen Angst, ihn für immer zu verlieren, verzweifelt hauchend.)
(Giovanni le si avviccina, la chiude un istante nelle sue braccia, la bacia. Lei lo abbraccia un attimo con mortal timore di perderlo per sempre, sospirando disperatamente.)

Etwas breit.
Un po' largo.

163

Tutti.

f

cresc.

drängend
stringendo

ff

Ped.

Heftig.
Impetuoso

MONA LISA (verzweifelt, schnell)
MONNA LISA (disperata, presto)

Giovanni fort!
Giovanni va!

(Im selben Augenblick taucht auf dem Balkon Francesco auf. Er siet die beiden einander in den Armen liegen, dann verschwindet er wieder und ruft laut, gleichsam von unten herauf.)
(Nello stesso momento appare sulla balaustrata del balcone Francesco; scorge ambidue abbracciati, poi si allontana nuovamente e grida fortemente come se fosse abbasso.)

Tr. Str.

sfz p ff

r. H.

gr. Tr.

ff

Ped.

ff

rall.

p

Mässig verhalten.
Moderato sostenuto.

164

FRANCESCO (Er wirft eine Handvoll Blumen ins Zimmer, von unten heraufrufend)
FRANCESCO (getta una manata di fiori nella stanza, chiamando da giù)

Die gan - ze Stie - ge ist voll Blu - men!
Qui sul - la sca - la non son che fio - ri!

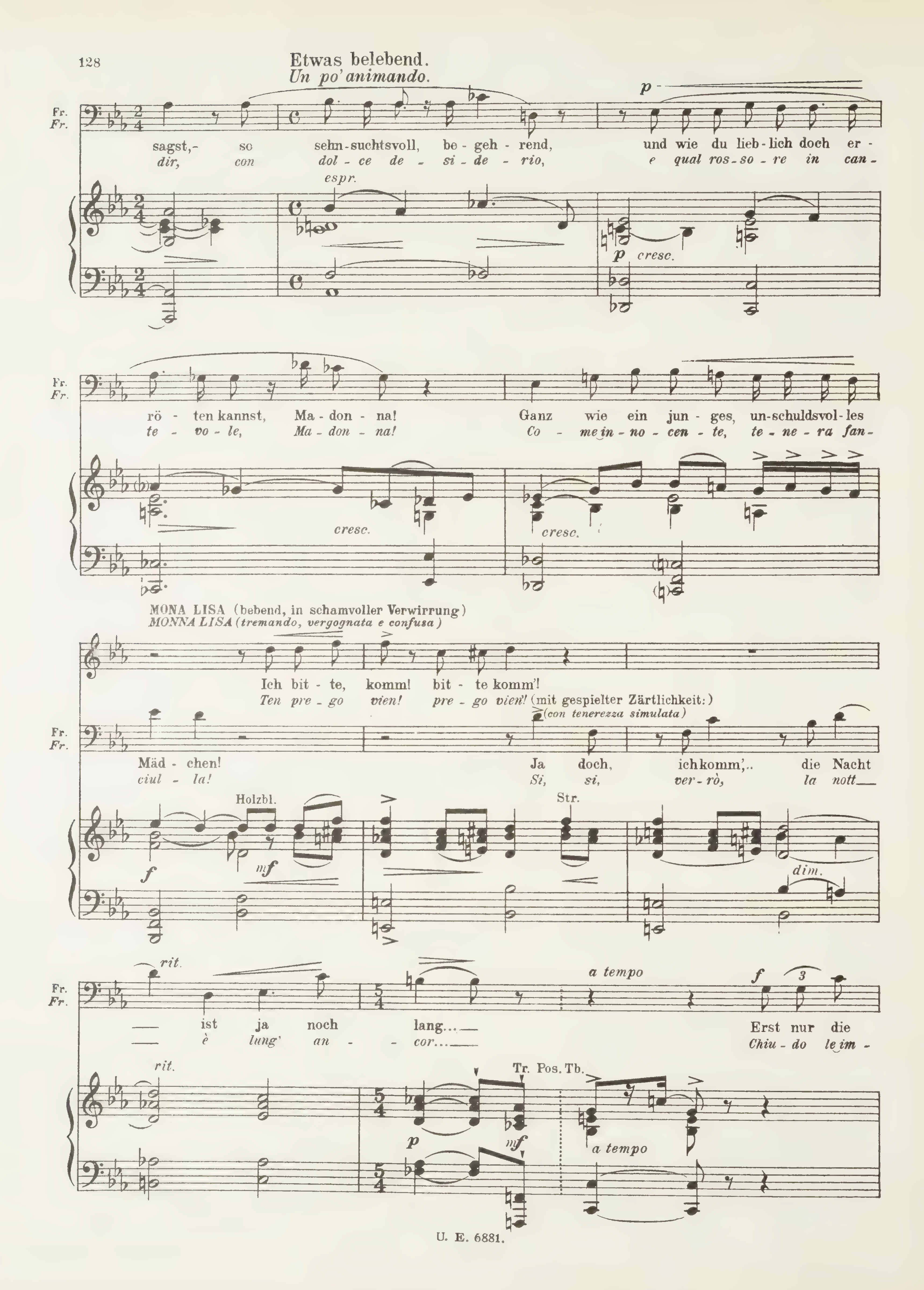
Viol.

fp

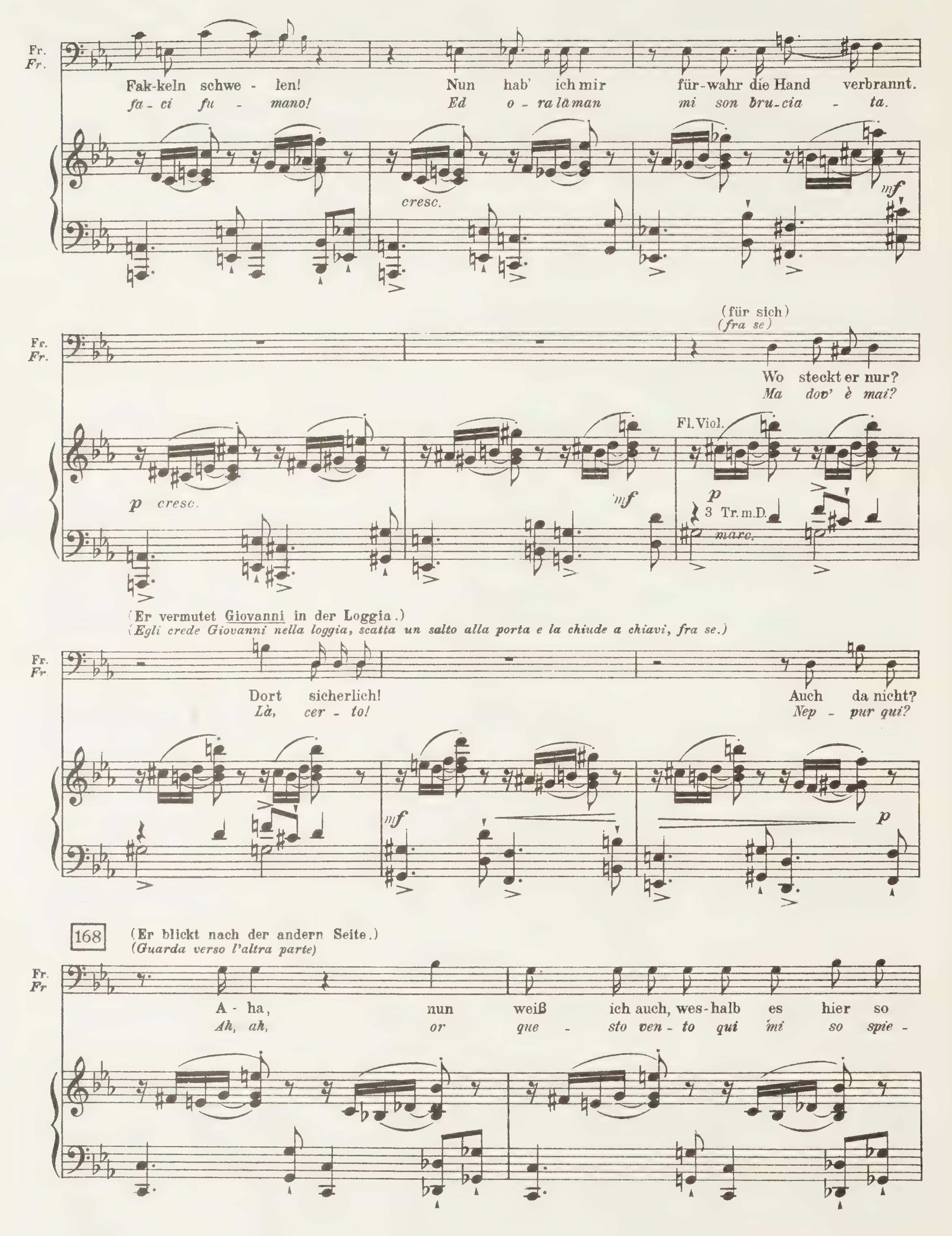
Vc. mit Hckph.

(Giovanni hat Lisa aus seinen Armen gelassen und versucht, die bezeichnete Tür zu gewinnen, bei Francescos Ruf flüchtet er zunächst hinter einen der Gobelinvorhänge.)
(Giovanni si svincola dall' amplesso di Lisa, al grido di Francesco fugge dapprima dietro una tenda d'arazzo.)




Etwas belebend.
Un po' animando.
Fr.
sagst,- so sehn-suchtsvoll, be-geh-rend, und wie du lieb-lich doch er-
dir, con dol-ce de-si-de-rio, e qual ros-so-re in can-
espr.
p cresc.
rö-ten kannst, Ma-don-na! Ganz wie ein jun-ges, un-schuldsvol-les
te-vo-le, Ma-don-na! Co-me in-no-cen-te, te-ne-ra fan-
cresc.
MONA LISA (bebend, in schamvoller Verwirrung)
MONNA LISA (tremando, vergognata e confusa)
Ich bit-te, komm! bit-te komm'!
Ten pre-go vien! pre-go vien'! (mit gespielter Zärtlichkeit:)
(con tenerezza simulata)
Mäd-chen! Ja doch, ich komm',.. die Nacht
ciul-la! Si, si, ver-rò, la nott
Holzbl.
Str.
dim.
rit.
ist ja noch lang...
è lung' an-cor...
a tempo
Erst nur die
Chiu-do le im-
Tr. Pos. Tb.
a tempo


166
Hastig und drängend.
Affrettando e stringendo.
(zitternd vor Ungeduld)
(abbrividendo per l'impazienza)
M. L.
M. L.
Die Fens - ter? Nein! wes - halb?
L'im - po - ste? No! per - chè?
Fr.
Fr.
Fens - ter zu!
po - ste!
(Er schliesst ein Fenster nach dem andern, dann die Balkontüre. Lisa wirft verzweiflungsvolle Blicke nach Giovanni, der mehrmals den Versuch macht, die Tür zu gewinnen, sich aber immer wieder hinter dem Vorhang verbergen muss, da Francesco sich ab und zu pfeilschnell umwendet zu Lisa, deren Angst sich stetig steigert.
166
Hastig und drängend.
Affrettando e stringendo.
Br. Clar.
p
p ma marc. (Die untere Oktave ad lib.)
(L'Ottava di sotto ad lib.)
Weil sich ein schar - fer Wind er - hebt! Sieh', wie die Fak - keln flam - men.
Per - chè vi ti - ra ven - to qui! Co - me va - cil - lan le fa - ci!
Vl.
cresc.
mf
(mit gespielter Ruhe)
(con quiete simulata)
So, erst dieses hier..
Si, or queste qui..
p
cresc.
167
dann dies... Brr.. wie die
poi que - sta... Brr!.. già le
mf
p


Fr.
Fr.
Fak-keln schwe - len!
fa - ci fu - mano!
Nun hab' ich mir
Ed o - ra lâman
für-wahr die Hand verbrannt.
mi son bru-cia - ta.
cresc.
mf
p cresc.
mf
(für sich)
(fra se)
Wo steckt er nur?
Ma dov' è mai?
Fl. Viol.
p
3 Tr. m. D.
marc.
(Er vermutet Giovanni in der Loggia.)
(Egli crede Giovanni nella loggia, scatta un salto alla porta e la chiude a chiavi, fra se.)
Dort sicherlich!
Là, cer - to!
Auch da nicht?
Nep - pur qui?
mf
p
168
(Er blickt nach der andern Seite.)
(Guarda verso l'altra parte)
A - ha, nun weiß ich auch, wes-halb es hier so
Ah, ah, or que - sto ven - to qui mi so spie -


(Er späht in den Gang und schliesst die Tür.)
(Va spiando con lo sguardo il corridoio e chiude l'altra porta.)
Fr.
Fr.
zieht: die Tür schließt schlecht, vom Ho - fe weht's!
gar: e à-per - to l'us-cio, vien dal corti-le!
cresc.
mf
p cresc.
MONA LISA (in steigender Erregung).
MONNA LISA (con emozione crescente).
M. L.
M.L.
Wo-zu denn die? Wir müs-sen doch hier durch ins Schlaf-gemach..
Per-chè di là? Pas-sar dob-bia-mo per la ca-me-ra..
mf
p
3 Tr. m.D
Br.
169
es ist auch höchs - te Zeit!
l'o-ra è gia tar - da as - sai!
FRANCESCO (wieder scherzend).
FRANCESCO (nuovamente in tuono scherzevole).
Li - sot - ta,
Li - sot - ta,
f
p
Ein wenig mässiger.
Un po' più moderato.
hör,' solch'lei-denschaftlich Be-geh - - - ren taugt für die E - he nicht.
sen - ti, l'a-mo-re ma-tri-mo-nia - - le ri chie-de me no ar-dor.
Fl. Clar.
Fag.
Solo Vc.


Wieder vorwärts.
Di nuovo più mosso.
MONA LISA (schlägt die Hände vors Gesicht
MONNA LISA (nasconde la faccia fra le mani e cade
Fran -
Fran -
Fr.
Du hast mich ja für's Le - - ben und je - de Nacht!
Tu m'hai pur per la vi - - ta ed o - gni not - te!
Wieder vorwärts. Di nuovo più mosso.
espr.
und sinkt auf einen Stuhl).
nella seggiola).
170
M.L.
ces - - - - co!
ces - - - - co!
(für sich: kalt)
(fra se, freddo)
Ah, das quält sie vor dem
Ciò la tor - tu - ra, da-vanti al
cresc.
(in tötlicher Angst, die sie zu verbergen sucht:)
(In mortale spavento che cerca nasconder.)
Was willst du noch?
Che vuoi an - cor?
(Er geht langsam dem Schreine zu)
(Si avvicina lentamente allo serigno.)
Buh - len..
dru - do..
Tr. m D.
mf marc.
(anscheinend ruhig)
apparentemente quieto
Der Vorhang hängt so schief, du weißt, ich bin ge - nau...
La ten-da pen - de mal, tu sai, pre-ci - so son...
(Er geht zum Schrein,
(va allo serigno)
cresc.

schiebt den Vorhang ein paarmal hin und her, dann schlägt er ihn mit einen Ruck auseinander und wirft die Aussentür ins Schloss.)
rimuove la tenda alcune volte, poi la tira in parte con una mossa violenta e chiude a chiavi la porta esteriore.)

171

Zögernd. *Ritardando.*

MONA LISA (für sich)
MONNA LISA (fra se)

Er ist im Schrein!
E nel-lo scri-gno!

Breite Halbe.

FRANCESCO (für sich)
FRANCESCO (fra se)

Er ist im Schrein!
È nel-lo scri-gno!

(Giovanni, der den Versuch zu fliehen aufgeben musste, hatte sich schliesslich dem Schrein genähert und darin Zuflucht gefunden.)
(Giovanni che dovette rinunciare al tentativo di fuga, si era infine avvicinato alla scrigno e rifugiato nello stesso.)

171

Zögernd. *Ritardando.*

Breite Halbe.

Holzbl. Pos. Str. Flag. Fl. Tromp. Str. Fl.

fff ged. Hörner. Tromp. p K. Fag. K. Bass. gr. Trommel. ppp r. H. l. H. dim.

(Mona Lisa folgt ihm bebend.)
(Monna Lisa lo segue tremando.)

(Francesco nimmt das eine Licht vom Tische und geht nach der rückwärtigen Tür.)
(Francesco prende dalla tavola il lume e va verso la porta di dietro.)

Fr.
Fr.

Jetzt laß' uns geh'n!
Ed or an-diam!

Viol. p Tromp. Fl. pp

Str. pp Clar. ged. H. pp

(An der Schwelle wendet sich Francesco zurück.)
(Alla soglia Francesco si rivolge.)

172

Mässig. *Moderato.*

(erschrocken) p
(perterrito)

Wie
Che

Fr
Fr.

Ihr Weiber macht uns Männer doch zu Narren...
Oh don-ne, im-paz-zi-re voi ci fa-te...

Mässig. *Moderato.*

172

Tromp. Holzbl. f sfz Hckph. Vc. Pos. Tb. Pk.


M. L.
M.L.
meinst du?
di - ci?
Fr.
Fr.
Die Lie - bes - sehn - sucht mei - ner schö - nen Frau zu stil - len
Del - la con - sor - te mia on - de ap - pa - gar l'ar - do - re,
Str
Fr.
Fr
hätt' ich bei - nah' ver - ges - sen, den Kas - ten ab - zu - schlies - sen!
a - vrei qua - si a - blì - a - to di chiu de - re lo scri - gno!
Holzbl.
f marc.
Vc. K. B.
(Mona Lisa schrickt zusammen.) (nachdrücklich)
(Monna Lisa spaventata.) (espressivo)
Den Per - len - kas - ten, mei - nen heil' - gen Schrein! Merkst du nun, wie
Il sa - cro scri - gno del - le mi e per - le! Scor - gi, com' a -
Str.
MONA LISA (zitternd, hält ihn zurück:)
MONNA LISA (tremando lo trattiene:)
Er ist ver - sperrt!
È chiu - so già!
arg ver - liebt ich bin? Nein, nein, er ist es nicht!
mor mi rod' il cor? No, no, ma non è ver!



173
135
Fr.
Die Klin - ke schnappt' ich einfach ein, und je - der konn-te da he-raus, he -
Io pres - si il ma-ni-glio già e o-gnu - no potreb - be qui u - scir. en -
pp
marc.
fp
MONA LISA.
Wer soll - te wohl?
Chi mai vor-reb - be?
rein. Je nun, wer kann das wis - sen? Be -
trar. Chi - sa? Chi il può sa - pe - re? Tu
(Francesco tritt an den Schrein, versperrt die Tür mit dem Schlüssel, den er samt der Kapsel auf der Brust verwahrt.)
(Francesco va allo scrigno, chiude a chiavi la porta che assieme alla capsula ripone in seno.)
(Mona Lisa inzwischen ausser sich, stammelnd.)
(Monna Lisa frattanto fuor di se, balbettando.)
M. L.
Fran - ces - co! Fran -
Fran - ces - co! Fran -
denk,' mein gan - zer Reich - tum ist da - rin.
sai, ch'il mio te - so - ro ei con - tien.
poco a poco cresc.
Drängend u. steigernd. Stringendo e incalzando.
ces-co! (noch gesteigert) Fran - ces - co, Fran-ces - co!
ces-co! (ancor più agitato) Fran - ces - co, Fran-ces - co!
(scheinbar ruhig, ohne sich umzuwenden)
(apparentemente quieto, senza volgerri)
Nun, was soll's?
Ebben, che c'è?
(tritt schnell zu ihr, steht ihr Aug' in Aug' gegenüber, zieht einen Dolch aus dem Gürtel.)
(Ratto le si avvicina ed occhio in occhio toglie dalla cintola un pugnale.)
Drängend u. steigernd. Stringendo e incalzando.
loco
cresc.
Tromp.
U. E. 6881.


174
Heftig aber nicht zu schnell.
Impetuoso, ma non troppo presto.
(Lisa schreckt zurück und sinkt kraftlos auf das Ruhebett.)
(Lisa indietreggia per lo spavento e cade spossata sul divano.)
Fr.
Fr.
Sahst du schon den To-le-
Il pu-gna - le di To-
loco
l. H.
Trp. Ob.
da-ner Dolch, den die-ser Ta-ge ich er-stand!
le-do hai vis-to che-que-sti gior-ni ac-qui-stai!
(mit dem Dolche weiter spielend)
(giuocando col pugnale)
Der
La
MONA LISA (tonlos).
MONNA LISA (senza accento).
Ich
Non
schö-né, ein-ge-leg-te Griff... kannst du die In-schrift le-sen?
bel-la, in-tar-sia-ta el-sa... puoi leg-ger tu la scrit-ta?
Cl.
175
M. L.
M. L.
se-he nicht..
ve-do, no...
(leise, stockend, liest)
(balbettando legge sottovoce)
„Ich
„Jo
(scharf, befehlend)
(In tuono di comando.)
Lies!
Leg-gi!
marc.


M.L.
M.L.
rä - che den Ver - rat
an Lieb' und Eh - re."
ven - di - co a - mor
tra - di - to e o - no - re."
(laut, mit drohenden Blick)
Fr.
Fr.
(forte, con sguardo minaccioso) „Ich
„Jo
p ma marc.
Pos.
H. Fl.
rä - che den Ver - rat
an Lieb' und Eh - re."
Ein
ven - di - co a - mor
tra - di - to e o - no - re."
Qual
(H. gehalten)
mf
176
wun - der vol - ler Spruch!
Der Ju - - de sag - te mir, den
det - to sen - za par!
L'e - bre - - o dis - se - mi, il
Holzbl. Str. pizz.
mf
Dolch hätt' einst ein Gran - de sich be - stellt,
um sei - nes Wei - bes
fer un di un gran - de ac - qui - stò,
di su - a spo - sa a -
cresc.

(Mona Lisa schliesst in tötlichem Schreck die Augen und sinkt in die Kissen zurück.)
(MonnaLisa chiude nello spavento gli occhi e ricade nei guanciali.)

Fr.
Fr.

Treubruch zu ahn-den.
fe-de pu-ni-re.

Str.

Blech.

f

177 Lebhafte Viertel.
Quarti vivaci.

(Gleichzeitig galoppiert an den Fenstern im Hintergrunde ein Trupp von Reitern, von Fakkelträgern begleitet, vorüber. Man hört Pferdegetrappel. Der Schein der Fackeln dringt durch die Fenster, zieht von rechts nach links auf die Piazza, wo der Trupp scheinbar hält. Helles Gelächter. Später Lautenklang und Gesang.)

(Nello stesso tempo passa di galoppo sotto le finestre in fondo un drapello di cavalieri, accompagnato da portatori di fiaccole. Si ode calpestio di cavalei, scoppio di risa. Più tardi suono di liuto e canto.

Hörner.

f

Tamburin.

Castagnetten.

FRANCESCO (scherzend zu Lisa, die erschreckt aufgefahren ist.)
FRANCESCO (scherzando a Lisa che spaventata si scatta.)

Wa-rum so schreck-haft? Ein
Perchè pa-ven-ti? D'a-

Viol. *stacc.*

p

Ped.

Fr.
Fr.

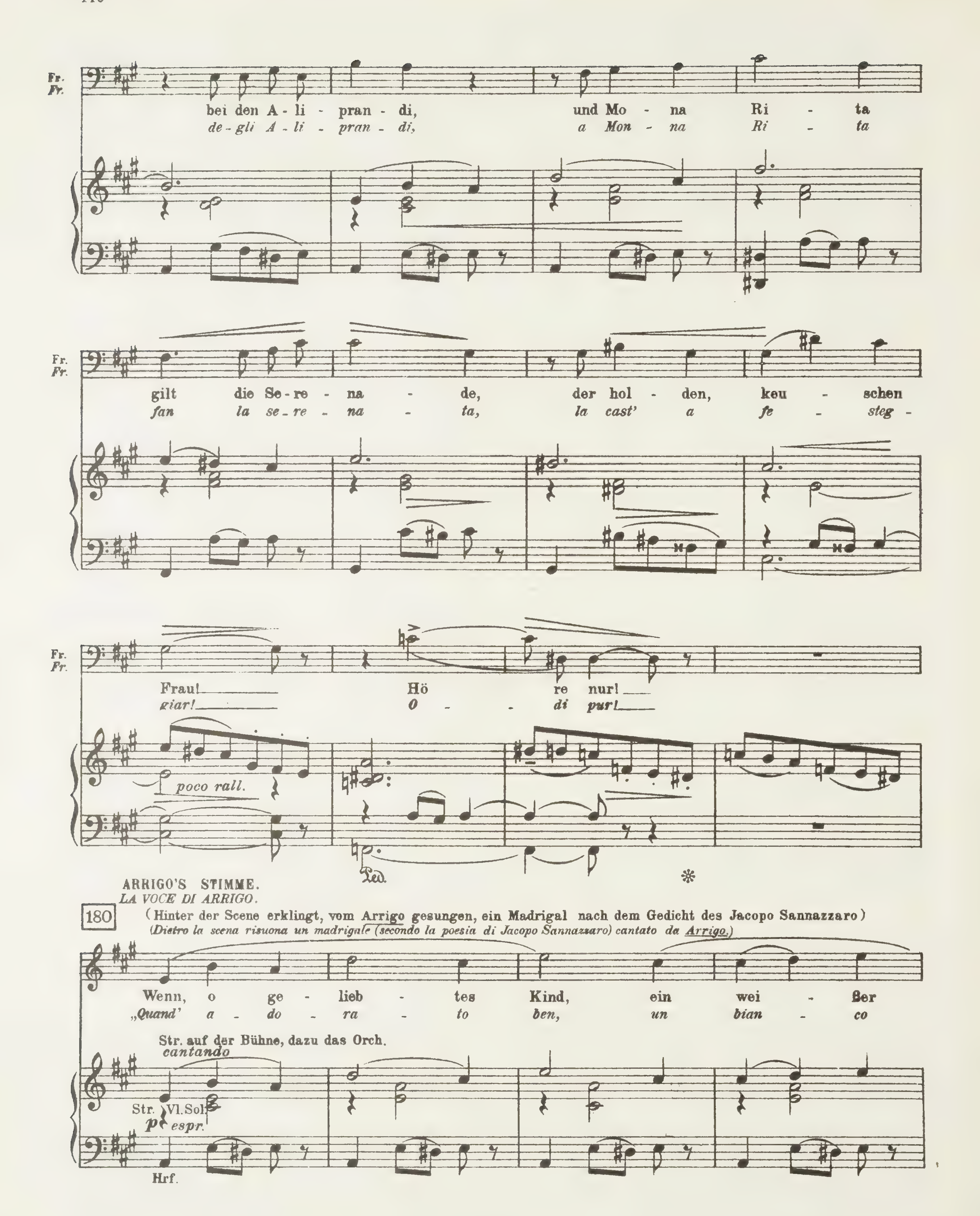
Lie-bes a-ben-teu-er, wei-ter nichts! Die
mo-re un' av-ven-tu-ra, nien-te più! La

178

Fr.
Fr.

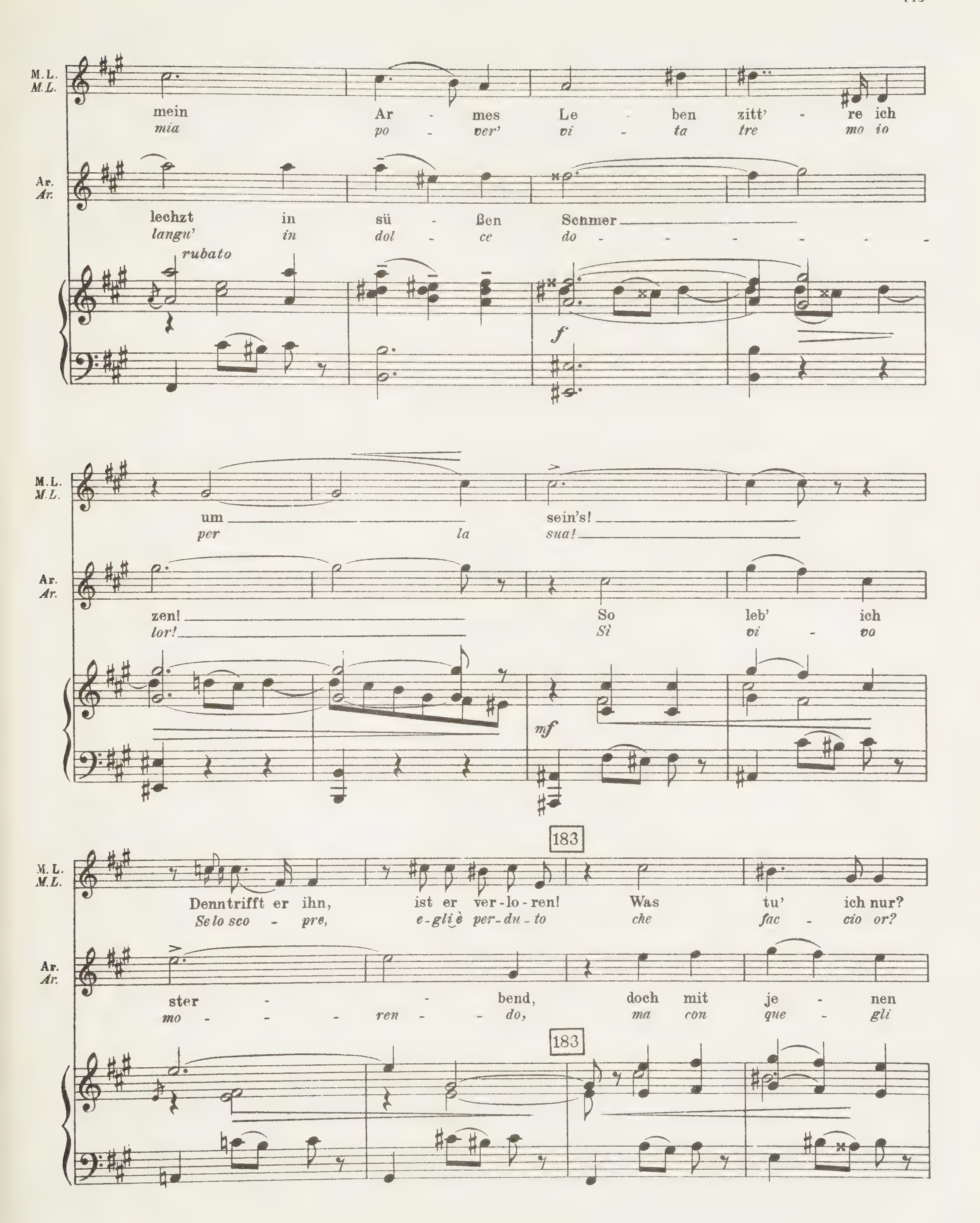
lau-e Nacht ist ja ge-schaf-fen für der
mi-te not-te, tu il sen-ti, spi-ra

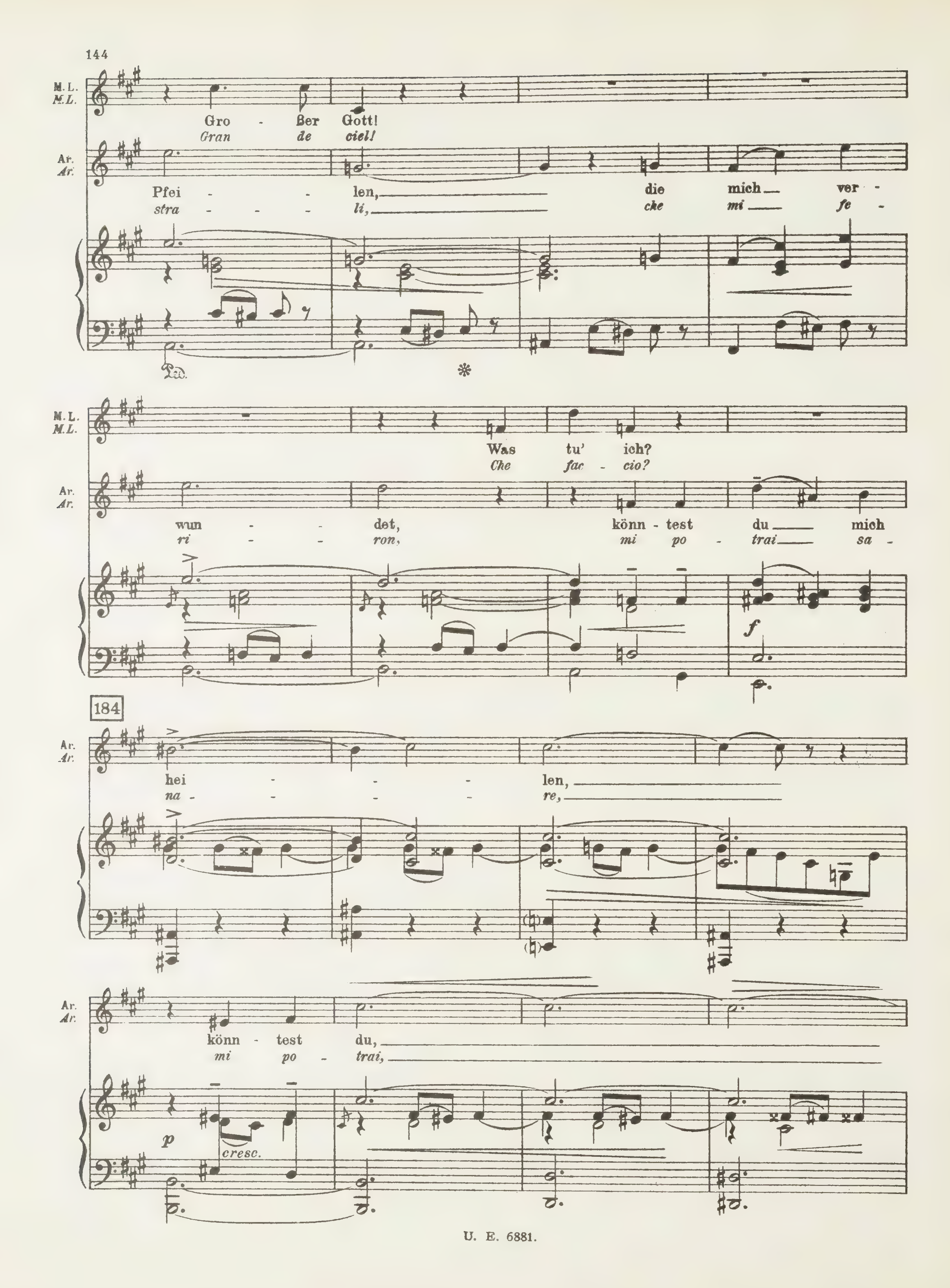

(Er öffnet die Balkontür. Die Brücke und das linke Arnoufer sind von hellem Mondschein übergossen. Er sieht nach der Piazza hinüber.)
(Apre la porta del balcone. Il ponte e la sponda sinistra dell' Arno sono tuffati nella viva luce della luna. Egli guarda verso la piazza.)
Fr.
Lie - be Freu - den!
sol pia - ce - re!
Vl.
Vl. auf der Bühne
Hr.
Nun, sagt' ich's nicht?
Nol dis - si già?
Fl.
Vl.
poco rit.
179
Wiegend. (Ganze)
Cullando. (intere)
(Streichquartett, Mandoline und Harfe auf der Bühne.)
(quartetto ad arco, mandolino
Da schmach - tet schon der san - ges-kund'ge Rit - ter sein Lieb - chen an.
Si cins' il ca - - va - lier l'a ma - ta sua don - - na de - can-tar.
's ist drü - ben
è al palaz - zo

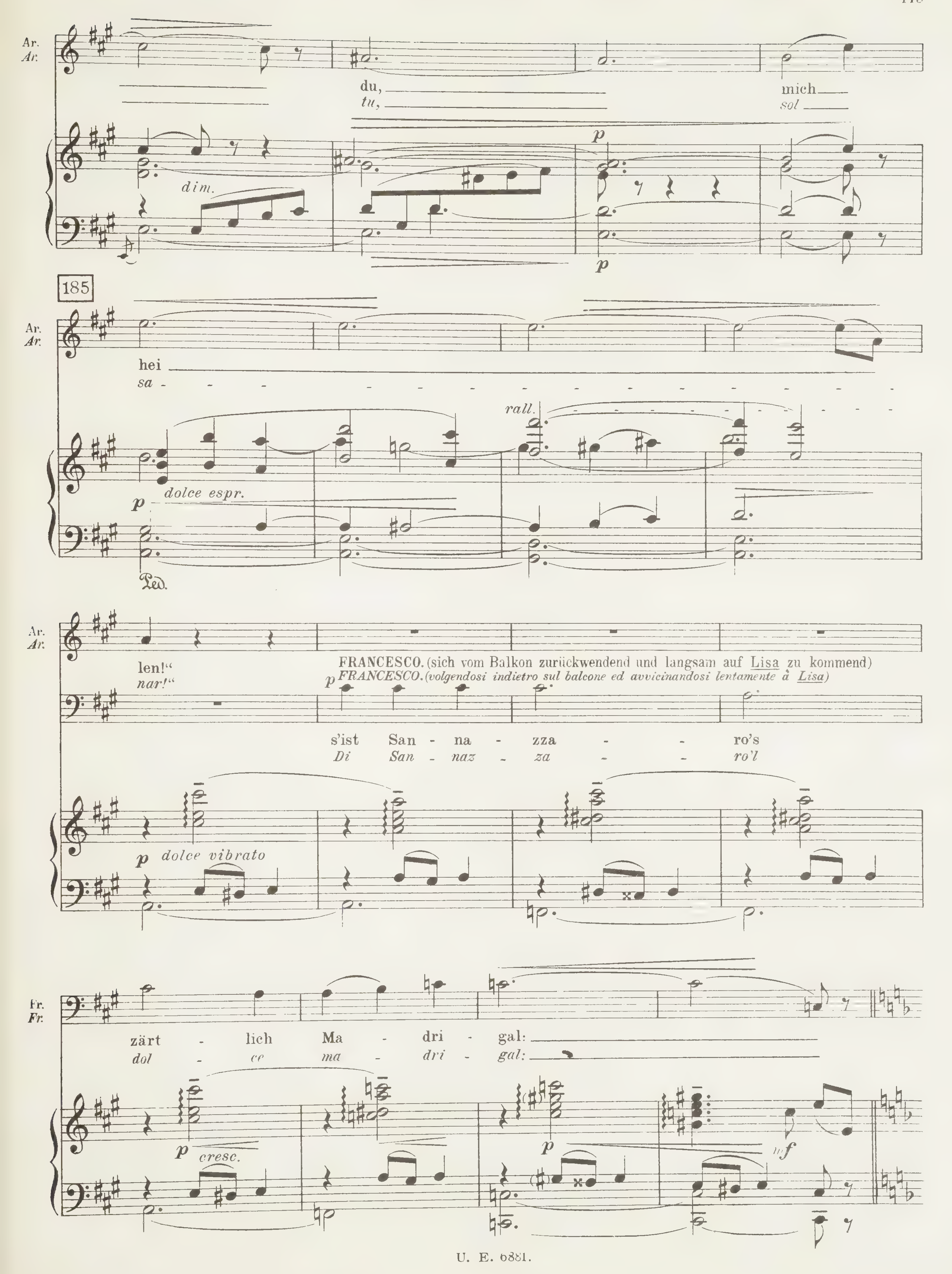

Fr.
Fr.
bei den A - li - pran - di, und Mo - na Ri - ta
de-gli A - li - pran - di, a Mon - na Ri - ta
gilt die Se - re - na - de, der hol - den, keu - schen
fan la se - re - na - ta, la cast' a fe - steg -
Frau! Hö - re nur!
giar! O - di pur!
poco rall.
ARRIGO'S STIMME.
LA VOCE DI ARRIGO.
180
(Hinter der Scene erklingt, vom Arrigo gesungen, ein Madrigal nach dem Gedicht des Jacopo Sannazzaro)
(Dietro la scena risuona un madrigale (secondo la poesia di Jacopo Sannazzaro) cantato da Arrigo.)
Wenn, o ge - lieb - tes Kind, ein wei - ßer
„Quand' a - do - ra - to ben, un bian - co
Str. auf der Bühne, dazu das Orch.
cantando
Str. Vl.Sol.
p espr.
Hrf.


Ar.
Ar.
Schlei - er dein schö - nes Au - ge nei - disch nur ent -
ve - lo cru - del lo sguar - do tu - o mi sot -
zieht,
tra - - e
dann bebt's wie hei - ßer
al - lor mi frem' il
Frost in mei - nem Her
cor di cal - do ge
Tempo I.
181
MONA LISA. (angstvoll vor sich hinsprechend; im Vordergrunde)
MONNA LISA. (spaventata parlando fra se sul davanti)
Mein Gott, er ist im
O ciel, ei nel - lo
zen. Ich füh - le sinn - los, wie
lo Mi sent' im - ma - - ne, da
mf


M. L.
M.L.
Schrei - ne ein - ge - schlos - sen!
scri - gno è rin chiu - so!
Ar.
Ar.
kal - tes Feu - er ver - zeh - - rend mir in
fred do fo - co strug - gen - - do con - su -
cresc.
Er stirbt, ver - schmach - - - -
Ei muor, lan - guen - - - -
Mark und Kno - - - chen
mar la vi - - - ta o -
f
182
- tet! Wie be - frei' ich ihn? Nicht um
- do! Lo po - trò sal - var? Non per la
glüht, und mei - ne See - le
gnor, ed il mio cor ne
mf cresc.

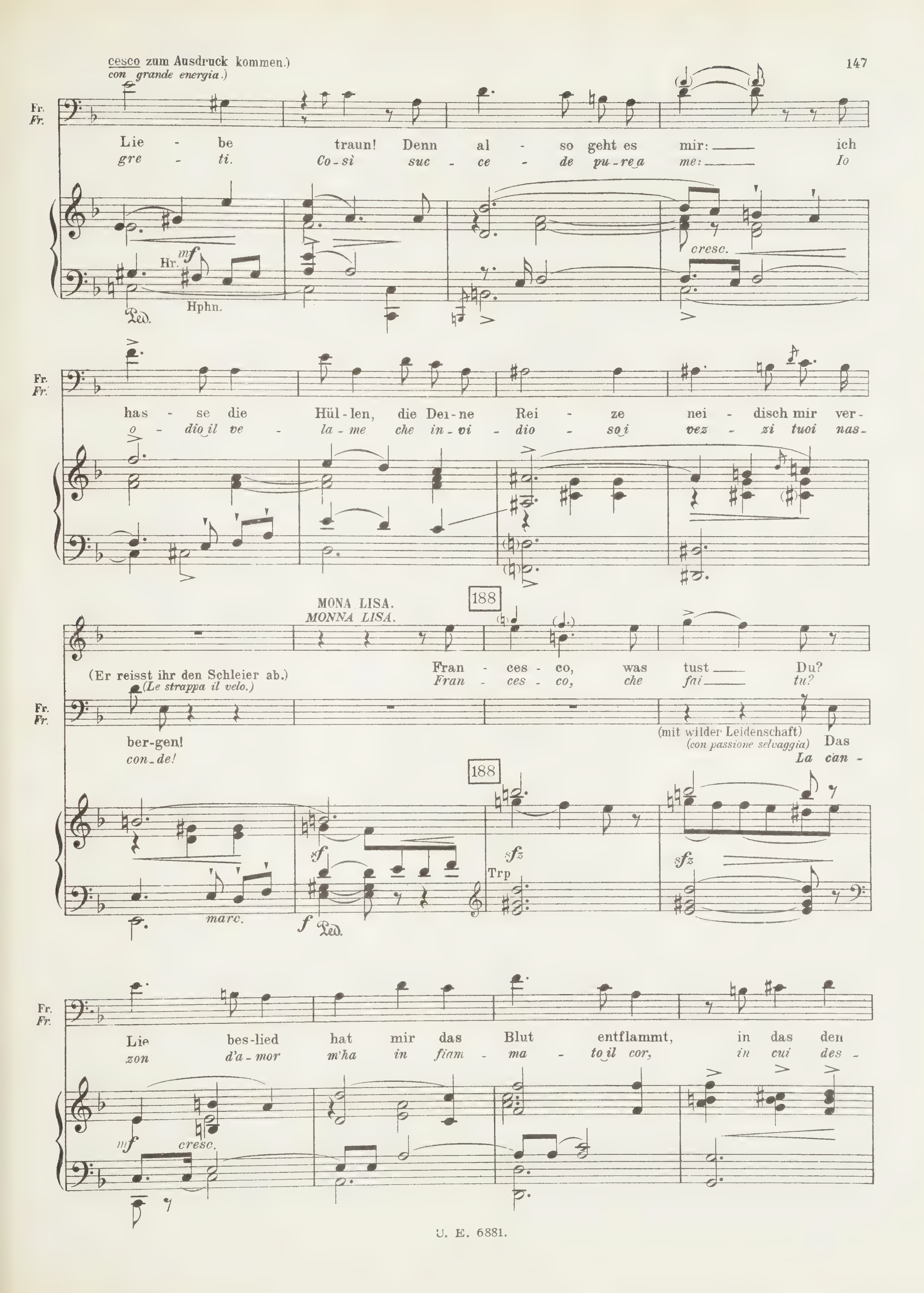

M. L.
M.L.
mein Ar - mes Le - ben zitt' - re ich
mia po - ver' vi - ta tre mo io
Ar.
Ar.
lechzt in sü - ßen Schmer
langu' in dol - ce do -
rubato
f
um sein's!
per la sua!
zen! So leb' ich
lor! Sì vi - vo
mf
183
Denntrifft er ihn, ist er ver-lo-ren! Was tu' ich nur?
Se lo sco - pre, e-gli è per-du-to che fac - cio or?
ster - bend, doch mit je - nen
mo - ren - do, ma con que - gli
183


M. L.
M.L.
Gro - ßer Gott!
Gran de ciel!
Ar.
Ar.
Pfei - - len, die mich ver -
stra - - - li, che mi fe -
M. L.
M.L.
Was tu' ich?
Che fac - cio?
Ar.
Ar.
wun - - det, könn - test du mich
ri - - ron, mi po - trai sa -
f
184
Ar.
Ar.
hei - - - len,
na - - - - re,
Ar.
Ar.
könn - test du,
mi po - trai,
p
cresc.



Ar.
Ar.
du,
tu,
mich
sol
dim.
p
p
185
hei
sa
rall.
dolce espr.
p
len!“
nar!“
FRANCESCO. (sich vom Balkon zurückwendend und langsam auf Lisa zu kommend)
FRANCESCO. (volgendosi indietro sul balcone ed avvicinandosi lentamente à Lisa)
p
s'ist San - na - zza - - ro's
Di San - naz - za - - ro'l
p dolce vibrato
Fr.
Fr.
zärt - lich Ma - dri - gal:
dol - ce ma - dri - gal:
p cresc.
p
mf


Leidenschaftlich steigernd.
186 Appassionato incalzando.
Fr.
„Wenn, o ge - lieb - tes Kind, ein wei - ßer Schlei - er, dein
„Quand' - ad - o - ra - to ben, un bian - co ve - lo, cru -
Str.
E.H.
Hph.
p cresc.
mf
Fg.
3. 4. Hr.
schö - nes Au - ge nei - disch mir ent - zieht,
del lo sguar - do tu - o mi sot - tra - - e
f heftig
Pos.
Tba.
f
dann bebt's wie hei - ßer Frost in mei - nem Her -
al - lor mi frem' il cor. di cal - do ge - -
p cresc.
Hr.
mf
f (heftig)
187 (von hier ab muss eine grosse Kraft verhaltener Leidenschaft immer wachsend bei Fran-
(Da qui in poi si deve esprimer marcatamente l'ognor crescente passione di Francesco che ritiene
- - - zen!“ Der Mann ver - steht sich auf die
- lo!“ Co lui d'a - mo - re sai se -
espr.
Cl.
f
mf


cesco zum Ausdruck kommen.)
con grande energia.)
Fr.
Fr.
Lie - be traun! Denn al - so geht es mir: ich
gre - ti. Co-sì suc - ce - de pu-re a me: Io
cresc.
Hr.
mf
Hphn.
has - se die Hül-len, die Dei-ne Rei - ze nei - disch mir ver-
o - dio il ve - la-me che in-vi - dio - so i vez - zi tuoi nas-
MONA LISA.
MONNA LISA.
188
Fran - ces - co, was tust Du?
Fran - ces - co, che fai tu?
(Er reisst ihr den Schleier ab.)
(Le strappa il velo.)
ber-gen!
con-de!
(mit wilder Leidenschaft)
(con passione selvaggia)
Das
La can-
sf
sfz
Trp
marc.
f
Lie bes-lied hat mir das Blut entflammt, in das den
zon d'a-mor m'ha in fiam - ma - to il cor, in cui des-
mf
cresc.


Fr.
Fr.
Fun - ken Du ge - wor - fen mit dei - nem Lock - ruf:
ta - sti la scin - til - la col dol - ce in - vi - to:
189
„Komm' - doch, komm' doch, end - lich!"
„Vie - ni, deh, vie - ni!"
Wie schön du
Sei bel -
(Er umschlingt sie.)
(La abbraccia.)
bist, Fior - da - li - sa!
la, Fior - da - li - sa!
Und
E
forte
heftig
Pos.
Tba.


190
Immer leidenschaftlicher.
Sempre con più passione.
Fr.
Fr.
mein bist du! In mei - ner stär - ken Hand! Weg
mia tu sei! nel - la mia for - te man! Strap -
mf espr. cresc.
MONA LISA (springt auf)
MONNA LISA (vuole scattare)
Nein! Nein!
No! No!
jetzt mit dem ve - sta - li - schen Ge - wand!
par ti vo' il tuo man - to pu - ri - tan!
f
Br.
Cel.
Vl.
191
(La tira al suo petto e giuoca col pugnale)
Ich lieb' es, wenn sich die Frau - en weh - ren,
Se ne - ga - mi don - na i suoi so spi - ri,
espr.
Vl. 2.
p
Vc.
mf
du weißt es gut, das stei - gert mein Be - geh - ren!
il sai tu ben, ciò au - men - ta la mia bra - ma!
Vl. 1.
mf


192
Fr.
Fr.
p
So still ist's um uns her,
Tran - quil - lo è qui d'in - tor - no,
Br. Trp.
p dolce espr.
mit sü - ßem Schall um - säu - selt uns das Lie - bes - mad - ri -
con dol - ce suon ci spi - ra or il ma - dri - gal d'a -
193
gal!
mor!
Vl.
cresc.
f marc.
Pos.
Tba.
f
Nur ist's zu
Ma è troppo o -
mf
düs - ter hier!
scu - ro qui!
Ich will dich seh'n
Ti vo' ve - der
wenn in der
in vo - lut -
fp
mf



(Er nimmt vom Mitteltisch die Kerze und zündet die Lichter des Armleuchters zu Häupten des Ruhebettes an, sodass dasselbe hell beleuchtet ist.)
(Toglie dalla tavola di mezzo la candela ed accende i lumi del candeliere che stanno sopra il divano sicchè questo appare illuminato vivamente.)

ff

195

Gemässigt. (♩= 𝅗𝅥)
Moderato.

MONA LISA (für sich mit starrer Entschlossenheit)
MONNA LISA (fra se, con rigida risolutezza)

Einerlei, was wird, be - frei - en muß ich ihn!
Av-venga ciò che può, lo deb - bo li - be-rar!

(zu Francesco)
(a Francesco)

Fran - ces-co, hö - re mich!
Fran - ces - co, o - di - mi!

FRANCESCO (umschlingt sie wieder)
FRANCESCO (la abbraccia nuovamente)

Ja.
Nul -

195

Gemässigt. (♩= 𝅗𝅥)
Moderato.

fp
sfz
Ped. * 3


Wieder bewegt.
196 Nuovamente mosso.
(Er zwingt ihren Kopf an seine Brust.)
(Appoggia il di capo al suo seno.)
Fr.
hö - ren will ich Dei - ner Lie - be Fle - hen, lass' mich Dein
l'al - tro voglio u - dir che d'a - mor il bis - bi - glio, il tu - o
Br. Fl.
dolce espr.
Vc.
Pke.
(Lisa greift in plötzlicher Eingebung nach seinem Dolch.)
(Lisa mossa da repentina ispirazione dà di piglio al pugnale.)
zau - be - ri - sches Lä - cheln se - hen.
a - do - ra - bil crin ba - cia - re.
cresc.
(Francesco entwindet ihr die Waffe blitzschnell.)
(Francesco le strappa rattamente l'arma e la ammalia col suo sguardo.)
197
Nachlassend.
Tralasciando.
Ah, drückt dich die Klin - ge? Er - laub,
Ah, ti pre - mo lo stra - le? Per - met - ti,
dim.
Trp. Ob.
(in Verzweiflung)
(con disperazione)
198 Gehalten.
Sostenuto.
M. L.
(Er hält ihr den Dolch vor die Augen und steckt ihn dann leicht ein.)
(Le tiene il pugnale avanti gli occhi ed indi lo intasca.)
Fran - ces - co, tö -
Fran - ces - co, uc -
daß ich ihn in Ver - wah - rung bringe.
ch'io la met - ta al si - cu - ro.
198 Gehalten.
Sostenuto.
f espr.


Vorwärts drängend.
Incalzando stringendo.
M.L.
M.L.
te mich ich fleh' dich da-rum!
ci di-mi, ti pre-go, uc - ci - di-mi!
Fr.
Fr.
Nein, le - ben sollst du, mir zur
No, vi - ver dei pel mio pia -
sfz
Pos.
fp
Lust, und meinem Wil - len ganz er - ge-ben sollst Du le - - ben!
cer, al mio vo - le - re ub-bi-dien-te, de-vi vi - - ve-re!
mf cresc. molto
GIOVANNI'S STIMME (mit dem Ausdruck wilder Entschlossenheit)
LA VOCE DI GIOVANNI (con espressione di sfrenata risolutezza)
199
ff
Öff - net mir!
A - pri-mi!
Trp.
sfz pp
f Trp.
mit Ped.
Pos.


(ausser sich)
(fuor di se)
M. L.
M. L.
Man ruft!
Ne Chia-ma - no!
Fr.
Fr.
Ha - ha! 'sist nie-mand hier, 'swar auf dem
Ah, non c'è nes - su no, in piaz - za
fp
f
Pos.
ff
200
Allegro.
(sinkt verzweifelt zu seinen Füssen.) (cade disperata ai suoi piedi)
Fran -
Fran -
Platz.
fu!
200
Allegro.
(Viertel.)
Trp. ged.
Str.
Hrn.
Tambourin.
Ped.
ces - - - co, hab' Er - bar - - - - men!
ces - - - - co, sii pie to - - - - so!
201
(mit gespielter Leidenschaft)
(con passione simulata)
Nachlassend.
Calmando.
Sprich mei - ne schö - ne Li - sa,
Di', mi - a bel - la Li - sa,
f dim.



Fr.
Fr.
liebst du mich?
m'a mi tu?
(Lisa stöhnt auf)
(Lisa manda un gemito)
Holzbl.
più rit.
202
Gemässigt. (♩=♩ des letzten Taktes)
Moderato. (♩=♩ dell' ultima battute)
Wenn du jetzt folgsam bist, wie sich's ge-hört, sei ei-ne große Bit-
Se o-raub-bi-dien-te sei co-me con-vie-n, a-dem-pi-rò il vo-
Str.
M. L.
M. L.
(Hoffnung schöpfend)
(sperando)
Ja? Ja?
Si? Si?
poco rit.
più rit.
-te dir gewährt! Gewiß, du hast dann nur zu wäh-len
-to del tuo sen! Si-cu-ro, tu hai poi so-lo a sce-glie-re!
Ob. Clar.
Str. espr.
203
Mässig. Moderato.
GIOVANNI'S STIMME.
LA VOCE DI GIOVANNI.
Du Sa-tan,
Tu sa-tan,
ten.
Sag': ich lie-be Dich, Fran-ces-co!
Di: io t'a-mo, Fran-ces-co!
espr.
Pos.
Holzbl.
accel.


(in Verzweiflung)
(con disperazione)
Heftig. Impetuoso.
(wild) (selvaggio)
M. L.
M. L.
O Gott
Oh, Dio!
ich lie - be Dich, Fran - ces-co!
io t'a - mo, Fran - ces-co!
Gi.
Gi.
öff- ne mir!
A - pri-mi!
Fr.
Fr.
Ja, ja, das
Sì, sì, lo
Holzbl.
Str.
Heftig. Impetuoso.
Str. appasionato
rit.
204
Mässiger. Più moderato.
Ah!
Ah!
weiß ich wohl! Sag': Fran-ces-co, ich bin Dein!
so io ben! di: Fran-ces-co, pren - di - mi!
accel.
Holzbl.
Str. espr.
Pos.
cresc.
Heftig. Impetuoso.
(wild auflachend) (scoppiando in risa selvaggie)
205
Ha-haha! Frances-co ich bin Dein!
Ah, ah,ah! Frances - co, pren-di - mi!
Küs - se mich!
Ba - cia-mi!
accel.molto
cresc.



(Mona Lisa fliegt mit verzweifeltem Entschluss an seine Brust.)
(MonnaLisa vola con disperata risoluzione al suo petto.)

Fr. / *Fr.*

Ah, du saugst das Blut mir aus dem Her-zen!
Ah, mi suc-ch'il san-gue dal-le ve-ne!

(frei) *(libero)*

Nun sprich, du He-xe, was soll ich ge-wäh-ren?
Or di, bric-co-na co-sa conce-der deb-bo?

Trp. — *ff* — *p* *molto cresc.* — Ped.

206 Sehr drängend. *Molto incalzando.*

MONA LISA (hastig, wie gehetzt)
MONNA LISA (ratta, quasi incalzata).

Was, was ich will? Vielleicht ist's sonder-bar, al-lein ich fleh'dich an: den Schlüssel zu dem Schrein!
Che, che vo-gl'io? È sin-go-la-re forse, ma pu-re, o-ra ti pre-go: la chia-ve del-lo scri-gno!

Br Holzbl. — *p* — *mf*

207

M. L. / *M. L.*

(lächelnd) *(sorridendo)*

Fr.: Ah, — *Ah,* —

riten. — Holzbl. — *fp* — Trp. ged.

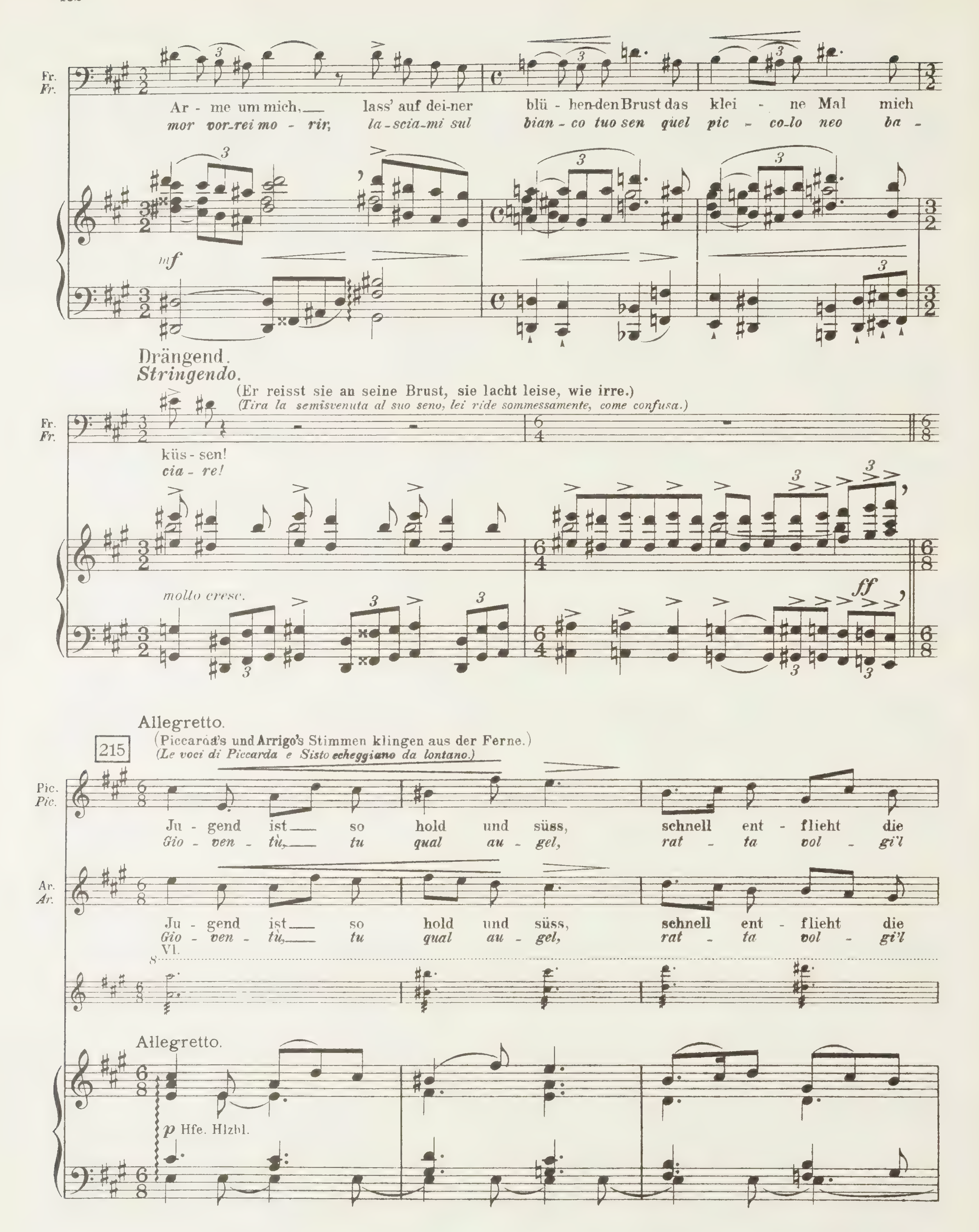

Gemässigt.
Moderato.
Fr.
Ah, Ah, weil du denkst, die Per - len sind mir
Ah, Ah, per - chè pen - si le per - le mi sian più
l. H.
r. H.
Pos.
MONA LISA (schnell, atemlos).
MONNA LISA (presto, affannosa).
208
Ja, ja!
Sì, si!
(wieder forciert lachend)
(movamente con riso forzato)
wer - ter als mei - ne Frau? O ei - fer - süch - ti - ge
ca - re dell' a - mor tuo? Oh, don - ne, don - ne ge -
espr.
accel.
a tempo
Str. espr.
Meno.
(inbrünstig) (fervorosamente)
M. L.
Ich bit - te dich da - rum!
Ah, te - ne pre - ghe - rei!
Wei - ber! Den Schlüssel willst du? Wei - ter nichts? Da
lo - se! La chia - ve vu - oi? nul - la più? Qui
Meno
„Più"
Str.
Holzbl.

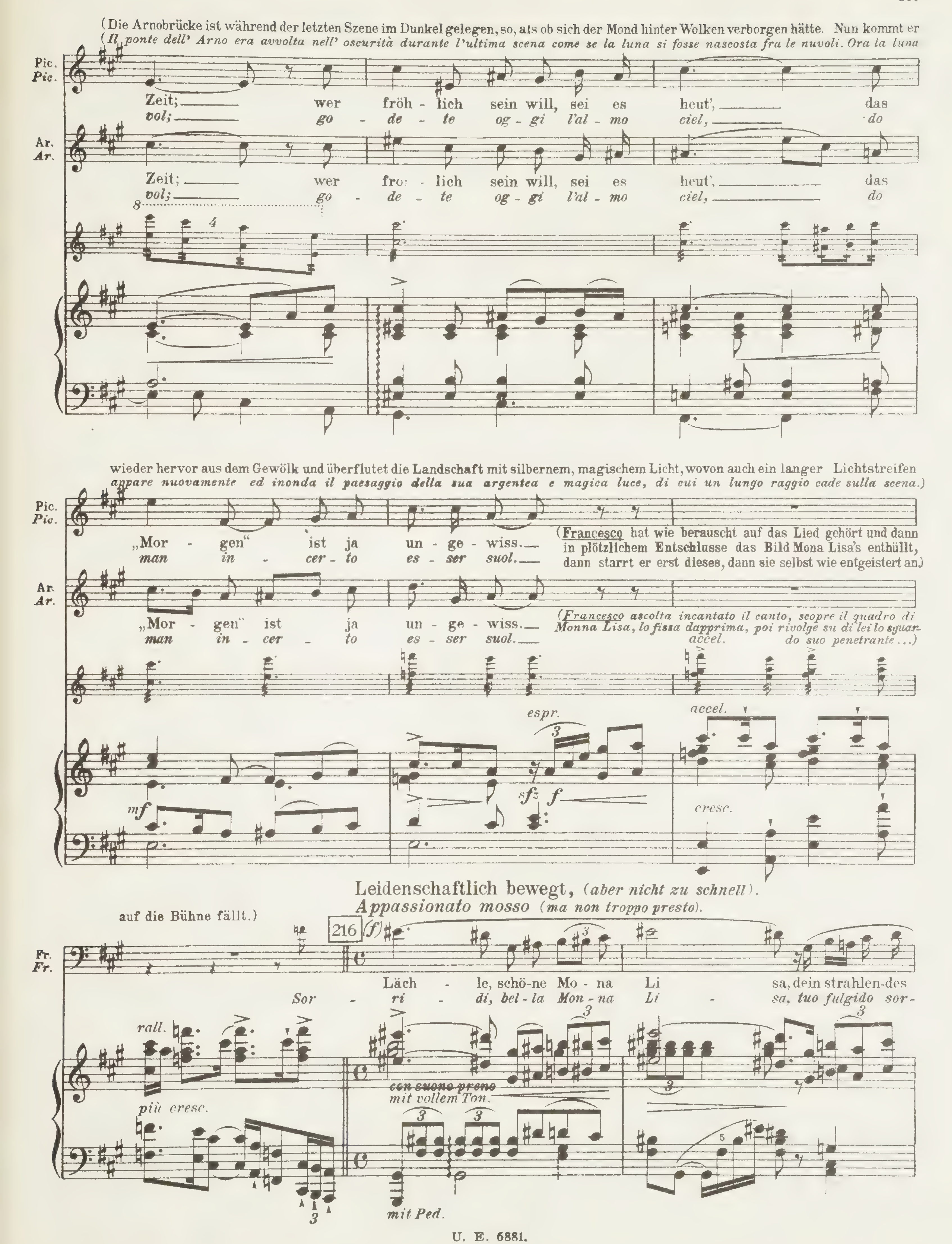


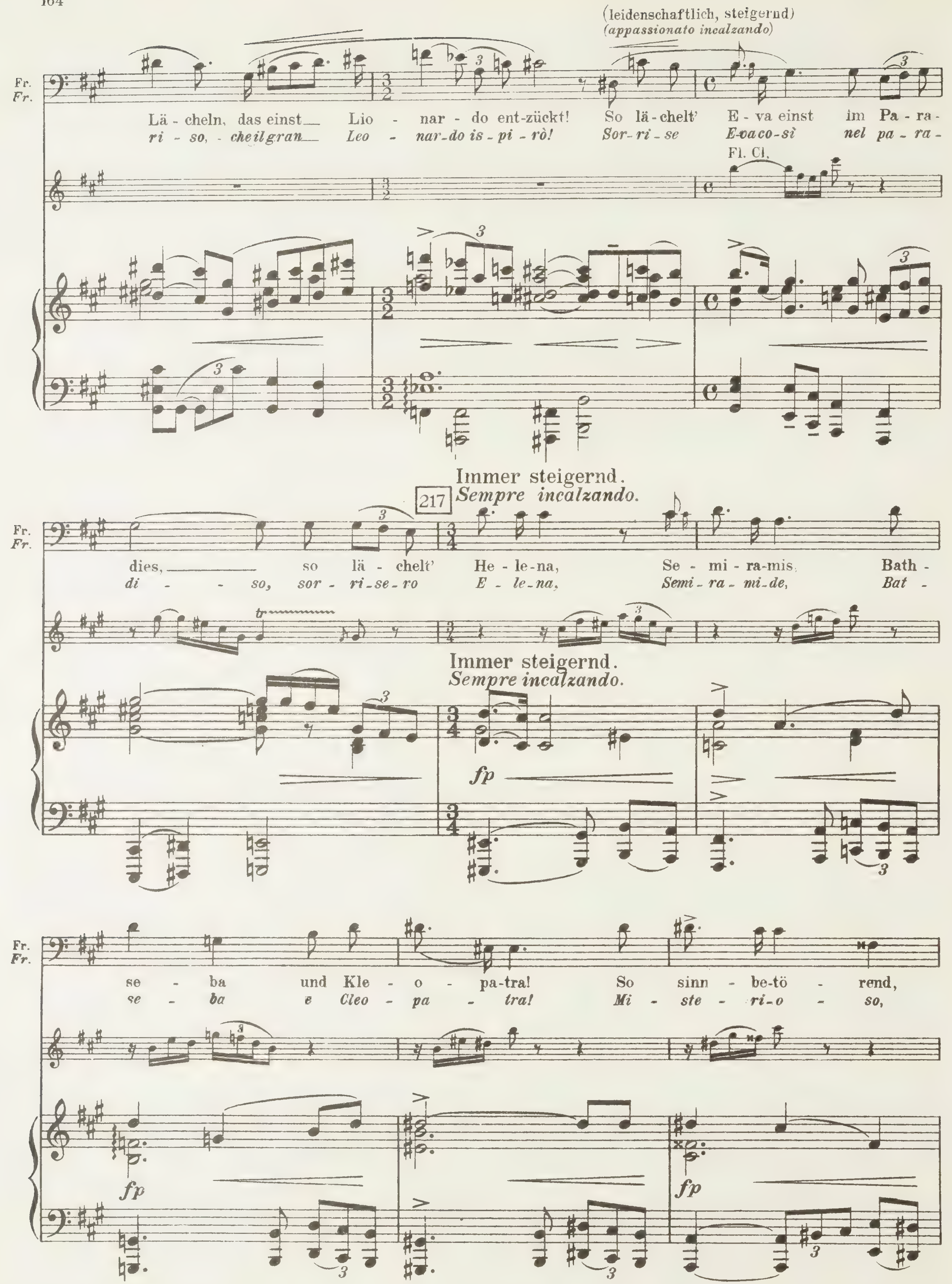
(er nimmt den Schlüssel, nestelt ihn von der Kette)
(prende la chiave e la stacca dalla catena)
209
Lebhaft. (Viertel.)
Vivace. (quarti)
Fr.
Fr.
ist er!
Ec-co-la!
(Lautes Gelächter hin-
(Forti risa dietro la scena.
Holzbl. Str. pizz.
Cl.
Pos.
ter der Scene. Die Reiter reiten nun wieder zurück, an den Fenstern im Hintergrunde vorüber.)
I cavalieri galoppano di ritorno, sotto le finestre in fondo.)
210
FRANCESCO (geht nach rückwärts und spricht nun
FRANCESCO (si reca indietro e parla ora con accento marcato).
Daß ich nur die-sen
Chè so - la que-sta
p Str.
Pke.
scharf akzentuiert)
Fr.
Fr.
ei - nen Schlüs-sel ha - be, das weißt du wohl,
chia - ve io - pos-sie - do, t'è no - to ben,


MONA LISA (verwirrt, nicht verstehend, was er will)
MONNA LISA (confusa non comprende ciò che egli desidera).
Ja, ich weiss, ich weiss!
Si, lo so, lo so!
Fr.
Fr.
nicht wahr?
nev - ver?
So hö - re:
Or sen - ti:
cresc.
molto cresc.
(er geht auf den Balkon zu und bleibt in der Tür stehen)
(va al balcone e si sofferma fra la porta)
211
Etwas gehalten und zögernd.
Un po' sostenuto e rallentando.
(sehr deutlich) Den einz' - gen Schlüssel, der hier in mei - ner Hand ruht,
(molto chiavo) La so - la chia - ve che qui in ma - no io ten - go,
Hrn. Holzbl.
r. H.
212
um dir Be - wei - se mei - ner Lieb' zu ge - ben... den werf' ich jet - zo in des
per dar - ti pro - va del - l'a - mor che sen - to... la get - to o - ra in fondo al -
Blech.
Ar - no Flut und nur Na - ja - den wüß - ten ihn zu he - ben!
l'Ar - no! Sol - tan - to Na - ja - di la po - tran le - va - re!


(Er wirft den Schlüssel in weitem Bogen vom Balkon in den Fluss.. Lisa schreit gellend auf und wirft sich hintüber auf
(Getta la chiave in grand' arco giù nel fiume. Lisa emetta uno stridulo grido e si cade sul divano.)
213
Heftig. Impetuoso.
Trp.
ff
Tutti
Ped.
das Ruhebett.)
(zu Lisa zurückkehrend)
(ritornando da Lisa.)
214
Gemässigt, aber bewegt im Ausdruck.
Moderato ma assai espressivo.
Fr.
Für mein Lie - bes-op-fer nun den
Pel mio sa - cri fi-zio vie-ni-mi a
poco rall.
appassionato
Vl.
quasi p
ff marcatissimo
(mit Ped.)
süs - sen Lohn! Schö-ne Mo-na Li - sa, schling' dei-ne weis - sen
com - pen-sar, bel-la Monna Li - sa, nel-le tue brac-cia d'a-


Fr.
Fr.
Ar - me um mich, lass' auf dei-ner blü - hen-den Brust das klei - ne Mal mich
mor vor-rei mo - rir, la-scia-mi sul bian - co tuo sen quel pic - co-lo neo ba -
mf
Drängend.
Stringendo.
(Er reisst sie an seine Brust, sie lacht leise, wie irre.)
(Tira la semisvenuta al suo seno, lei ride sommessamente, come confusa.)
küs - sen!
cia - re!
molto cresc.
ff
Allegretto.
215
(Piccarda's und Arrigo's Stimmen klingen aus der Ferne.)
(Le voci di Piccarda e Sisto echeggiano da lontano.)
Pic.
Pic.
Ju - gend ist so hold und süss, schnell ent - flieht die
Gio - ven - tù, tu qual au - gel, rat - ta vol - gi'l
Ar.
Ar.
Ju - gend ist so hold und süss, schnell ent - flieht die
Gio - ven - tù, tu qual au - gel, rat - ta vol - gi'l
Vl.
Allegretto.
p Hfe. Hlzbl.


(Die Arnobrücke ist während der letzten Szene im Dunkel gelegen, so, als ob sich der Mond hinter Wolken verborgen hätte. Nun kommt er
(Il ponte dell' Arno era avvolta nell' oscurità durante l'ultima scena come se la luna si fosse nascosta fra le nuvoli. Ora la luna
Pic.
Zeit; wer fröh - lich sein will, sei es heut', das
vol; go - de - te og - gi l'al - mo ciel, do
Ar.
Zeit; wer froh - lich sein will, sei es heut', das
vol; go - de - te og - gi l'al - mo ciel, do
wieder hervor aus dem Gewölk und überflutet die Landschaft mit silbernem, magischem Licht, wovon auch ein langer Lichtstreifen
appare nuovamente ed inonda il paesaggio della sua argentea e magica luce, di cui un lungo raggio cade sulla scena.)
„Mor - gen" ist ja un - ge - wiss.
man in - cer - to es - ser suol.
(Francesco hat wie berauscht auf das Lied gehört und dann in plötzlichem Entschlusse das Bild Mona Lisa's enthüllt, dann starrt er erst dieses, dann sie selbst wie entgeistert an.)
„Mor - gen" ist ja un - ge - wiss.
man in - cer - to es - ser suol.
(Francesco ascolta incantato il canto, scopre il quadro di Monna Lisa, lo fissa dapprima, poi rivolge su di lei lo sguardo suo penetrante...)
accel.
espr.
mf
sfz f
cresc.
Leidenschaftlich bewegt, (aber nicht zu schnell).
Appassionato mosso (ma non troppo presto).
auf die Bühne fällt.)
216 (f)
Fr.
Läch - le, schö-ne Mo - na Li - sa, dein strahlen-des
Sor - ri - di, bel - la Mon - na Li - sa, tuo fulgido sor-
rall.
più cresc.
con suono pieno
mit vollem Ton.
mit Ped.


(leidenschaftlich, steigernd)
(appassionato incalzando)
Fr.
Fr.
Lächeln, das einst___ Lionar-do ent-zückt! So lä-chelt' E-va einst im Para-
ri-so, -cheilgran___ Leo-nar-do is-pi-rò! Sor-ri-se E-va co-sì nel pa-ra-
Fl. Cl.
Immer steigernd.
217 Sempre incalzando.
dies, ___ so lä-chelt' He-le-na, Se-mi-ra-mis, Bath-
di-so, sor-ri-se-ro E-le-na, Semi-ra-mi-de, Bat-
tr
Immer steigernd.
Sempre incalzando.
fp
se-ba und Kle-o-pa-tra! So sinn-be-tö-rend,
se-ba e Cleo-pa-tra! Mi-ste-ri-o-so,
fp
fp

Fr.
Fr.

rät - sel-voll, so hin - reis - send, hold ge-wäh - rend...
fa - sci-no, in - e - brian - te, dol - ce pro-mes - sa...

fp *cresc.*

(Mona Lisa hat in der höchsten Not zu lächeln versucht. Er nimmt sie wieder in seinen Arm.)
(Monna Lisa tentò di sorri dere nella sua profonda angustia. Egli la riprende nelle sue braccia.)

Breit, aber mit höchster Leidenschaft. *Largo, ma con la più profonda passione.*

Läch - le, schö-ne Mo - na Li sa.
Sor - ri - di, bel-la Mon-na Li - sa, sor -

rit. *f più cresc.* *ff* *mit Ped.*

Allegro.
(Heftig und wild.) (Impetuoso e sfrenato.)

219

(Mona Lisa sinkt ohnmächtig vor dem Ruhebett zusammen. Francesco starrt sie an.)

läch - le, läch - le, Mo-na Li-sa!
ri - di, sor - ri - di, Mon-na Li-sa!
(Monna Lisa stramazza svenuta avanti il divano. Francesco la fissa.)

rit. *cresc.* *ff* Tutti

(Der Vorhang fällt.)
(cade il sipario)

marc. Pos. *ff*

II. Aufzug. | II Atto.




(Vl.)
poco marc.
Hrn.
p
(Holzbl.)
(Hrn.)
(Holzbl.)
Der Vorhang geht auf.
Si alza il sipario.
2
Tempo.
rit.
rit.
f
Pos.
pp
poco cresc.

Dieselbe Dekoration. Am nächsten Morgen (Aschermittwoch.) Die Fenster sind geschlossen, nur die Balkontür ist, wie zu Ende des ersten Aufzuges, geöffnet. Ein fahles, graues Morgenlicht fällt in das verdunkelte Gemach. Die Kerzen auf dem Armleuchter zu Häupten des Ruhebettes sind tief heruntergebrannt, schwelen trübe und verlöschen allmählich, bis auf eine. Von der Kirche Santa Trinità klingt zitternd das Glöckchen, das zur Frühmette ruft. Da und dort fallen andere Glocken ein, von nah und ferne, darunter auch dumpf und schwer die grosse Glocke des Doms. Über die Brücke hinüber und herüber gehen Leute, zumeist Frauen mit Gebetbüchern und das Haupt in graue Schleier gehüllt. Lisa liegt auf der Erde, neben dem Ruhebett, durch dieses gegen den Zuschauer und durch die halb herabhängende Decke geborgen.

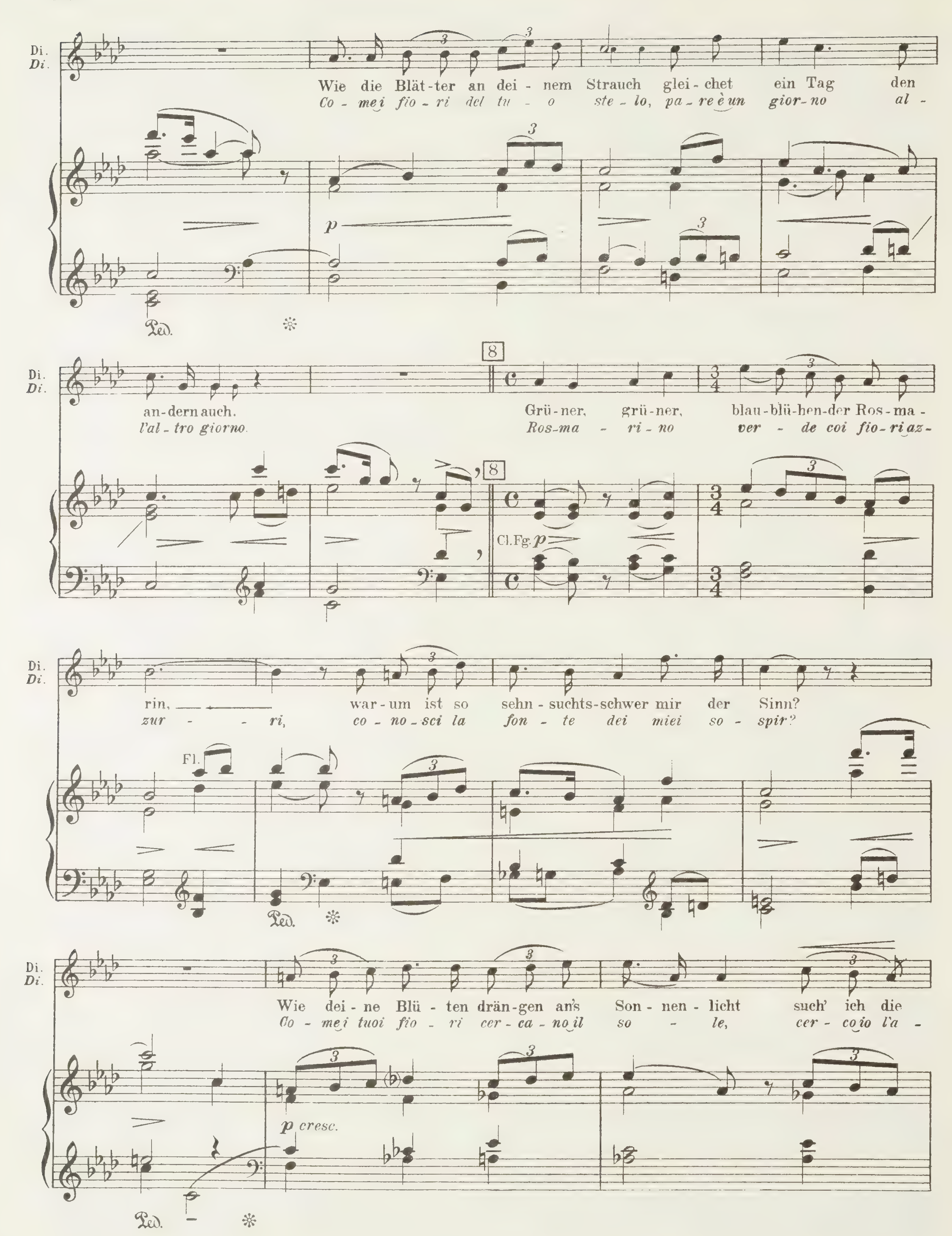
La stessa decorazione. All' indomani (mercoledì delle ceneri.) Le finestre sono chiuse, soltanto la vetrata che conduce al balcone, è aperta, come alla fine del primo atto. La luce pallida e grigiastra del mattino penetra nella stanza oscura. Le candele nei candelieri sopra il divano sono quasi consumate, fumano e si spengono lentamente sino ad una sola. Dalla chiesa di Santa Trinità si ode il tremulo suono della campana che invita i fedeli al mattutino. Qua e là si frammischiano i rintocchi di altre campane lontane e vicine, fra queste il cupo tuono della campana del duomo. Sul ponte un grand' andirivieni di gente, fra la quale si scorgono principalmente donne con libri di preghiera nelle mani ed avvolto il capo in grigi veli. Lisa giace per terra presso al divano, sottratta dallo stesso e dalla coltre cadente agli sguardi degli spettatori.

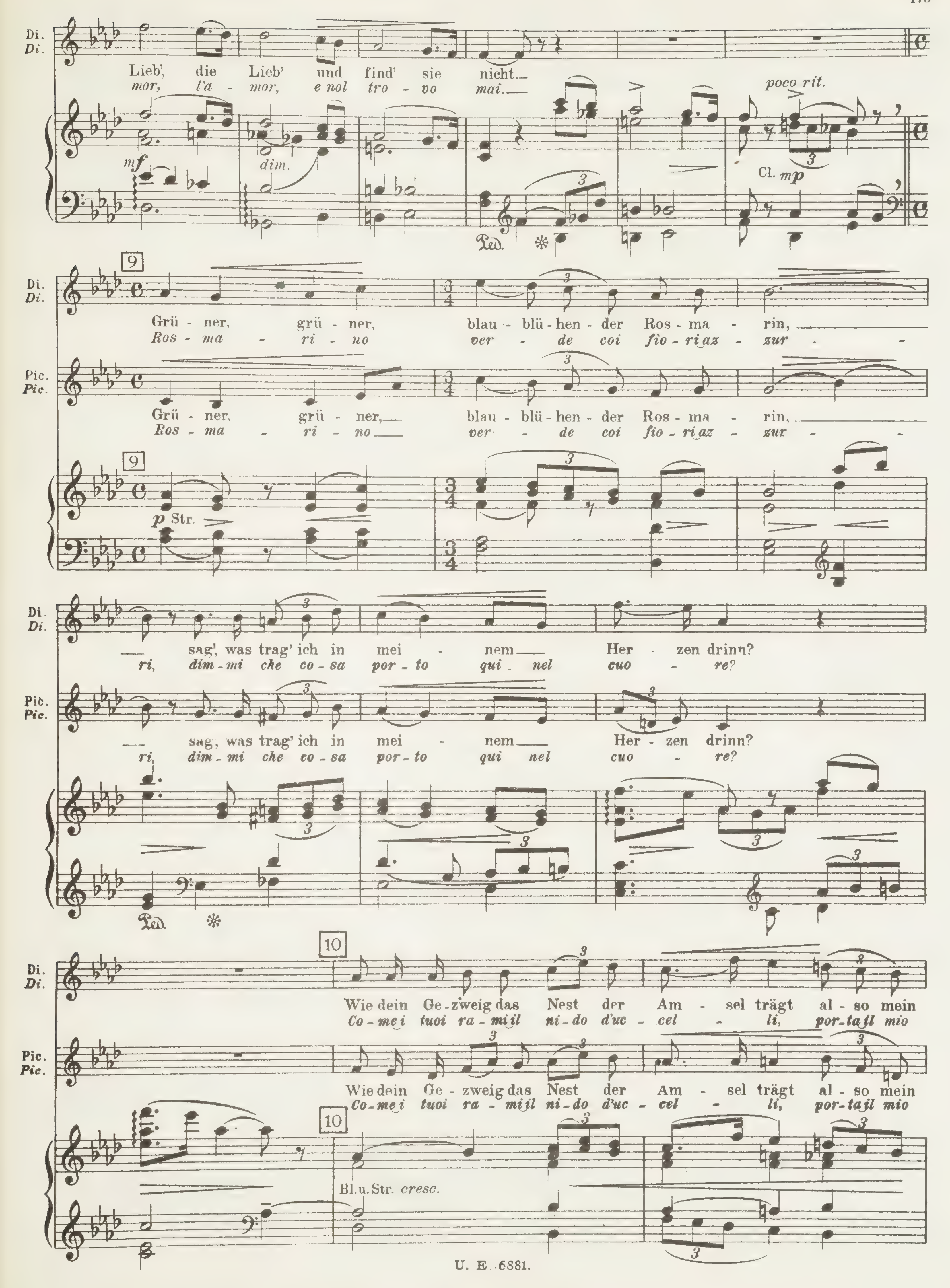



Di.
Di.
geh'n — — sollt' mit dem Va - ter sie? — —
co-le-dì Sa-reb - be col pa - dre lei? - -
Pic.
Pic.
Den Do-mi-ne hört' ich vor Tau und Tag die To - re
Il pa-dro - ne vi - di all' al - ba già la port' a -
p (Cl. Fg.)
Wie düs-ter es hier ist, wie still, wie kalt - -
Quan-ta o-scu-ri-tà, che freddo, che silenzio!
öff - nen und das Haus verlaßen.
prir, e l'u-scio ab - bando-nar.
rit.
pp (Pos.Trp.ged.)
4
Tempo.
(Auf die letzte, im Verlöschen begriffene Kerze deutend.)
(Additando la candela che sta per spegnersi.)
geh', öff-ne doch die Fenster, — und ich lösch' das Licht. Gleich einem Ar - me -
va, a-pri le fi - ne-stre, — ed io spengo il lu - me che già va-cil-la al
p (Str.)
(Sie löscht das Licht, ohne Lisa zu bemerken.)
(Spegne il lume senza osservare Lisa.)
sün-der-flämmchen flackert es, es kann nicht le - ben und es kann nicht ster-ben.
par di mo - ri - bon - do, non può vi-ve-re e nem-men mo ri - re.

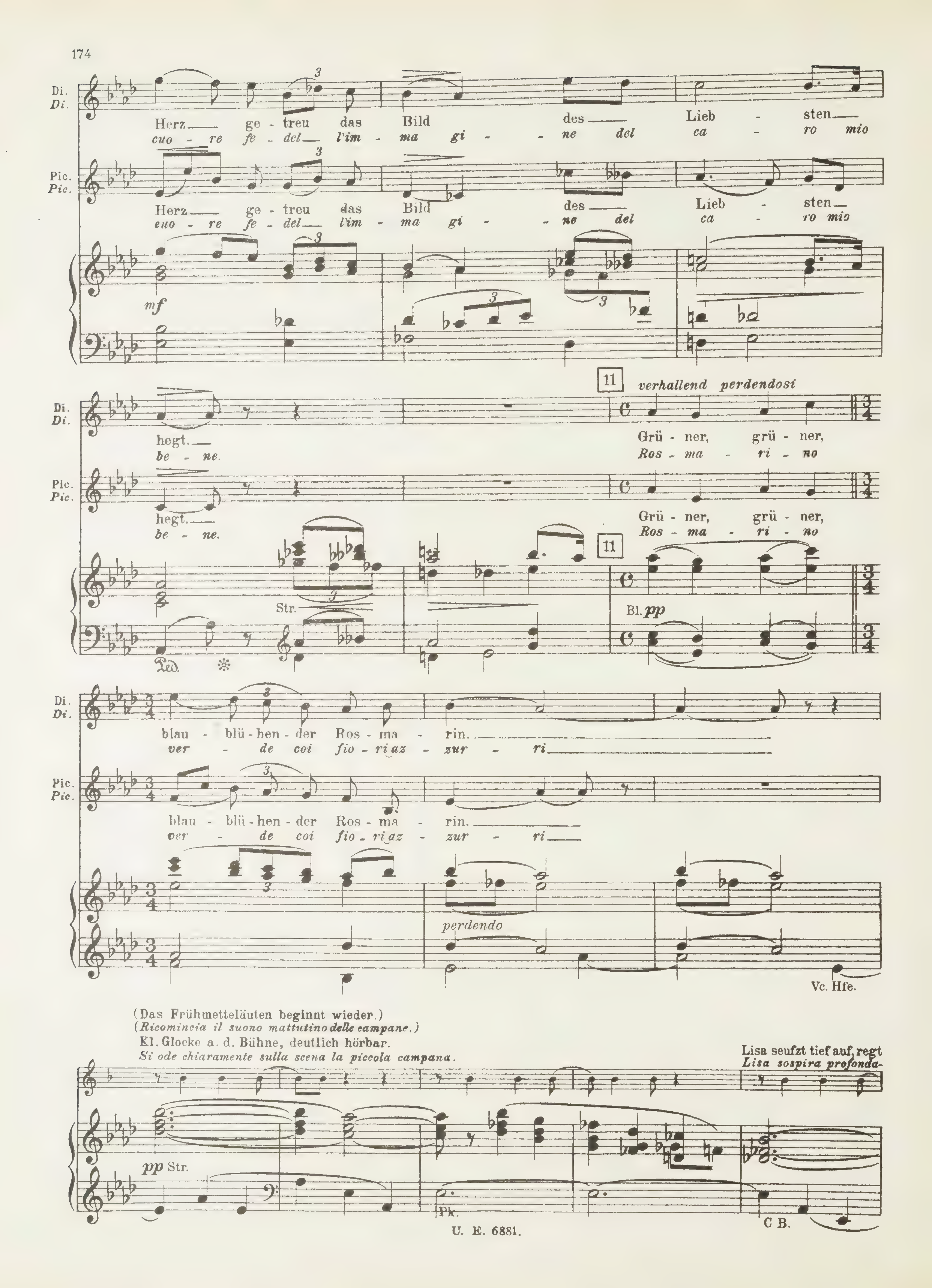

(Piccarda hat die Fenster geöffnet, sieht nach dem Platz:)
(Piccarda apre la finestra e guarda verso la piazza.)
5
Pic.
Welch' trüber Tag! Ein rech-ter Asch-er-mittwoch.
Che tri-ste dì! Mer-co-le-dì delle Ce-ne-ri.
Ob.
Fl.
Fag.
(Hp.)
(Pos. m. D.)
DIANORA.
Di.
Komm', Piccar-da! Wir ge-hen die-weil den Lun-gar-no hi-nab und seh'n nach meinem neu-em Boot,
Vien' Pic-car-da! Scen-dia-mo in-tan-to al Lun-gar-no ve-dia mo la mia bar-ca nuo-va,
espr.
(Ob.)
Poco animato.
(Str.)
(Clar.)
ob's nicht viel-leicht ein ü-ber-müt'-ger Jun-ge in Fa-schingslau-ne von der
se for-se qualche mo-nel-lo im-per-ti-nen-te per scher-zo le-ca-te-ne a-
(Str. Hrfe.)


(Sie gehen auf den Balkon. Dianora nimmt aus einer Vase einen Rosmarienstrauss und betrachtet ihn verträumt, wie unwillkürlich ein Liedchen anstimmend, schliesslich geht sie mit Piccarda langsam über die Stiege rechts, nach dem Lungarno.)
(Si recano al balcone. Dianora toglie da un vaso un ramo di alloro e lo contempla trasognando, poi scende lentamente con Piccarda verso il Lungarno.)
6
Di.
Di.
Ket - te lös-te.
ves - sesciol-te.
(Die ♩. etwas mässiger als vorher die ♩)
(il ♩. più moderato di prima la ♩)
(Ob.)
p (Holzbl.)
(Fl.)
poco cresc.
(Fl.)
mf
(♩ = ♪))
rall.
p
7 Anmutig bewegt.
Grazioso mosso.
Grü - ner, grü - ner, blau - blü - hen - der Ros - ma - rin,
Ros - ma - ri - no ver - de coi fio - ri az - zur - ri
(Str. Soli.) p
Vl.
Wie ge - hen die Ta - ge mei - ner Ju - gend hin?
i gior - ni sen van - no del - la gio - ven - tu!
Ped.
Ped.

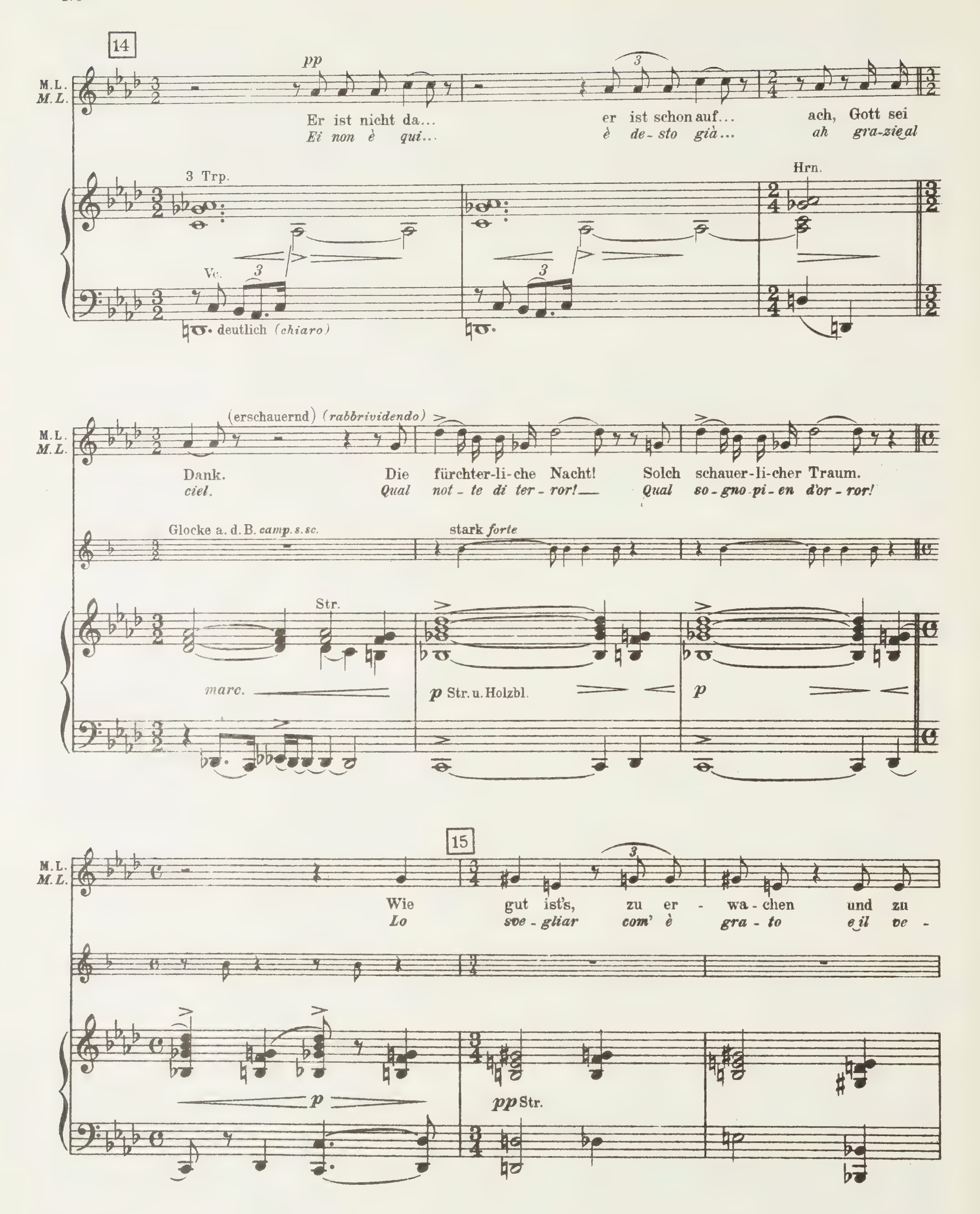

Di.
Di.
Wie die Blät-ter an dei-nem Strauch glei-chet ein Tag den
Co-mei fio-ri del tu-o ste-lo, pa-re è un gior-no al-
an-dern auch.
l'al-tro giorno.
8
Grü-ner, grü-ner, blau-blü-hen-der Ros-ma-
Ros-ma-ri-no ver-de coi fio-ri az-
Cl.Fg. p
rin, war-um ist so sehn-suchts-schwer mir der Sinn?
zur-ri, co-no-sci la fon-te dei miei so-spir?
Fl.
Wie dei-ne Blü-ten drän-gen an's Son-nen-licht such' ich die
Co-me i tuoi fio-ri cer-ca-no il so-le, cer-co io l'a-
p cresc.

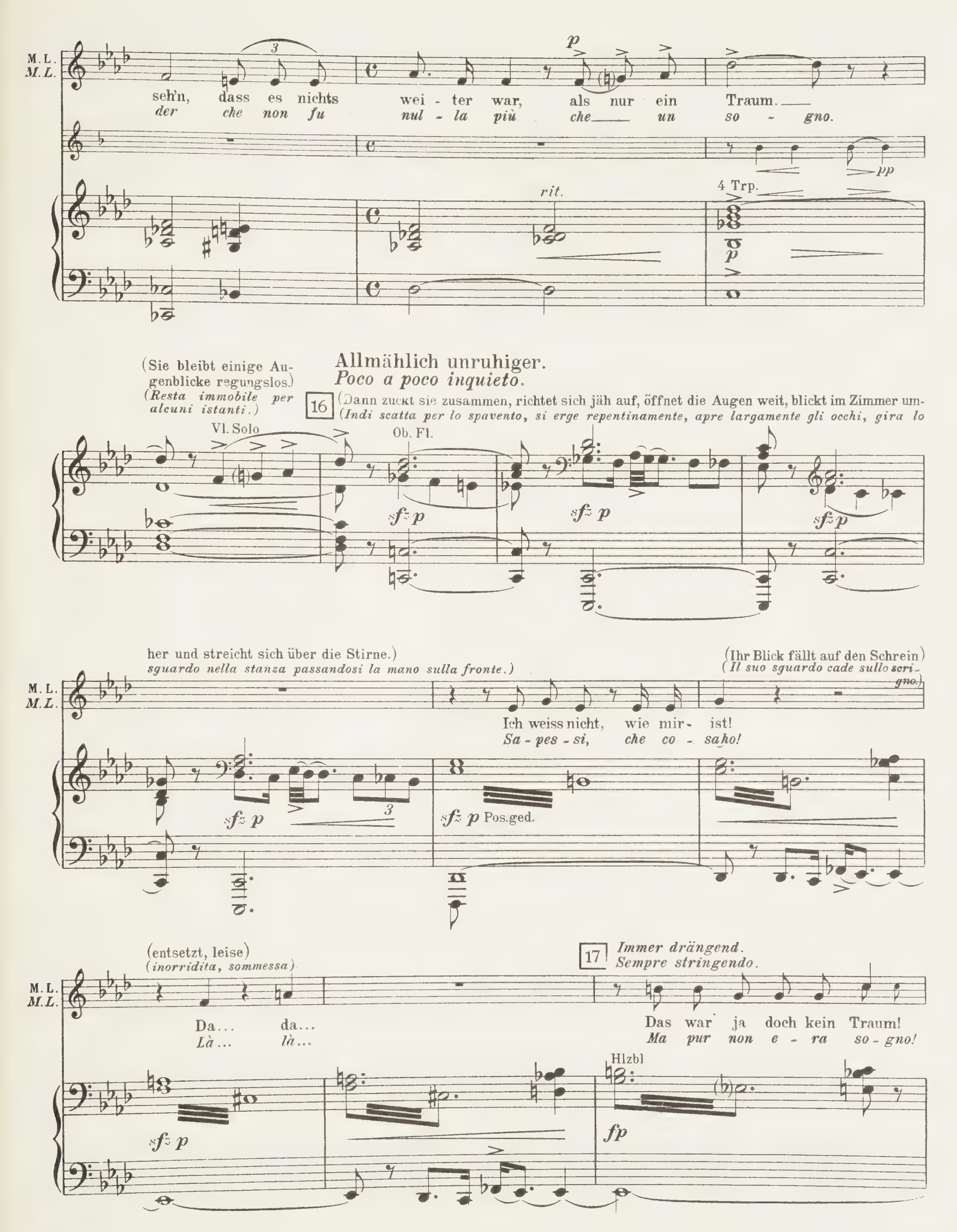


Di.
Di.
Lieb', die Lieb' und find' sie nicht.
mor, l'a - mor, e nol tro - vo mai.
poco rit.
mf
dim.
Cl. mp
9
Grü - ner, grü - ner, blau - blü - hen - der Ros - ma - rin,
Ros - ma - ri - no ver - de coi fio - ri az - zur - ri,
Pic.
Pic.
Grü - ner, grü - ner, blau - blü - hen - der Ros - ma - rin,
Ros - ma - ri - no ver - de coi fio - ri az - zur - ri,
p Str.
sag', was trag' ich in mei - nem Her - zen drinn?
dim - mi che co - sa por - to qui nel cuo - re?
10
Wie dein Ge - zweig das Nest der Am - sel trägt al - so mein
Co - me i tuoi ra - mi il ni - do d'uc - cel - li, por - ta il mio
Bl.u.Str. cresc.


Di.
Di.
Herz — ge - treu das Bild des — Lieb - sten —
cuo - re fe - del — l'im - ma gi - - ne del ca - ro mio
Pic.
Pic.
Herz — ge - treu das Bild des — Lieb - sten —
cuo - re fe - del — l'im - ma gi - - ne del ca - ro mio
mf
11
verhallend perdendosi
hegt. —
be - ne.
Grü - ner, grü - ner,
Ros - ma - ri - no
Str.
Bl. pp
Ped.
blau - blü - hen - der Ros - ma - rin. —
ver - de coi fio - ri az - zur - ri —
perdendo
Vc. Hfe.
(Das Frühmetteläuten beginnt wieder.)
(Ricomincia il suono mattutino delle campane.)
Kl. Glocke a. d. Bühne, deutlich hörbar.
Si ode chiaramente sulla scena la piccola campana.
Lisa seufzt tief auf, regt
Lisa sospira profonda-
pp Str.
Pk.
C B.


12
sich und stöhnt. Dann richtet sie sich halb auf und blickt verwirrt umher.)
mente, si rialza un po' e guarda confusa attorno.)
zögernd ritard.
abnehmend decrescendo
pp
Br. Hrn.
perdendo
13
Langsam. Lento.
M. L.
M. L.
Was ist?
Che c'è?
Ach so...
ah si...
Fl.
pp Fag.
(Sie erhebt sich auf die Knie, da sie zu müde ist, um aufzustehen, lehnt
(Si leva sulle ginocchia, giacchè è spossata, onde alzarsi, appoggia
zur Met - te läu - ten sie.
a mes - sa suo - na - no.
Wie
Co - me
Glocke a. d. B. mf
Camp. s. sc.
p
Ob.
Fl.
p
Pos.
Cfg.
den Kopf an die Polster des Ruhebettes, schliesst die Augen.)
la testa sui guanciali del divano e chiude gli occhi.)
(Sie tastet mit der Hand rechts in die Luft.)
(Palpeggia con la mano sulle coperta.)
müd' bin ich... wie müd'... wie mü - de...
stan - ca so-no stanca,.. stan - ca!...
Str. u. Bl.
pp
marc.
Cfg.

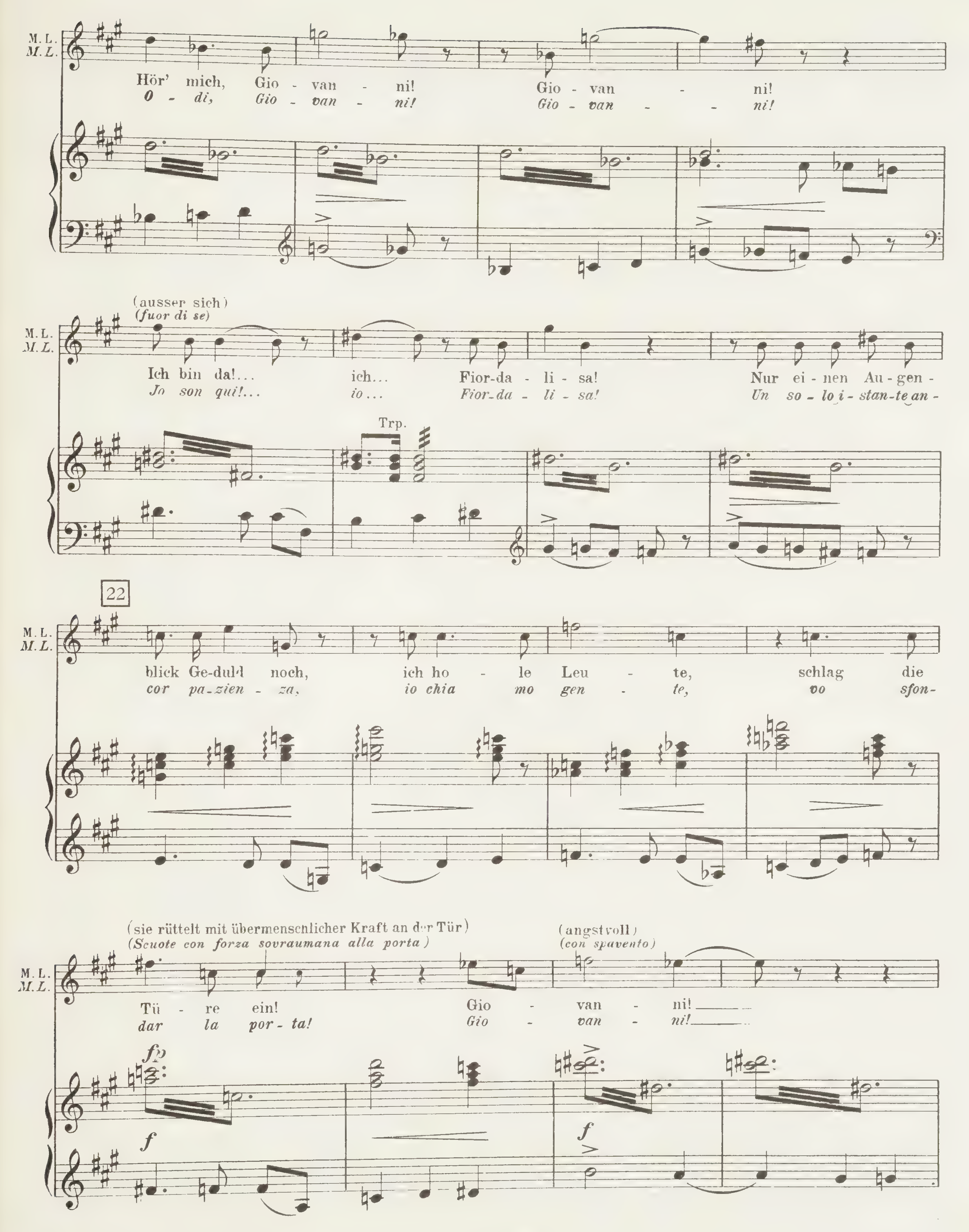

14
M.L.
M.L.
pp
Er ist nicht da... er ist schon auf... ach, Gott sei
Ei non è qui... è de- sto già... ah gra-zie al
3 Trp.
Hrn.
Vc.
deutlich (chiaro)
(erschauernd) (rabbrividendo)
Dank. Die fürchter-li-che Nacht! Solch schauer-li-cher Traum.
ciel. Qual not - te di ter - ror! Qual so-gno pi-en d'or - ror!
Glocke a. d. B. camp. s. sc.
stark forte
Str.
marc.
p Str. u. Holzbl.
p
15
Wie gut ist's, zu er - wa-chen und zu
Lo sve-gliar com' è gra - to e il ve -
p
pp Str.

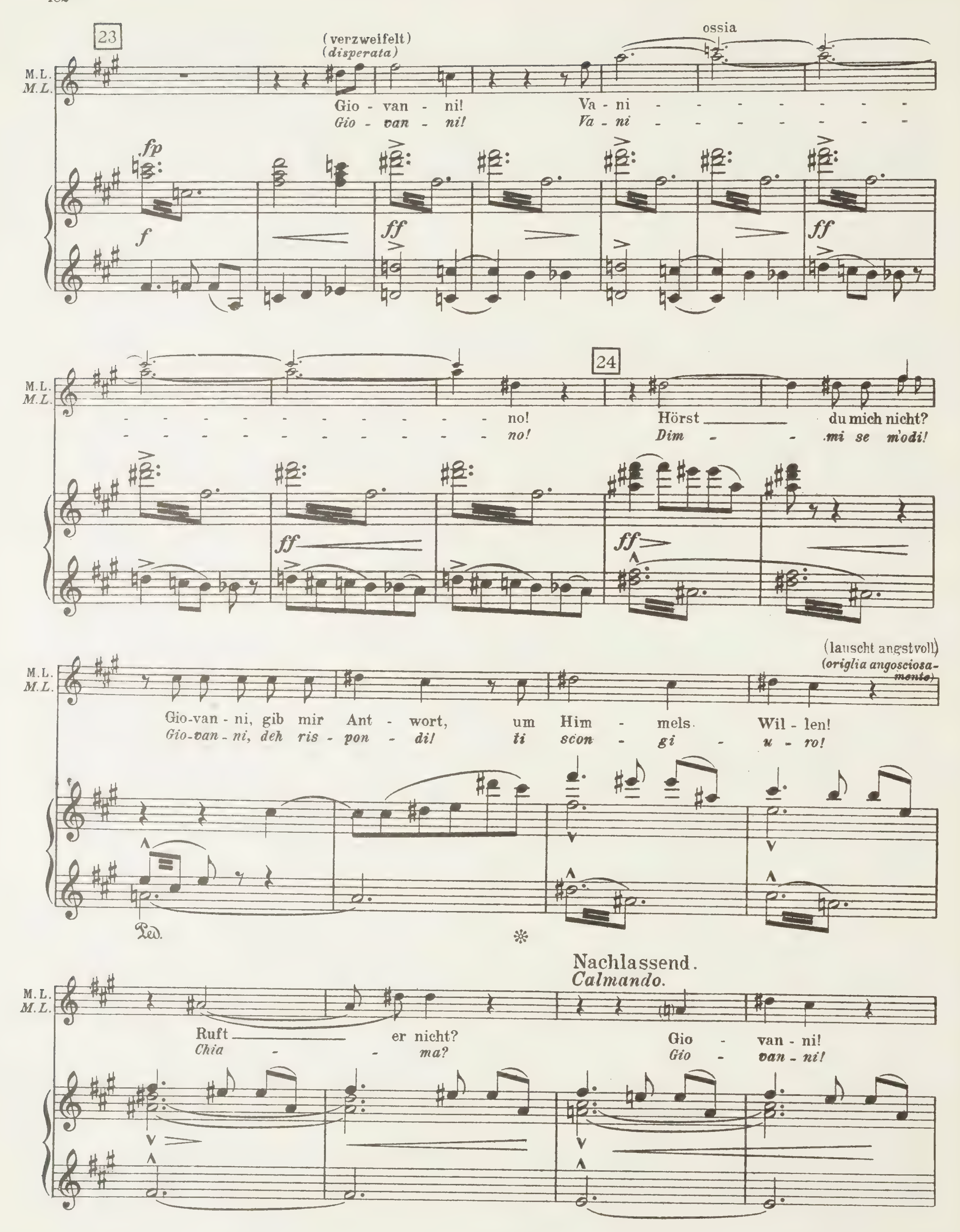

M. L.
seh'n, dass es nichts wei - ter war, als nur ein Traum.
der che non fu nul - la più che un so - gno.
rit.
4 Trp.
(Sie bleibt einige Augenblicke regungslos.)
(Resta immobile per alcuni istanti.)
Allmählich unruhiger.
Poco a poco inquieto.
16
(Dann zuckt sie zusammen, richtet sich jäh auf, öffnet die Augen weit, blickt im Zimmer umher und streicht sich über die Stirne.)
(Indi scatta per lo spavento, si erge repentinamente, apre largamente gli occhi, gira lo sguardo nella stanza passandosi la mano sulla fronte.)
Vl. Solo
Ob. Fl.
(Ihr Blick fällt auf den Schrein)
(Il suo sguardo cade sullo scrigno.)
Ich weiss nicht, wie mir - ist!
Sa - pes - si, che co - sa ho!
Pos. ged.
(entsetzt, leise)
(inorridita, sommessa)
Da... da...
Là... là...
17
Immer drängend.
Sempre stringendo.
Das war ja doch kein Traum!
Ma pur non e - ra so - gno!
Hlzbl


M.L.
Das ist ge - scheh'n
Ciò è suc - ces - so!
Gott!
Dio!
mf
Gott!
Dio!
Jetzt keh - ren mir die Sin - ne wie - der:
Or ri - ac - qui - sto i sen - si:
Das ist ge - scheh'n,
ciò è suc - ces - so,
fp
p cresc.
18
Sehr bewegt und heftig.
Molto mosso ed impetuoso.
frei libero
(sie springt auf)
(balza in piedi)
in Wirk-lich-keit ge - scheh'n!
suc-ces - so ve - ra - men - te!
f
(c. p.)
ff Tutti.
(verzweifelt)
(disperata)
Ich hab' ge - schla - fen!
Jo ho dor - mi - to!
Ich, ich hab' ge - schla - fen, liess
io io ho dor - mi - to, la -
Fl. Clar.
f
p
fp


M.L.
un - ge - nützt die Stun-den ver-gehn und tat nichts, ihn zu ret - ten?
sciai in - van le o - re fug-gir, non cer - cai li - be-rar - lo?
19
(sich besinnend)
(calmandosi)
Den Schlüs-sel... den Schlüs-sel? Ah,... der ist im Fluss!
La chia - ve... la chia - ve? Ah,... è là nel fiu-me!
fp
Bl.
f
p
Ob. Cl.
Fl. in 8va
Ich war ge - lähmt vor Schrecken und Ent - set - zen,
In - va - sa fui d'or - ro - re e da ter - ro - re,
mf
f Str. trem
(sie hält sich den Kopf mit bei-
(Sostiene il capo con ambo le
ich tat nichts, ihm zu ret - ten, tat nichts!
non fe - ci nul-la, per sal - var - lo, nul - la!
mf
cresc.
fp


20
den Händen, läuft von einer Seite zur andern.)
le mani e corre da una parte all' altra.)
M.L.
M.L.
Be - frei - en muss ich ihn...
Lo deb - bo li - be - rar...
Trp.
Ped.
(sie stürzt an den Schrein, reisst
(Si precipita verso lo scrigno e
al - les and - re gilt mir gleich!...
del re - sto non mi cal!...
be - frei - en!
sal - var - lo!
Sehr schnell und erregt. (Ganze Takte.)
Assai accelerato ed agitato (battute intere)
21
den Vorhang zur Seite, pocht)
tira in parte la tenda, picchia.)
Gio - van - ni!
Gio - van - ni!
Vc. Br.
marc. agitato
(sie rüttelt am Schloss, pocht mit den Fäusten)
(Scuote la serratura, bussa coi pugni.)
Gio - van - ni!
Gio - van - ni!
hö - re mich!
o - di - mi!


M. L.
M. L.
Hör' mich, Gio - van - ni! Gio - van - ni!
O - di, Gio - van - ni! Gio - van - ni!
(ausser sich)
(fuor di se)
Ich bin da!... ich... Fior-da - li - sa! Nur ei - nen Au - gen -
Jo son qui!... io... Fior-da - li - sa! Un so - lo i - stan - te an -
Trp.
22
blick Ge-duld noch, ich ho - le Leu - te, schlag die
cor pa-zien - za, io chia mo gen - te, vo sfon-
(sie rüttelt mit übermenschlicher Kraft an der Tür)
(Scuote con forza sovraumana alla porta)
(angstvoll)
(con spavento)
Tü - re ein! Gio - van - ni!
dar la por - ta! Gio - van - ni!
fp
f
f


23
(verzweifelt)
(disperata)
ossia
M.L.
M.L.
Gio - van - ni! Va - ni - - - - - - - -
Gio - van - ni! Va - ni - - - - - - - -
fp
f
ff
ff
- - - - - - - - - - - - - - - no! Hörst du mich nicht?
- - - - - - - - - - - - - - - no! Dim - - mi se m'odi!
24
ff
ff
(lauscht angstvoll)
(origlia angosciosamente)
Gio-van-ni, gib mir Ant - wort, um Him - mels Wil - len!
Gio-van-ni, deh ris - pon - di! ti scon - gi - u - ro!
Nachlassend.
Calmando.
Ruft er nicht? Gio - van - ni!
Chia - - ma? Gio - van - ni!


M. L.
M. L.
Rührt sich nichts? Van-
Ta - - ce o - gnor? Van-
mf dim.
mf espr.
25
ni - no! Mein Van - ni - no!
ni - no! Mio Van - ni - no!
Gott sei barm - her - zig! Gio -
Di - o, sii pie - to - - so! Gio -
ritard.
espr.
mf
f
van - ni! Hörst du mich?
van - ni! - M'o - - - - di tu?
mf dim.

26 Mässig. (♩=𝅗𝅥.) *Moderato.*

(am Schrein in die Knie sinkend, verzweifelt)
(Cadendo sulle ginocchia avanti lo scrigno, disperata.)

M. L. *M. L.*

Van - ni - no, ich fleh' dich an,
Van - ni - no, t'im - plo - ro, ah,

CHOR. *CORO.*

Sopr.
(wie von der Kirche her)
(come se venisse dalla chiesa)

Alt.

Còn - fi - - xa cla - vis

Mässig. (♩=𝅗𝅥.) *Moderato.*

26

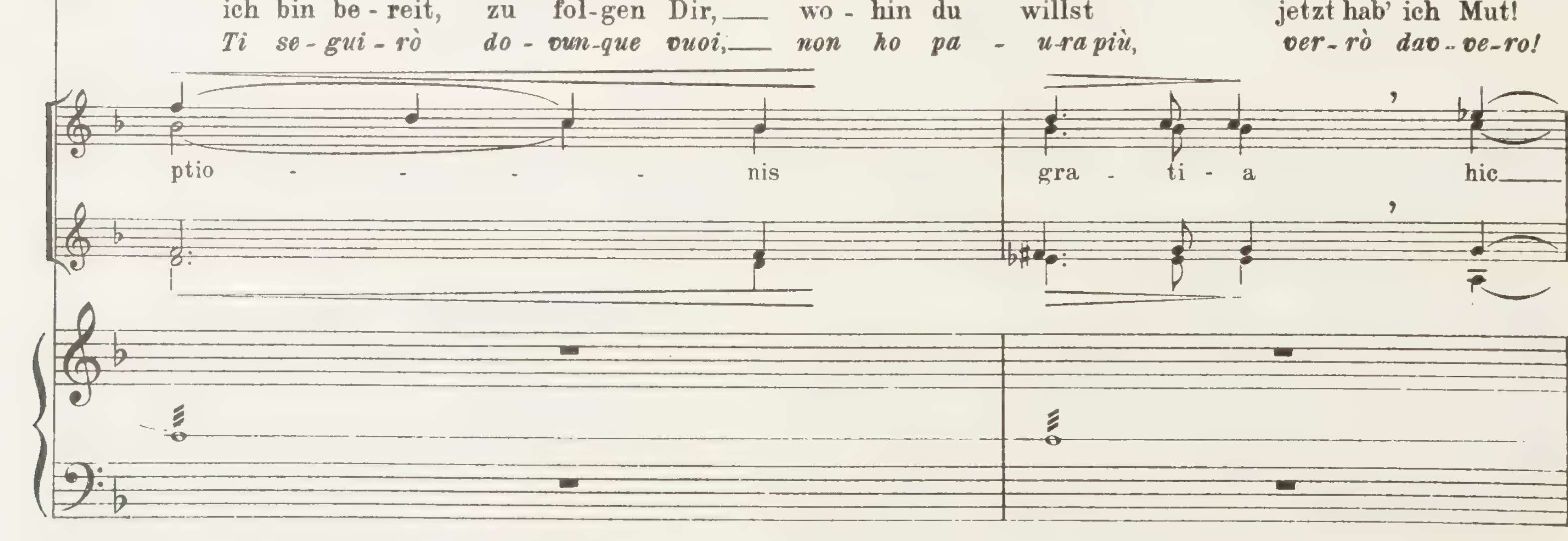
Gr. Trom. (*pp*)

ein Wort nur, ein ein-zig's Wort!
un cen - no, un cen - no so - lo!

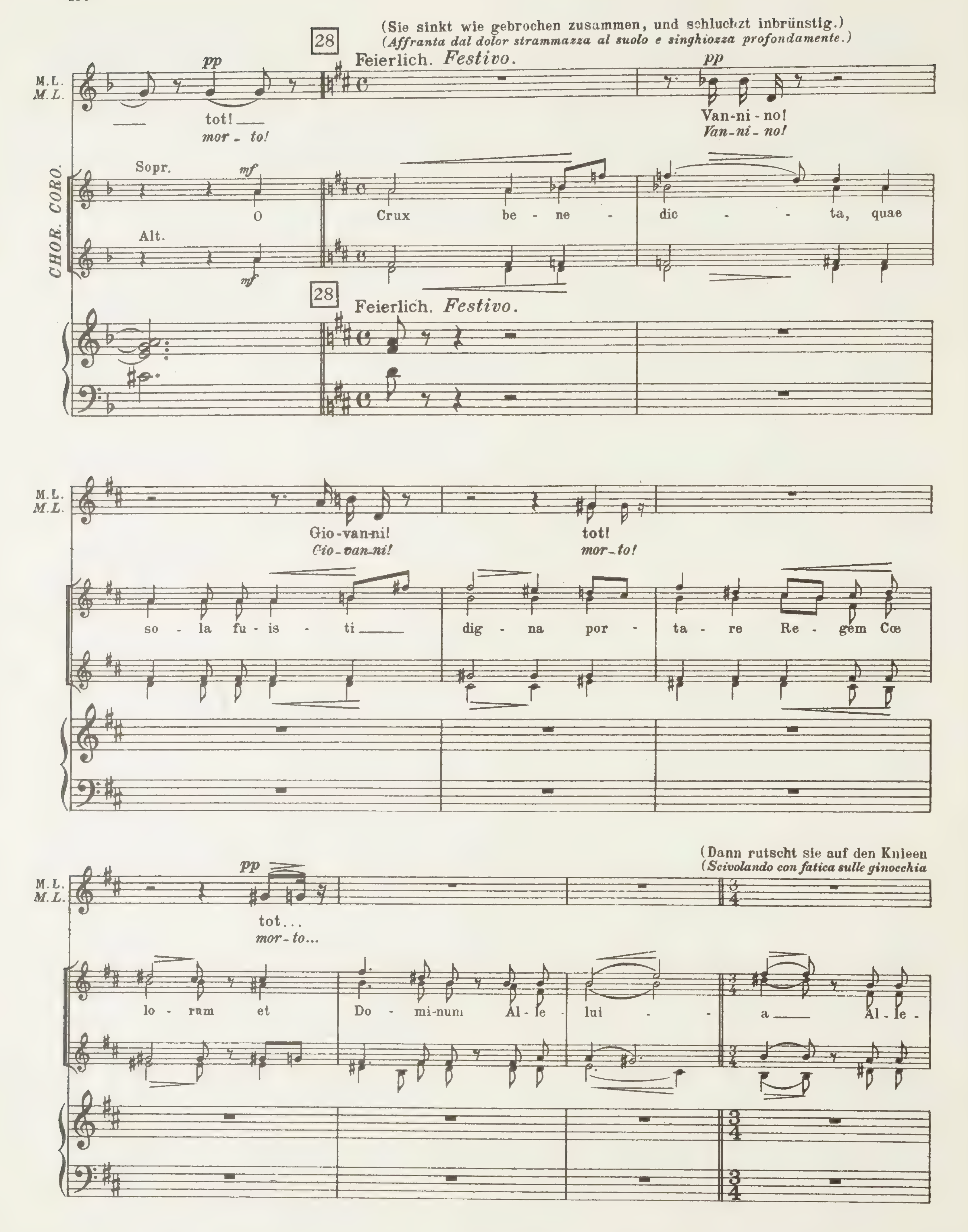
(lauscht) *(origlia)*

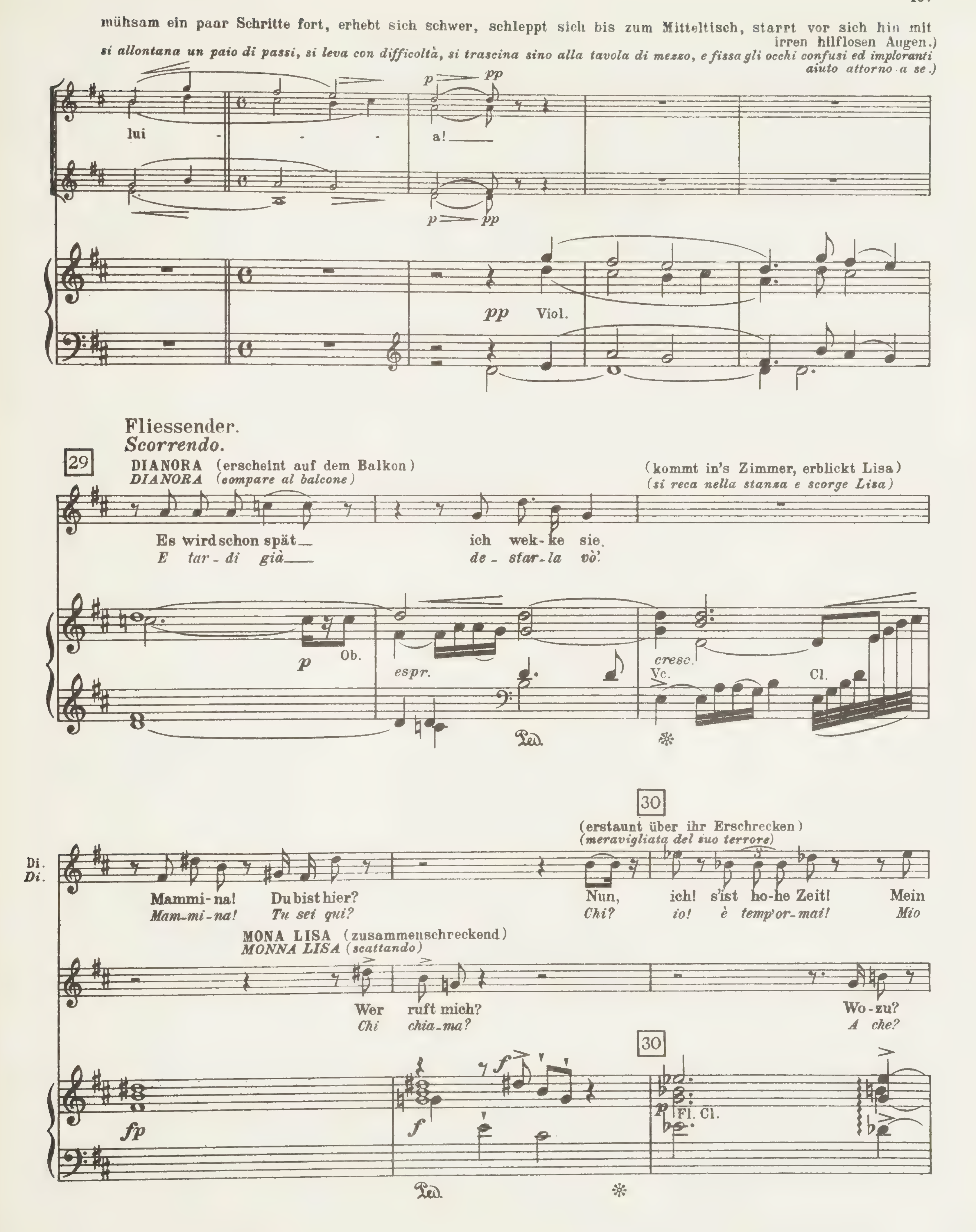
Nichts!
Nul - la!

vis - - ce - ra, ten - dens ma - nus ves ti - gi - a, re - dem -



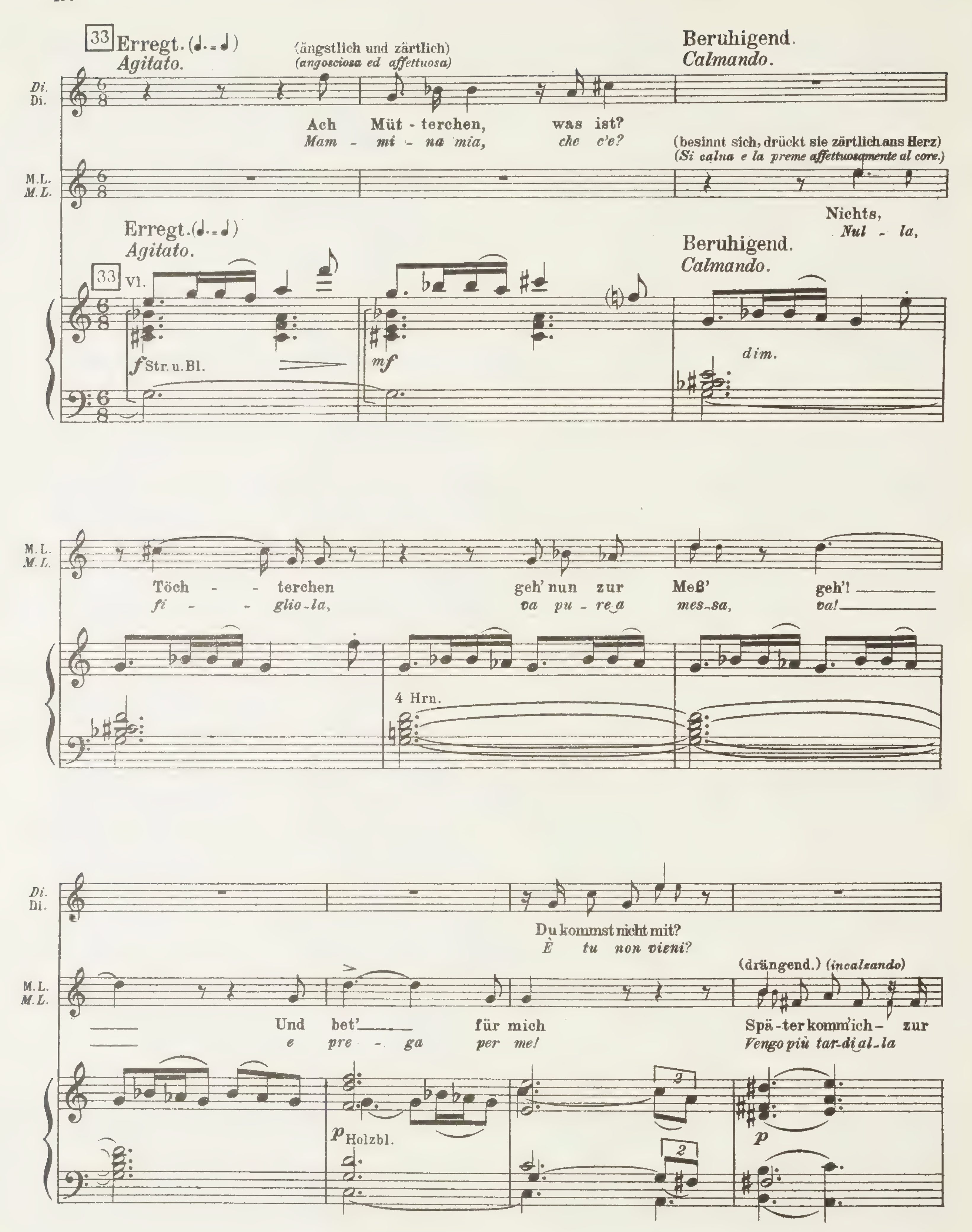

M. L.
In E-wig-keit laß' ich Dich nicht, Van-ni-no!
Mai più ti la-scie-rò, mai più, Van-ni-no!
im-mo-la-ta est hos-tia
perdendo
ppp
p
27
(lauscht wieder)
(Origlia nuovamente)
Nichts!
Nul-la!
al-les still
Si-len-zio
Orgel.
organo
3 Br. m. D.
pp
pizz.
3 Trp. m. D.
(tonlos, gebrochen)
(senza accento, affranta)
(leise, wie irre, wiederholend, mit vor Angst erstickter Stimme)
(Con voce sommessa, quasi confusa, ripetendo, con voce soffocata dal terrore.)
wie im Grab'
se-pol-cral
er ist tot-
E-gli è morto
er ist tot
e-gli è mor-to!
tot
morto!
3 Fl.


(Sie sinkt wie gebrochen zusammen, und schluchzt inbrünstig.)
(Affranta dal dolor strammazza al suolo e singhiozza profondamente.)
28
Feierlich. Festivo.
M.L.
M.L.
pp
tot!
mor - to!
Van-ni-no!
Van-ni-no!
CHOR. CORO.
Sopr.
mf
O
Crux be-ne-dic-ta, quae
Alt.
28
Feierlich. Festivo.
Gio-van-ni!
Gio-van-ni!
tot!
mor-to!
so-la fu-is-ti dig-na por-ta-re Re-gem Cœ
(Dann rutscht sie auf den Knieen
(Scivolando con fatica sulle ginocchia
tot...
mor-to...
lo-rum et Do-mi-num Al-le-lui-a Al-le-


mühsam ein paar Schritte fort, erhebt sich schwer, schleppt sich bis zum Mitteltisch, starrt vor sich hin mit irren hilflosen Augen.)
si allontana un paio di passi, si leva con difficoltà, si trascina sino alla tavola di mezzo, e fissa gli occhi confusi ed imploranti aiuto attorno a se.)
lui - - - a!
Viol.
Fliessender.
Scorrendo.
29
DIANORA (erscheint auf dem Balkon)
DIANORA (compare al balcone)
(kommt in's Zimmer, erblickt Lisa)
(si reca nella stanza e scorge Lisa)
Es wird schon spät ich wek-ke sie.
E tar-di già de-star-la vò!
Ob.
espr.
cresc.
Vc.
Cl.
30
(erstaunt über ihr Erschrecken)
(meravigliata del suo terrore)
Di.
Di.
Mammi-na! Du bist hier? Nun, ich! s'ist ho-he Zeit! Mein
Mam-mi-na! Tu sei qui? Chi? io! è temp'or-mai! Mio
MONA LISA (zusammenschreckend)
MONNA LISA (scattando)
Wer ruft mich? Wo-zu?
Chi chia-ma? A che?
30
Fl. Cl.


Di.
Di.
Gott, zur A - scher - mitt - woch-mes - se ich wart'schon lan - ge,
Dio, vo - le - vi an - da - re a mes - sa, da un pez-zo at - ten - do,
Eng. Hr. marc.
er-ging mich am Lun-gar no mitt-ler-wei - le und sieh nur, was ich fand in mei-nem Boot?
an-dai ver-so il Lun-gar-no nel frattem - po e ve - di che tro - vai nel - la mia bar - ca!
p Str.
p Holzbl.
Solch' son-der-ba-ren Schlüs-sel, ganz ähn-lich dem, wie Va - ter ihn be - sitzt zum
Qual chia-ve sin-go-la - re, a quel-la par ch'il pa - tre ha pel suo te -
p
cresc.
31
Per - lenschrein!
so - ri - er!
MONA LISA (stürzt auf Dianora zu)
MONNA LISA (si precipita su Dianora)
Den Schlüssel zum Per - lenschrein, sagst Du?
La chia - ve del te - so - rier, di - ci?
(über sie erstaunt)
(meravigliata di lei)
Ich sagt', er sei ihm ähn-lich.
Ho det-to, che le as-so-mi - glia.
f Tutti.
p Holzbl.
Str.
f

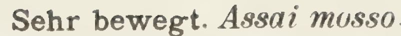

(zeigt den Schlüssel)
(mostra la chiave)
(zeigt zurück)
(mostra indietro)
Di.
Di.
In mei - nem neu - en Boot, das wie Du weißt dort unt' ver -
Nel - la mia bar - ca nuo - va che co - me sai, sta le - ga - ta al
(ausser sich)
(fuor di se)
M. L.
M. L.
Wo fand'st du ihn?
Ma do - ve fu?
Hrn.
p Holzbl
32
(betreten)
(sorpresa)
(wie vorher)
(come sopra)
ankert liegt.
pon - te.
(unterbricht sie)
(la interrompe)
Ja, ja.
Si, si.
(in steigernder Erregung)
(con crescente agitazione)
Ge -
Si -
Den Schlüßel bringst Du? Bringst den Schlüßel?
La chia - ve por - ti? Di, la chia - ve?
Und bringst ihn mir?
La por - ti a me?
Str. Hrn.
wiß, wenn Du ihn willst!
cu-ro! se tu la vuoi!
(asser sich)
(fuor di se)
Ob ich ihn will? Ob ich ihn will?
Se io la vo-glio? Se io la vo-glio?


33
Erregt. Agitato.
(ängstlich und zärtlich)
(angosciosa ed affettuosa)
Beruhigend.
Calmando.
Di.
Ach Müt - terchen, was ist?
Mam - mi - na mia, che c'e?
(besinnt sich, drückt sie zärtlich ans Herz)
(Si calna e la preme affettuosamente al core.)
M.L.
Nichts,
Nul - la,
Vl.
f Str. u. Bl.
mf
dim.
Töch - - terchen geh' nun zur Meß' geh'!
fi - - glio-la, va pu - re a mes-sa, va!
4 Hrn.
Und bet' für mich
e pre - ga per me!
p Holzbl.
Du kommst nicht mit?
È tu non vieni?
(drängend.) (incalzando)
Spä-ter komm' ich - zur
Vengo più tar-di al-la
p


34
Nach San - ta Ma - ri - a del Fior!?
A San - ta Ma - ri - a del Fior!?
Pre - digt in den Dom!
pre-di-ca nel duo - mo!
p Str.
zu Fra Gi - ro - la - mo?
da fra Gi - ro - la - mo?
(drängt sie gegen die Balkontür.) (Dianora ab.)
(la spinge verso la porta del balcone.) (Dianora si allontana.)
Ja, ja ich komm'!
Sì, sì, ver - rò!
Ob. Hrn.
Trp. Pos.
rit.
Vl.
35
Sehr mässig.
Assai moderato.
Ob.
p Hrn. Pke.
Fl.
l. H.
(Lisa allein, schmerzlich lächelnd.)
(Lisa sola, sorridendo con dolore.)
Vl. Solo.
espr.
Ob.
36
Zögernd matt.
Tardando spossato.
Er fiel ins
Nel - la bar -
Str. ged.
Bssclar.


M. L.
M.L.
Boot. Ich braucht' ein paar Schritte zu gehn, hätt' ihn ge - funden! Und jetzt?
chet - ta. Sol due pas - si a ve - vo da far, l'a-vrei tro - va - ta! Ed or?
Ich be - be, mir fehlt die Kraft, die Tür zu öff - nen - -
Jo tre - mo, la for - za per a - prir mi man - ca! - -
(Sie nähert sich zögernd dem Schrein.)
(Si avvicina indugiando allo serigno.)
(Ganz leise rufend.)
(Chiamando con voce sommessa.)
37
Gio - van - ni!
Gio - van - ni!
Trp. Pos. ged. u. Holzbl.
Bssclar.
espr.
(Sie öffnet zögernd die erste Tür und lauscht.)
(Indugiando apre la prima porta ed origlia.)
Nichts! -
Nul - la!
lungo
lang.
Str. ged.
(pocht zaghaft an)
(bussa paurosamente)


M. L.
Gio-van-ni!
Gio-van-ni!
Gio - van-ni!
Gio - van-ni!
(kurz)
(breve)
pp
accel.
38
(an der zweiten Tür, schaudernd:)
(alla seconda porta, inorridendo:)
Gio-van-ni!
Gio-van-ni!
Hier ist die Fe-der
Qui è la mol-la,
und ich kenn' den Griff,
la co-nos-co ben,
Tempo.
mf
pp Holzbl.
Str.
doch ich kann nicht!
Kann nicht!
Ich weiß ja, daß er
però non pos-so! non pos-so!
Lo so, già, che è
rit.
sfz
cresc.
39
(Sie schlägt schaudernd die Hände vors Gesicht, wirft die erste Tür wieder zu und bleibt, schwer atmend, mit dem Rücken an den Türpfosten gelehnt, stehen. Schritte auf der Stiege zum Balkon.)
tot!
mor - to!
(Con orrore si copre la faccia con le mani, chiude nuovamente la prima porta, respirando ansiosamente, si ferma poggiata con la schiena allo stipite. Passi sulla scala che mena al balcone.)
accel.
cresc.marc.
molto marc.
Pke.



(sie verbirgt schnell den Schlüssel und wankt nach vorn:)
(nasconde rattamente le chiavi e vacilla verso il proscenio)

M. L.

Er! *Lui!*

Er! *Lui!*

fp

cresc.

Ped. *

Schnell.
Accelerato.
(sie flieht in sinnloser Angst über die Bühne zur Loggia)
(quasi impazzita per il terrore fugge per la scena alla loggia)

f molto cresc.

40 (Francesco erscheint auf dem Balkon, er ist totenblass und verstört, sein Auge flackert, seine Hände zittern. Sein Blick vermeidet scheu den Schrein.) FRANCESCO. *FRANESCO.*

(Francesco compare al balcone, è pallidissimo e perturbato, il suo occhio fiammeggia, le sue mani tremano. Il suo sguardo evita paurosamente lo scrigno.)

Fr.

Sie ist nicht hier?
Lei non è qui?

(Er will nach rechts, sieht Lisa auf dem Balkon.)
(Vuole andar a destra, scorge Lisa presso la loggia.)

Vl. *ff* *dim.*

ff Trp. Pos.

poco calmando

fp *mf* Hrn. Br. *f* *marc.*

Etwas gehalten. *Un po' sostenuto.*

41

(Lisa atmet schwer, antwortet aber nicht, steht unbeweglich wie eine Marmorfigur.)
(Lisa respira affannosamente, ma non risponde, è immobile come una statua di marmo.)

Fr.

Li-sa!
Li-sa!

pp

Ob. *f* Clar. Fl. Vl. Ob.

Pos. *sfz* *p* *p espr.*

4 Vc. trem. Hrn.

mf


(leise, ihre Stimme zur Ruhe zwingend)
(sottovoce calmando la voce a forza)
Zögernd. Tardando.
M. L.
M.L.
Ich schaue nach dem
Jo guardo ver-so
(unruhig)
(inquieto)
Fr.
Fr.
Was tust Du dort?
Ma co-sa fai?
Trp.m.D.
r. H.
l. H.
Platz.
piaz-za.
42
(erstaunt, für sich)
(meravigliato, fra se)
Ich dach-te, in Ver-zweif-lung sie zu
Av-vin-ta dal do-lor cre-dei tro-
Oh.
Str.
mf
fin-den, Und sie „schaut nach dem Platz?"
var-la, E lei „guarda ver-so piaz-za?"
Più moto.
Br. Hrn.
Hrn. Clar.
p


43
(laut)
(forte)
Mässig. Moderato.
Fr.
Ein trü - ber Tag! ich bin schon zei - tig fort,
Che tri - ste gior - no! per tem-po men an-dai,
Mässig. Moderato
Vl.
aber kräftig
ma vigoroso
(deutlich, sie scharf beobachtend)
(chiaramente, osservandola attentamente)
(Lisa wendet sich nicht um.)
(Lisa non si rivolge.)
(Lisa greift nach ihrem Halse.)
(Lisa mette la mano al collo.)
(ihre
(osser-
bei Mes-ser Sal-via-ti war ich, die Per-le ihm zu brin-gen. ich
da Mes-ser Sal-via-ti fu - i, la per-la a con-se-gna-re. Di
cresc.
sfz
Bewegung gewahrend)
vando il suo movimento)
nahm sie Dir des Nachts. Doch er war nicht da heim! Ein
not - te te l'ho tol - ta. Ma lui non e-ra a ca - sa. D'a-


44
Fr.
Fr.
Lie - bes-a-ben-teu - er hat ihn wohl fest - ge-hal - ten.
mo - reun av-ven-tu - ra l'a - vrà ben trat te - nu - to.
(höhnisch, scharf)
(ironio e risoluto)
Vielleicht auch ließ er sich
Chi sa poi se non nac -
Vc. espr.
Fl.
fp
in ei - nen Han - del ein, der schlecht für ihn ver - lief? Der
que qual-che con-te - sa che mal per lui fi - nì. Il
45
schö - ne Sal - via - ti! Der schö - ne, glat - te Schurke! Kurzum: er kam nicht
ca - ro Sal - via - ti! l'in - fa - me il bel fur - fan - te! In-somma: non rin - ca -
(hasserfüllt)
(pieno d'odio)
(Lisa zuckt zusammen und wendet ihr schmerzvoll
(Lisa scatta per il terrore e si volge
Vc. Fag
Ob.
Trp.
Pos.
cresc
Pk
Hrn.


verzerrtes Antlitz ab.)
la sua faccia convulsimamente scomposta.)
Fr.
Fr.
heim!
sò!
poco rall.
Hr.
dim.
Tuba.
46
(Im nächsten Augenblick ist ihr Antlitz jedoch wieder verwandelt, sie lächelt und wendet sich langsam Francesco zu.)
(Però nel prossimo momento la sua faccia si è cangiata, sorride e si rivolge lentamente verso Francesco.)
Sie lä-chelt?
Sor-ri-de?
Sie lä-chelt?
Sor-ri-de?
Ob.
p
Hrf. Holzbl.
MONA LISA (mit ruhiger, klarer Stimme)
MONNA LISA (con voce tranquilla e chiara)
(zeigt den Schlüssel)
(mostra la chiave)
Sieh, was ich hier ha-be.
Guà, che co-sa ho qui.
Das ist ja
La mia
riten.
pp
Vc.
sfz


(im selben ruhigen Ton)
(nello stesso tuono tranquillo)
47
M. L.
Ja, zu dem Per - len-schrein!
Si, del tuo scri - gno!
Fr.
mein Schlüssel?
la mia chia - ve?
rit.
sfz
p
cresc.
Heftig Impetuoso.
(prallt zurück)
(ribalza)
-- In den
Si nel
Un - mög-lich!
Ma co - me!
Den warf ich ja selbst--
L'ho getta - ta io stes-so
f
ff
sfz p
p
Blech
48
Mässig. Moderato.
Ar - no wohl, doch fiel er in Di - a - no - ra's Boot. man
l'Ar - no, ma cad - de nel - la bar - ca di Dia - no - ra poi
Str.
Fl.
p stacc. scherzando


M. L.
M. L.
poco rit.
bracht' ihn mir...
fu por-ta-ta a me...
Nun ganz kurz nach-dem Du mich ver-
O - ra, po-co fa, al-lor che m'hai la-
FRANCESCO (ausser sich)
FRANCESCO (fuor di se)
Wann? wann?
Quan - do? quan-do?
poco rit.
sfz
p
Hrn.
Mässig. Moderato.
Heftig. Impetuoso.
49
(immer gleich)
(sempre eguale)
las - senhast.
scia - ta.
Das Mädchen. Pic-car-da,
La fan-te Pic-car-da,
Fr.
Fr.
Wer brach-te ihn?
Chi l'ha por - ta - ta?
Heftig. Impetuoso.
6
6
49
Mässig. Moderato.
Fl. Hrfe.
f
p
Holzbl.
Hrn.
sfz
Ped. in Str. Triller. Ped.
50
FRANCESCO (für sich)
FRANCESCO (fra se)
espr.
spät kann sie heim,
tor-nò a ca-sa tar-di,
es war ja Car - ne-val!
sia-mo in Car - ne-val!
So hat sie ihn be-freit,
Al-lor l'ha li-be-ra-to,
Tempo accel.
Str.
rit.
C. B. Hckphn.
fp
3
Ped.


Fr.
Fr.
so lebt er noch?
ei viv' an-cor?
Da-rum lä - chelt sie so höhnisch?
Col sor - ri - so mi de-ri-de?
Fl.
Cl.
p
l. H.
MONA LISA (ganz ruhig)
MONA LISA (pienamente tranquilla)
51
Mässig. Moderato.
(herrscht sie an)
(la apostrofa aczemente)
Ja doch, mir ist er nicht von
Pu - re, per me non ha va -
Gib den Schlüs-sel!
Qui la chia - ve!
rit.
Str.
sfz
p
espr.
M. L.
M. L.
Wert, du weißt, ich frag' nicht viel nach dei - nen
lor, tu sai, ci ten - go po - co al - le tue
Ob
3
Per - len. Und e - ben fällt mir ein: ich hab' heut'
per - le. Ed o - ra che ci pen - so. sta - not - te
rit.
i. H.
sfz
pp
Hr.


52 Ruhig.
Tranquillo.
M.L.
M.L.
Nacht die Schnü - re nicht ge-tra-gen, die für Ma-don-na Bor-gia bestimmt.
la col-la - - na non ho por-ta-ta, a Ma-don-na Borgia de-sti-na-ta.
p Holzbl
Gib sie he-raus, ich le-ge sie gleich an, daß sie an
Me li da-rai, la met-to sen-za in du-gio, on-de splen-
Vl.
Glanz ge-win-nen.
do-re ac-qui-sti.
FRANCESCO (keuchend vor Wut, beiseite)
FRANCESCO (ansante di rabbia, in parte)
Er lebt! Er lebt!
Ei vi-ve! ei vi-ve!
impetuoso
heftig
Vc.
mf
sfz
accel
f
marc.


(Er sieht sie mit loderndem Blick an, sie lächelt sanft und wendet sich ab um
(La guarda con occhio fiammeggiante, lei sorride dolcemente e ritorna nella loggia,
53
M. L.
M. L.
Was zö - gerst du?
Per-chè e - si - ti?
So gib mir doch die Per - len.
Ma dam - mi or le per - le.
Tempo.
Fl.
con passione
Vl.
mf
p
ihre Erregung zu verbergen.)
per nascondere la sua emozione.)
(für sich, greift sich an die Stirne)
(fra se, mette la mano alla fronte)
Fr.
Fr.
Ich bin ganz ir - re an der Welt, an mir
Del mon-do deb - bo du - bi - tar di me stes - so
mf
f > p
Wie war's denn nur?
Ma co - me fu?
rit.
dim.
Hphn.


Unruhig steigernd.
54 Inquieto incalzando.
Fr.
Fr.
War er viel-leicht gar-nicht dort drinn?
Se e-gli for-se nep-pur c'è sta-to?
p marc.
Ich sah ihn doch? Wie? Nein ich sah ihn nicht!
Lo vi-di? Che? no. nol vi-di, no!
p
Hat mich die Ei-fer-sucht ge-narrt? War ich vom Wein be-
fu-i ge-lo-so for-se-paz-zo? Op-pur dal vin tur-
cresc.
nom-men? War's ei-ne Täu-schung?
ba-to? Fu un in-gan-no?
mf cresc.


55
Fr.
Fr.
Könnt' sie so lä - cheln,
Ma que - sto ri - so,
Vl.II.
Clar.
Vl.
p
un - schuld - voll und sanft,
in - no - cen - te e mi - te,
wenn ich ihr das ge -
do - po un of - fe - sa
f
rit.
Ich bin ganz ir re...
ta le?
Jo im - paz - zi - sco...

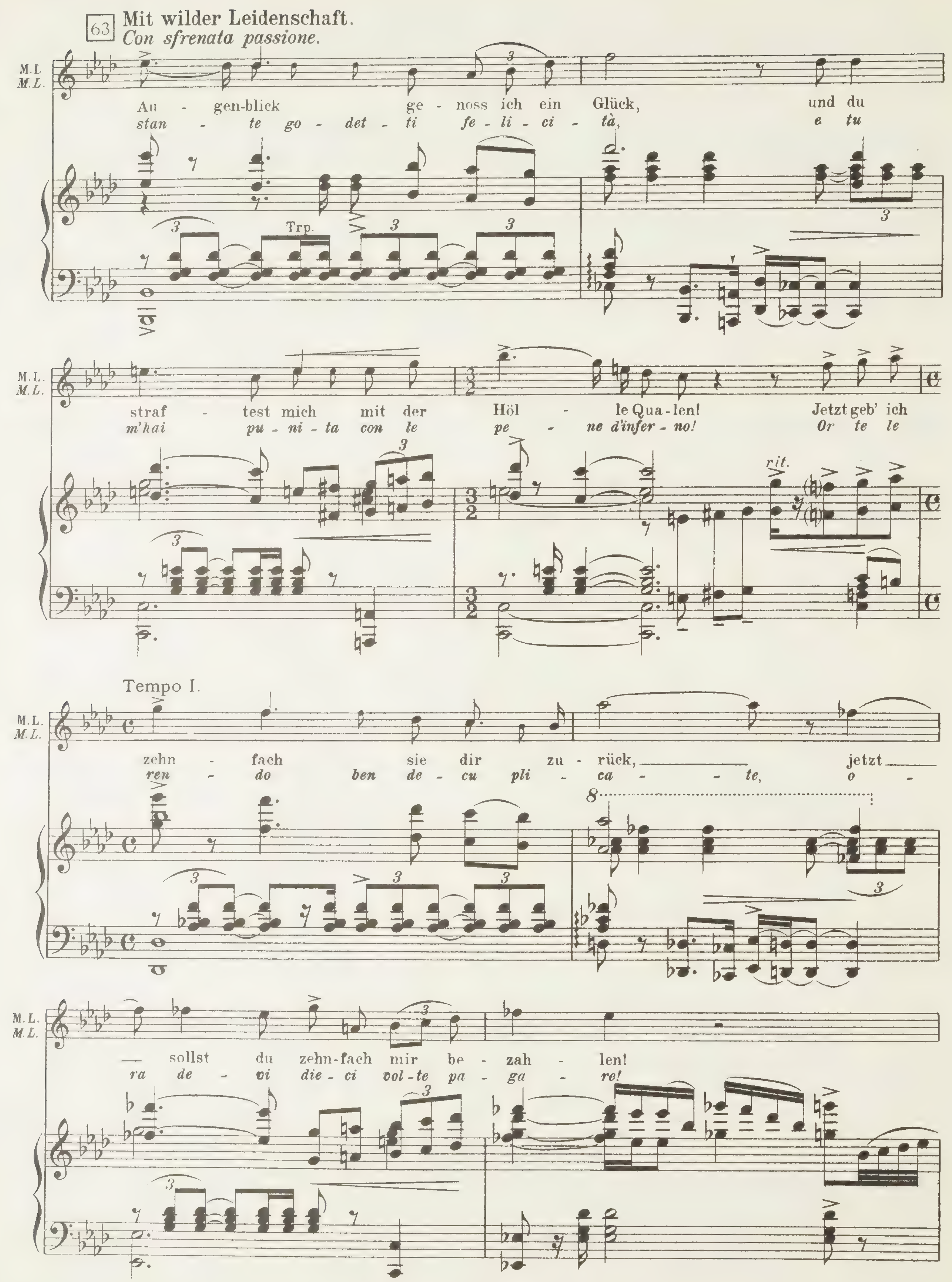

56
(sich langsam wieder zu ihm wendend)
(Volgendosi nuovamente verso di lui.)
M.L.
M.L.
Nun?
Dun - que?
Fr.
Fr.
(ganz konsterniert)
(affatto costernato)
Ja, ja,
Si, si,
zögernd rallentando
Str.
Vorwärts
p
die Per - len der Lu - kre - tia?
le per - le di Lu - cre - zia?
Breit. Largo.
Ich
Vo a
fp cresc.
f Hlzbl. Hrn. Trp.
57
(Bewegung Mona Lisa's)
(Movimento di Mona Lisa.)
(Er geht an den Schrein, sperrt zögernd die er-
(Va allo serigno, apre indugiando la prima porta...
ho - le sie!
pren - der - le!
Lebhaft. Vivace.
Feurig. - Focoso.
Mässig, mit grosser Steigerung des Tempos.
Moderato con grande acceleramento di tempo.
ff
f Str. Hrn.
p marc.
Pke. trem.
Ped. in jedem Takt.
Ped. in ogni battuta
ste Tür auf.... zögert wieder.)
indugia nuovamente.)
Hrn.
l. H.
m.s.
l. H.
sempre cresc.


(Lisa kommt langsam, lächelnd ihm nach und steht hinter ihm. Francesco zaudert, die zweite Tür
(Lisa lo segue lentamente sorridendo e si ferma dietro di lui. Francesco tarda aprire la seconda
58
mf Trp.
molto espr.
l. H.
zu öffnen, wendet sich um, sieht Lisa mit sanftem Lächeln hinter sich stehen.)
porta, si volge, scorge Lisa con un soave sorriso dietro di se.)
f
piu cresc.
59
(Da drückt er auf die Feder, die Innentür springt auf, er prallt in nachsten Augenblick zurück.)
(Preme or la molla, la porta interiore scatta, egli ribalza subito dopo.)
(plötzl. dämonisch m. suggestiver Kraft)
(repentinamente indemoniata con forza suggestiva)
M.L.
M.L.
Was siehst du?
Che ve - di?
(entsetzt)
(inorridito)
(er starrt regungslos in den Schrein)
Fr.
Fr.
Ha!
Ah!
(fissa immobile lo sguarda nello scrigno)
ff
Tutti
(c. p.)
sfz f
(sehr deutlich; ganz frei)
(molto chiaro, pienamente libero)
schlich sich ein Schur - ke ein? So fass' ihn, sonst raubt er dir die Per - len!
l'è un la - dro li den - tro forse? Af - fer - ra-lo! Ti ru - be - rà le per - le!
f sempre

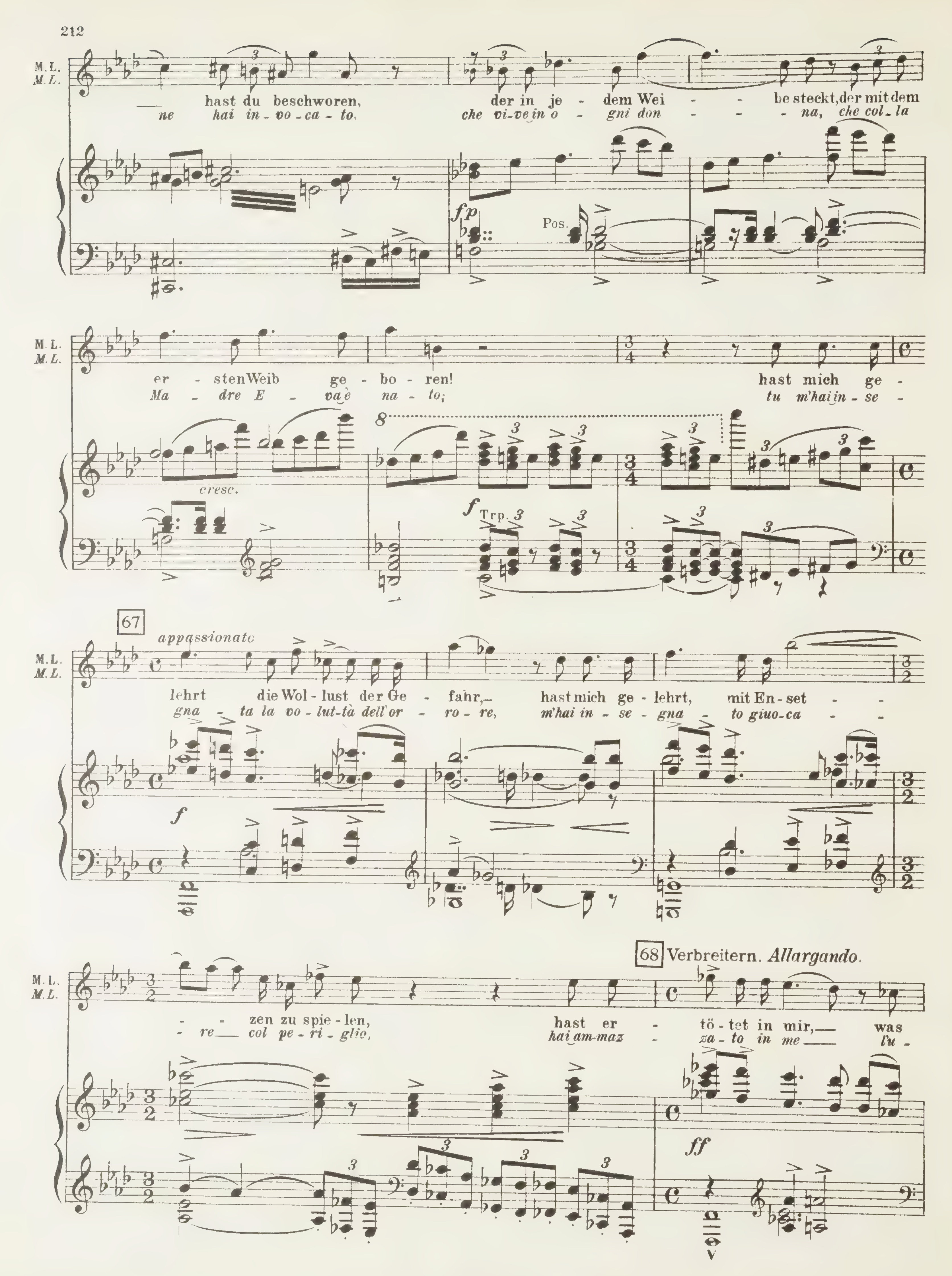


Heftig (aber mässig schnelle Viertel.) Impetuoso. (ma quarti non troppo accelerati)
(Er dringt, von Lisa's Zuruf aufgepeitscht, mit einem Wutschrei in den Schrein. Lisa ist mit einem Sprung an dem Schrank,
(Spinto dal grido di Lisa, entra con un grido furente nello scrigno. Con un balzo Lisa è presso allo scrigno, chiude con chiasso la porta interiore, poi l'esteriore, volge la chiave nella toppa e la leva.)
Fr.
Fr.
Ah!
Ah!
Xyloph.
ff
fff
Beckenwirbel
60
schlägt die Innentüre krachend zu, dann die Aussentüre, dreht den Schlüssel im Schloss um und zieht ihn ab.)
Francescos Stimme.
La voce di Francesco.
Li-sa! Li-sa!
Li-sa! Li-sa!
fff
ffp
Li - sa!
Li - sa!
Wild.
61
Selvaggio.
(Wie von Sinnen, sich vor Grauen schüttelnd, wirft sich Lisa mit dem
(Quasi demente e rabbrividendo per l'orrore, Lisa si getta con tutto il peso del corpo contro la porta.)
Str. Hlzbl. Xyloph. kl.Trml.
ff
Bl.
fp
ff
ganzen Körper gegen die Türe.)
M. L.
M. L.
So! So!
Co - sì! Co - sì! Tho
f Trp. Hrn.


M. L.
M.L.
hab' ich dich!
pre - so!
So! So! halt' ich dich!
Co - sì! Co - sì! Ti ten - go!
f
ff
62
Ha ha ha ha ha ha!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ha ha ha ha ha ha!
Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Ha ha! Ha ha!
Ah, ah! Ah, ah!
Ah
Ah!
fp molto cresc.
marc
Ped.
Ritard.
(losbrechend)
(erompendo)
Nur ei - nen
Un so - lo i -
l.H.
espr.

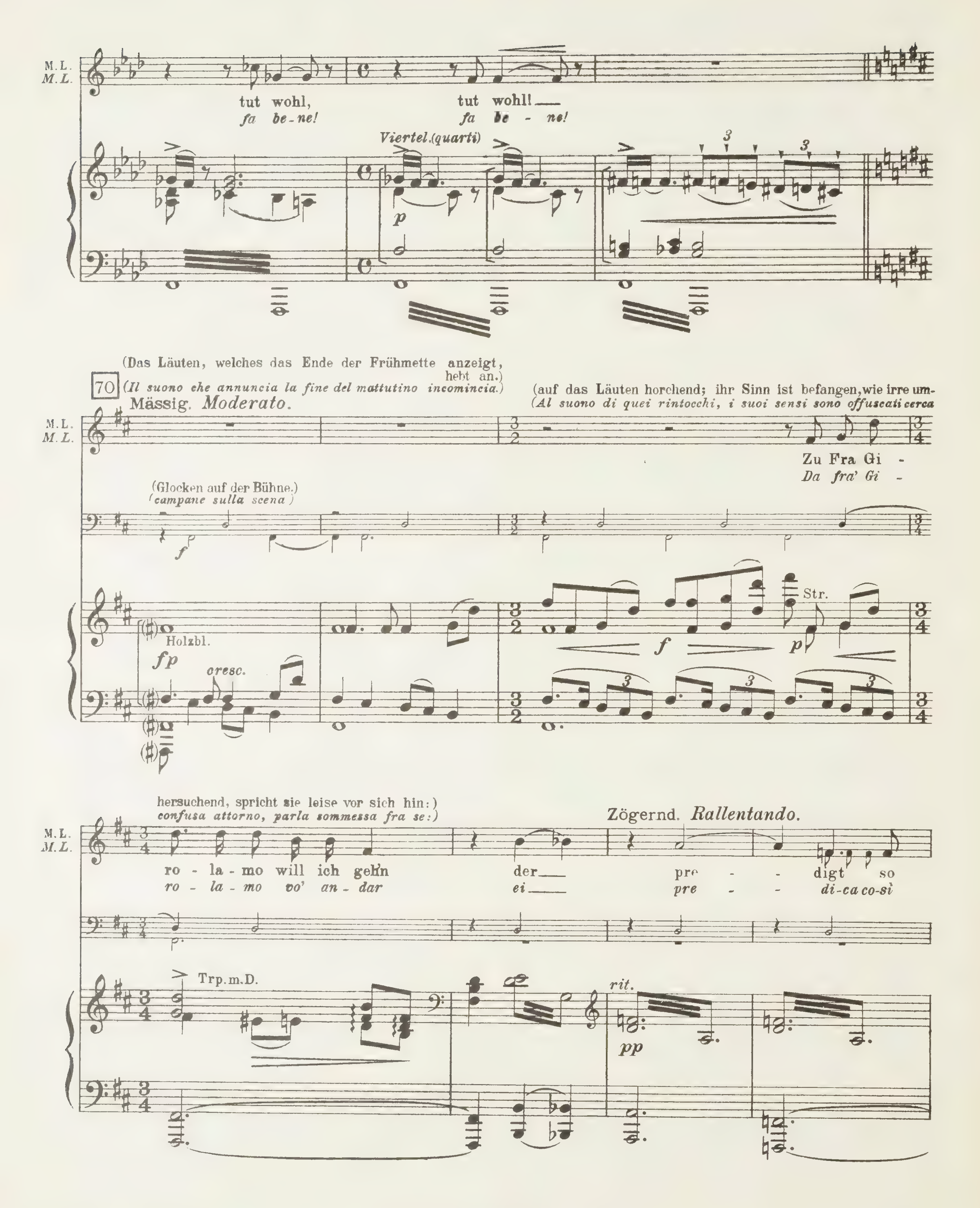

63
Mit wilder Leidenschaft.
Con sfrenata passione.
M.L.
M.L.
Au - gen-blick ge - noss ich ein Glück, und du
stan - te go - det - ti fe - li - ci - tà, e tu
Trp.
straf - test mich mit der Höl - le Qua - len! Jetzt geb' ich
m'hai pu - ni - ta con le pe - ne d'infer - no! Or te le
rit.
Tempo I.
zehn - fach sie dir zu - rück, jetzt
ren - do ben de - cu pli - ca - te, o -
8
sollst du zehn-fach mir be - zah - len!
ra de - vi die - ci vol - te pa - ga - re!


64
M.L.
M.L.
Hat dich mein Lä - cheln be - rückt?
T'ha af-fa - sci - nato il mio sor - ri - - so?
Bist in die Fal - le ge -
Sei nel tra-nel - lo an -
Vl.
fp
fp
gan - gen?
da - to?
65
Ist Ra-che mir ge-glückt?
La cac-cia m'è riu-sci - ta?
hab' ich dich ge - fan - gen?
T'ho in - fin pi - glia - to?
fp
p
Ha ha! Ha ha! Ha ha ha ha ha ha!
Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah, ah, ah, ah, ah!
Den
Il
p cresc.
Trp.
66
Teu - fel hast du in mir ge - weckt, den Dä - - - - mon
dia - - vo - lo in me hai tu de - stato il de - - - - mo -
con passione
fp
Pos.
cresc.
fp
cresc.



212
M.L.
M.L.
hast du beschworen, der in je - dem Wei - - be steckt, der mit dem
ne hai in-vo-ca-to, che vi-ve in o - gni don - - - na, che col-la
fp
Pos.
er - sten Weib ge - bo - ren! hast mich ge -
Ma - dre E - va è na - to; tu m'hai in-se -
cresc.
f Trp.
67
appassionato
lehrt die Wol-lust der Ge - fahr, hast mich ge - lehrt, mit En-set - -
gna - ta la vo-lut-tà dell'or - ro - re, m'hai in - se - gna - to giuo-ca - -
f
68 Verbreitern. Allargando.
- zen zu spie - len, hast er - tö - tet in mir, was
- re col pe-ri-glio, hai am-maz - za - to in me l'u-
ff


Heftig.
Impetuoso.
M. L.
M. L.
mensch - lich war, sollst nun meine teuf-li-sche Ra -
man sen-ti re, Or de-vi assagiar la mia ven - det
fp fp fp
f
l.H.
Ped.
69 Schnell.
Presto.
(Mit irren Augen herumsehend, versteckt den Schlüssel im Busen, stam-
(Guardando attorno con occhi confusi, nasconde la chiave nel seno e
ten.
- - tà - - - - che füh-len!
in-fer-na-le!
Den Schlüßel - -
La chia-ve - -
r. H.
m. d.
ff
l. H.
m.s.
Pke. Pos.
Str. trem.
ff dim.
melt abgerissen.)
balbetta staccatamente.)
(sie wankt an
(vacilla verso la
verstecken - verstecken - niemand - niemand ent - dek-ken...
na-sconder, - na-scon-der - Nes-su-no - nes-suno sco - pri - re...
den Mitteltisch, taucht ihre Hände in die Wasserschale)
tavola di mezzo, e tuffa le mani nella tazza di acqua)
(legt die Hände an die Schläfen)
(Pone le mani alle tempie.)
Ah, kühl - kühl - tut wohl -
Ah, fre - sco - fa be-ne -
sempre dim.
rallentando


M.L.
tut wohl, tut wohl!
fa be-ne! fa be - ne!
Viertel.(quarti)
(Das Läuten, welches das Ende der Frühmette anzeigt, hebt an.)
70 (Il suono che annuncia la fine del mattutino incomincia.)
Mässig. Moderato.
(auf das Läuten horchend; ihr Sinn ist befangen, wie irre umhersuchend, spricht sie leise vor sich hin:)
(Al suono di quei rintocchi, i suoi sensi sono offuscati cerca confusa attorno, parla sommessa fra se:)
Zu Fra Gi - rolamo will ich geh'n der predigt so
Da fra' Gi - rolamo vo' andar ei predica così
(Glocken auf der Bühne.)
(campane sulla scena)
Holzbl.
cresc.
Str.
Zögernd. Rallentando.
Trp.m.D.
rit.


M.L.
M.L.
(plötzlich wild auffahrend)
(scattando selvaggiamente)
schön:
be - - ne:
molto accel subito
Vl.
mf cresc.
cresc. f
Etwas gehalten.
71 Un po' sostenuto.
Un - - - ter-gang ist Dir ge-
Danna - - zio - ne è a te giu -
Piccolo.
Pos.
fp Str. trem. Trp.
schwo - ren Pest, und Krieg vor dei - nen
ra - ta, pe - ste è guer - - ra al - le tue
To - ren! die Höll' ist los! Die
por - te! l'in - - fer - no s'ap - re l'in
sfz


Heftig steigerd im Zeitmaß.
Molto incalzando il tempo.
72
(sie dreht sich im Taumel um sich selbst)
(Nel delirio si volge attorno a se stessa.)
M. L.
M.L.
Höll' ist los!
fer - no s'ap - re!
Tut
Fa
Bus - se!
te si,
sf
fp
(plötzlich aufschreiend)
(scattando in un grido repentino)
Tut
pe - ni - ten - za!
Bus - se!
O Gott!
O ciel!
fp
73
Er - bar
Mi - se - ri - cor
rit.
accel. molto
f
f
f
8
Heftig. Impetuoso.
(sie greift nach dem Herzen, wankt und bricht zusammen.)
(im selben Augenblick hüllt sich die Bühne in Dunkel.)
- men!
dia!
(si tocca al core, vacilla e stramazza al suolo.)
(Nello stesso momento la scena si fa oscura.)
8
loco
ff
ff
5
5

(Während die Stimmen erklingen, geht langsam der Vorhang zusammen.)
(Mentre le voci, risuonano la tenda di arazzo si chiude lentamente e senza strepito.)

Breit. *Doppelt so langsam.*
Largo. Doppiamente sì lento.

74

(Stimmen aus der Ferne, wie aus dem Dom.)
(Voci lontane, come dal duomo.)

CHOR. *CORO.*

Alt. *p* Mi - se - ri - cor - di - a! Mi - se - ri -

Ten. Ten. I. *p* Mi - se - ri - cor - di - a! Mi - se - ri -

74 Organo. Orgel. *p* Orch. Organo. Orgel.




Tempo.
Sop.
pp
p
a!
Mi-se-ri - cor-di-a!
Mi-se-ri -
Alt.
a!
Mi-se-ri - cor-di-a!
Mi-se-ri -
Ten.
a!
Mi-se-ri - cor-di-a!
Mi-se-ri - cor-di-a!
Mi-se-ri -
Bss.
a!
Mi-se-ri - cor-di-a! Do-mine! Mi-se-ri - cor-di-a!
Mi-se-ri -
Tempo.
Fag. Clar.
Pke.
Ctfg.
Orgel. Organo.
75 Allmählich gross anwachsend.
Poco a poco ingrandendo.
Sop.
cor - di - a!
Alt.
cor - di - a!
Ten.
cor - di - a!
Bss.
cor - di - a!
75 Allmählich gross anwachsend.
Poco a poco ingrandendo.
mf
molto cresc.
Ped. Orgel, u. Orch. Schlagzeug.


Hrn. Str.
sempre più f
76
Pos.
fff
Ped. Im Orch. der Wirbel B - A fortgesetzt.
dim.
77
f
Ped.
Turbinio.
Wirbel Cis - His im Orch.
rit.
78 (Der Vorhang geht wieder auseinander.) (Il sipario si apre nuovamente.)
Sehr breit. Molto largo.
Hrfe.
pp Tp.
dolce espr.
Orgel. Pos.



(NB. Die Fermate ist so lange zu halten bis die Verwandlung beendet ist.)
(NB. La fermata è da tenersi sinchè èl cambiamento è compiuto.)

(Der Saal erscheint wieder im Lichte der untergehenden Sonne, aber verwahrlost und nüchtern. Der Schrein ist zugemauert, die Gobelins und die Einrichtung fehlen. In der Mitte an einem Tische sitzt die Frau, in ihren langen Mantel gehüllt, den Hut mit dem Schleier auf dem Haupte. Links von ihr der Laienbruder, rechts, an der Stelle des Schrein's nachlässig angelehnt der Fremde.)

(La sala è rischiarata dalla scialba luce del tramonto, ma è a soqquadro e sobria. Lo scrigno è murato, mancano gli arazzi e la mobiliatura. Nel mezzo presso ad un tavolo siede la signora avvolta nel suo lungo mantello, il cappello col velo in capo. A sinistra di lei il frate, appoggiato con abbandono al luogo dello scrigno il forestiero.)

79 Mässig, ruhig. *Moderato, tranquillo.*

pp Str. m. D. Ob. *espr.*

Hphn.

Ped.

(seine Erzählung tief erschüttert beendend)
(terminando il racconto profondamente scosso)

Breit. *Largo.*

Der B. / *Il fr.*

Das war des Dramas Ende, das
Il dramma qui ha fine, la

pp Pos.

End' der Faschings-nacht.
notte di carne-vale.

p

pp Hrn.

Hfe.


80
(leise, ergriffen)
(sommessa, commossa)
Die F.
La sig.
Und Mo-na Li - sa?
E Mon-na Li - sa?
Der B.
Il fr.
Von
Di
Fl.
pp
Ruhig fliessend.
Tranquillo scorrendo.
(immer mit leise nachklingender innerer Erregung, jedoch äusserlich ruhig vorzutragen.)
(sempre con emozione interna che leggermente si ripercuote esteriormente, abbenchè cerchi di raccontare con voce tranquilla)
ihr gibt die Chro-nik für-der kei-ne Kun-de, ihr Na-me ist ver-
lei qui la sto-ria più non fa cen-no. il no-me si è
p
Str.
klun-gen seit je-ner Stun-de. Ein - zig ihr Bild-niss lebt und
spen-to da quel mo-men-to. Vi - ve il qua-dro sol, ed
Fl.
espr.
Fg.
81
(Er blickt die Frau an)
(Getta uno sguardo alla signora)
zwingt noch heut' die Her-zen in den Bann
og-gi an-co-rai cuo-ri af - fa - scina.
cresc.
Vl.
espr.
Hrn.


(Dann versucht er, den schlichten Erzählerton wieder auf-
(Poi cerca di riprendere il suo semplice accento nel raccontare,
Der B.
Il fr.
Das Haus der Greu - el erb - ten
La casa deglior-ro - ri e-re - di -
mf
zunehmen; aber seine Erregung mühsam unterdrückend, spricht er das Folgende leise; nur zu der Frau gewendet.)
ma sopprimendo a fatica la sua emozione, parla il seguente sottovoce e rivolto alla signora.)
spä-ter die Brü-der der „Cer - to - sa," und sie ver - wal-ten es zum Nut-zen ei-ner from-men
ta-ron poi i fra-ti di „Cer - to - sa;" e vie-ne am - mi-ni-stra-ta o-ra a be-ne fi-co
p
82
(Die Frau legt ihre Börse in einen auf dem Tisch stehenden Opferstock.)
(La signora pone il borsellino su di un ceppo delle elemosine.)
DIE FRAU. LA SIGNORA.
Stif - tung.
sco - po.
Nehmt, mein Bru - der
Qui, buon fra - te,
rit.
Fl.
Ob.
p
p 3 Vc.
C. B.
pp
Die F.
La sig.
lasst ei - ne Mes - se le - sen für's See - len - heil der ar - men Mo - na
fa - te di - re una mes - sa per l'a - ni - ma del - la po - ve - ra Mon - na
rit. molto


Bewegter. Più mosso.
(Der Fremde der sich abgewendet hatte, kehrt sich betroffen um)
(Il forestiere che si era voltato via, si rivolge meravigliato.)
(Er geht langsam gegen den Balkon zu)
(Va lentamente verso il balcone.)
Die F.
La sig.
Li - sa!
Li - sa!
Der B.
Il fr.
Der Ar - men?
La po - ve - ra?
Str.
mf
marc.
Hrn.
(kurz und trocken)
(reciso e secco)
Wir dan - ken,
Ringrazia - mo,
(er geht rasch die Stiege des Balkons hinab)
(Scende in fretta la scala del balcone.)
Bru - der.
fra - te.
83
(Die Frau geht langsam an dem Bruder vorbei
(La signora passa lentamente avanti il frate
Vl. II. Celesta
p sempre
rit.
f
p
espr.
Sehr gehalten. Molto sostenuto.
und lässt bei +) einen kleinen Strauss weisser Iris, den sie am Gürtel trug, niederfallen, dann verschwindet sie langsam, dem Frem-
e lascia cadere ai suoi piedi un piccolo mazzo di iris, che portava nella cintola, poi scompare silenziosamente seguendo il forestiero.)
Cl.
rit. molto
p Bläser
den folgend.)
dim.
pp
Hphn.
l. H.
molto espr.
Breit, dann leidenschaftlich steigernd. Largo, poi con passione incalzando.
Der Bruder, während des Vorigen mit dem Rücken zum Zuschauer gewendet, bückt sich nach dem Strausse, blickt der Frau nach und
Il frate, durante il seguente rivolto con la schiena verso l'aspettatore, si piega verso il mazzo di fiori, guarda dietro alla signora ed erompe
mf cresc.
f


bricht dann aus.)
poi con passione.)
Der B.
Il fr.
Wer bist du? E - va? Mag - da - le - na? Bath - se - ba?
Chi sei tu? E - va? Mad - da - le - na? Bath- se - ba?
Langsam. Lento.
(er lässt die Blumen fallen)
(Plötzlich breitet er die Arme aus und ruft:)
Ver-su - che-rin!
ten-ta-tri - ce!
(lascia cadere i fiori)
(Di balzo apre le braccia ed esclama.)
rit.
85
Breit fliessend. Largo a tempo.
Mo-na Li - sa! Mo - na Li - sa! Mo - na Li - - - - sa!
Mon-na Li - sa! Mon - na Li - sa! Mon - na Li - - - - sa!
Vl. espr.
Trp.
Volles Orch.
Tutta l'orchestra.
86
(Langsam, fast unmerklich macht er das Zeichen des Kreuzes über der Brust, nimmt den auf dem Tische liegenden Schlüsselbund und wendet sich dem Inneren des Hauses zu.)
(Indugiando, quasi di furtivo, si fa il segno della croce, toglie dal tavolo il mazzo delle chiavi e commosso volge il passo verso l'interno del convento.)
Der Vorhang fällt.
Cade il sipario.
Ob. Trp.
Pos.
Hphn.
marc.
molto espr.









